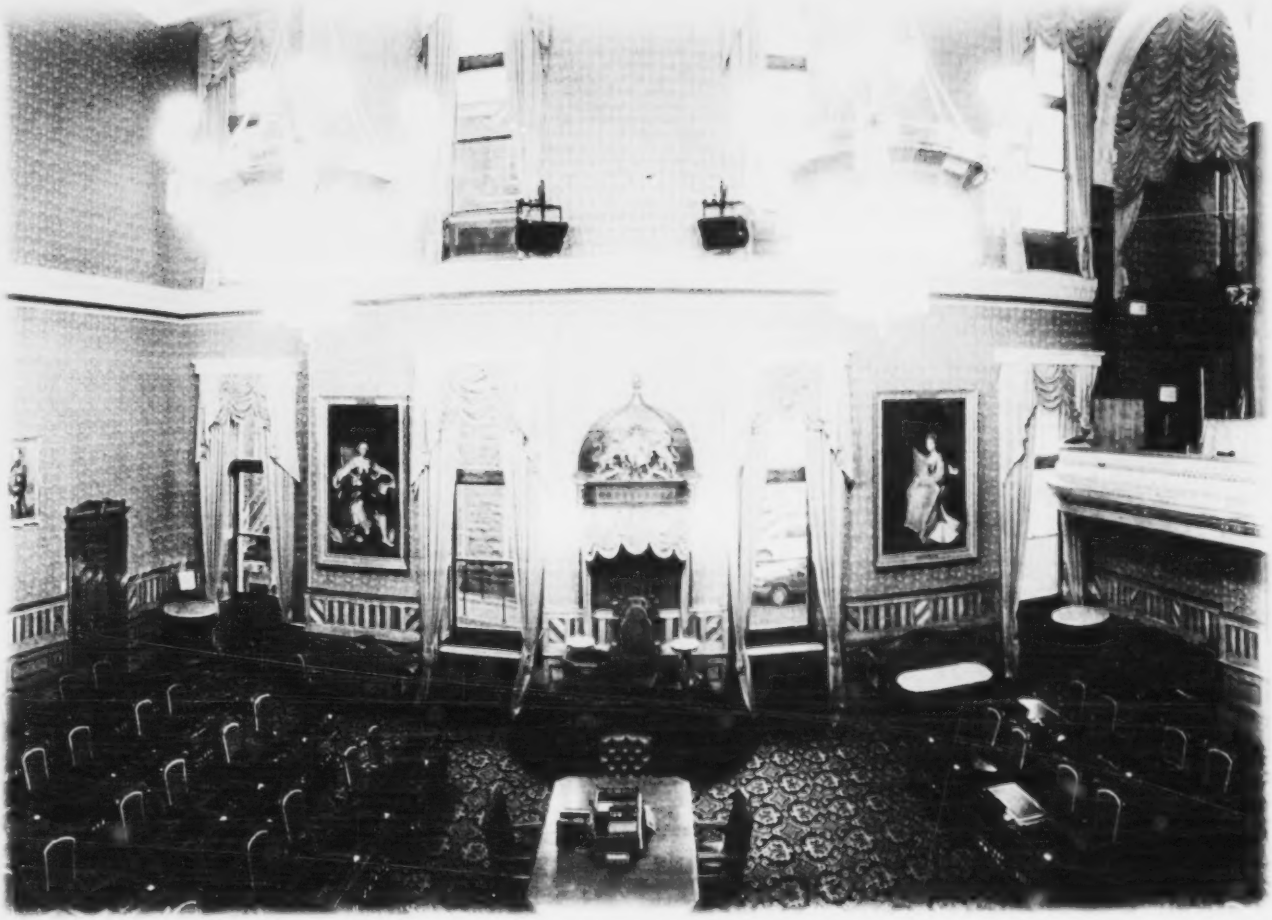
Legislative Activities



LEGISLATIVE ASSEMBLY OF NEW BRUNSWICK

2003

104-07330/

Legislative Activities

2003

New Brunswick

Prepared for The Honourable Bev Harrison

Speaker of the Legislative Assembly

Legislative Assembly of New Brunswick

April 30, 2004.

The Honourable Bev Harrison
Speaker of the Legislative Assembly
Room 31, Legislative Building
Fredericton, New Brunswick
E3B 5H1

Dear Mr. Speaker:

I have the honour of submitting this, the fifteenth annual report of *Legislative Activities*, for the year ended December 31, 2003.

Respectfully submitted,

Loredana Catalli Sonier

Loredana Catalli Sonier,
Clerk of the Legislative Assembly.

Table of Contents

Year in Review 7

Office of the Legislative Assembly 11

Mission Statement 11

Organizational Chart 11

Functional Statements 12

Office of the Clerk 13

House, Committee, and Procedural Services 13

Activities of Standing and Select Committees 17

House Statistics 23

Financial and Human Resource Services 24

2002-2003 Financial Summary - Legislative Assembly 27

Staff Complement as of March 31, 2003 27

Ceremonial, Security and Visitor Services 28

Legislative Library 30

Hansard 35

Debates Translation 37

Special Project 39

Program for Members 40

Publications 40

Tributes 41

Year in Review

Clerk of the Legislative Assembly — Loredana Catalli Sonier

A June 9th provincial election, a lengthy fifth and final session of the Fifth-fourth Legislature, and an additional 79 days of Committee meetings, placed heavy demands on all aspects of Legislative Assembly operations.

The Fifth session of the Fifty-fourth Legislature resumed January 7, 2003, and sat until February 21, 2003, before adjourning until March 11. The House sat a further five weeks before adjourning on April 14. In total, the Fifth Session lasted 68 days, 48 of which were in 2003.

During the session, the Legislative Administration Committee, which was mandated in a previous session to consider the advisability of an *MLA Responsibility Act*, or a code of conduct for Members that would guide MLAs in the conduct of their duties and better inform the people of New Brunswick on the role and responsibilities of an MLA, tabled its report on April 3, 2003. The Committee recommended that the Legislative Assembly not enact an *MLA Responsibility Act*. The Committee recommended instead the adoption of a Code of Conduct and Statement on the Role and Responsibilities of the MLAs. The Committee's recommendations were not acted upon prior to the adjournment of the House.

Two Members announced that they would not re-offer in the next provincial election: Dr. Dennis Furlong, (PC-Dalhousie-Restigouche East); and Sheldon Lee, (Liberal-Charlotte).

On May 10, 2003, a proclamation dissolved the Fifty-fourth Legislative Assembly and ordered the issue of writs of election for June 9. At dissolution, the standings in the House were: Conservatives, 46; Liberals, 7; New Democrats, 1; vacancy, 1.

For the first time, election result coverage was broadcast live by the CBC from the rotunda of the Legislative Assembly Building.

The election significantly altered the standings in the House. Premier Bernard Lord's Progressive Conservative government was returned to power by a majority of 1 with the election of 28 Members. The Liberals increased their representation in the House from 7 to 26 Members. The Leader of the New Democrats, Elizabeth Weir, was re-elected, bringing the number of opposition Members to 27. In the final analysis, 20 new Members were elected, of the 20, three had served in the Legislature previously.

Staff assisted caucuses by providing orientation for both new and returning MLAs. A new Members' Orientation Manual was published and on July 9, 2003, Members participated in an orientation session held in the Legislative Assembly Chamber. Topics covered during the one-day session included: the administrative structure of the Legislative Assembly Office including the services provided by the Clerk's Office, Debates Translation, Hansard and the Legislative Library; Members indemnities and allowances, conflict of interest legislation, the recall of the House, the election of Speaker, and the general functioning of the House and its committees.

In a ceremony held in the Legislative Assembly Chamber on June 27, the Lieutenant- Governor, Her Honour Marilyn Trenholme Counsell, administered the Oath of Office to the new members of the 18-member Executive Council.

Members of the Fifty-fifth Legislative Assembly took their Oath of Allegiance in a morning ceremony held in the Legislative Assembly Chamber on July 29, 2003.

The First Session of the Fifty-fifth Legislative Assembly opened that same afternoon with the delivery of the Speech from the Throne outlining the government's main agenda of the session: - the need to deal with the rising cost of automobile insurance rates in the province. As the first order of business, the Hon. Bev Harrison, Member for the electoral district of Hampton was declared elected Speaker. Mr. Harrison served as Speaker during the Fifty-fourth Legislative Assembly. The focus of the House debate centred on Bill 1, *An Act to Amend the Insurance Act*. During the rare summer session, the House also appointed the standing and three select committees. On August 8, 2003, the session was adjourned until March 30, 2004.

The election and the summer session occupied considerable staff time and attention during what might otherwise have been the summer holiday period. The increased number of newly elected opposition MLAs precipitated the move of Debates Translation from the Jewett House on Secretary Lane

to the Edgecombe House, a nearby heritage home on King street.

The installation of Herménégilde Chiasson as the 29th Lieutenant-Governor for the province of New Brunswick took place in the Legislative Assembly on August 26, 2003. Dr. Chiasson replaces Marilyn Trenholme Counsel who had served as Lieutenant-Governor of New Brunswick since 1997.

During the fall of 2003, the escalating cost of public automobile insurance premiums and the reform of the province's *Crown Lands and Forests Act* were the major focus of committee activity. The Select Committee on Public Automobile Insurance mandated to recommend a fair, affordable and accessible public automobile insurance system for all New Brunswick drivers consulted with New Brunswickers to hear their advice and opinions on what may constitute the best public automobile insurance model for the province. Public hearings were held in seven locations throughout the province. New Democratic Party Leader Elizabeth Weir, (MLA for Saint John Harbour), was elected chair of the committee.

The Select Committee on Wood Supply was mandated to inquire into and report on the status of sustainable wood supply from Crown lands in New Brunswick and to recommend legislative, regulatory or policy changes to be considered by government to improve and manage the current wood supply. The Committee, chaired by Progressive Conservative Member Kirk MacDonald, (MLA for Mactaquac), held 13 days of public hearings in seven locations throughout the province. Both select committees have begun their deliberations in preparation of their final reports for presentation to the House.

On November 25, 2003, Liberal MLA Bernard Richard resigned to accept the position of Ombudsman for the province effective January 3, 2004. Mr. Richard was first elected to the Legislature September 23, 1991, as the MLA for Shediac. He was re-elected September 11, 1995, to represent the new constituency of Shediac—Cap-Pelé. He served as Minister of State for Intergovernmental and Aboriginal Affairs and Minister of Education. He resigned from Cabinet in February 1998 and ran unsuccessfully for the leadership of the Liberal Party. He was re-elected June 7, 1999, and served as Interim Leader of the Opposition and as finance and justice critic. He was re-elected June 9, 2003, and was Opposition House Leader at the time of his resignation.

Mr. Richard replaces Ellen King who served as Ombudsman since 1993. His resignation gave the Progressive Conservative government of Premier Bernard Lord a two-seat majority in the 55-seat House. On December 9, 2003, the House expressed its appreciation and gratitude to Ellen King for her over 10 years of professional and dedicated service to the Legislature and the people of New Brunswick as Ombudsman.

A procedural briefing session held December 4, 2003, was well attended by new and returning Members. The session focused on the conduct of business in the House, the rules of procedure and debate, ceremonial practices and decorum and voting procedures. On December 9, 2003, the First Session of the Fifty-fifth Legislative Assembly resumed and sat for a two-week period before adjourning to March 30, 2004.

Most of the debate during the two-week December sitting focussed on two Government Bills. Bill 9, *An Act to Amend the Municipal Assistance Act*, proposed to provide for the distribution of the unconditional grant for the calendar year 2004 and a special one-time grant for certain municipalities. Bill 11, *An Act to Amend the Gasoline and Motive Fuel Tax Act*, proposed an increase in gasoline and motive fuel tax rates announced in the last budget and clarified the imposition of tax on single trip fuel permits issued to truckers.

Two Private Member's Public Bills introduced by Opposition Leader Shawn Graham, (Liberal MLA for Kent), were referred for further study to the Standing Committee on Law Amendments: Bill 2, *Volunteer Protection Act*, which proposed to protect volunteers in certain situations from being liable for damages caused as a result of their volunteer work; and Bill 5, *An Act to Amend the Workers' Compensation Act*, which proposed to expand the scope of worker's compensation coverage to protect both professional and volunteer firefighters who develop cancer directly related to their public service. The Committee recently began its deliberations on both Bills and is expected to report when the House resumes March 30, 2004.

On December 16, 2003, Minister of Finance Jeannot Volpé introduced the 2004-2005 Capital Estimates. Also tabled were the Supplementary Estimates 2002-

2003 Volume II and the Supplementary Estimates 2003-2004 Volume 1.

In an effort to make Question Period more effective, rule changes to limit the length of questions and answers were recommended by the Standing Committee on Procedure in a report presented to the House December 9, 2003. Among the Committee's recommendations were:

(1) That the Clerk of the House maintain at the Table a Register of Paired Members in which any Member of the Government party and any Member of an Opposition party may have their names entered together by their respective Whips or House Leaders, to indicate that they will not take part in any recorded division held on the date inscribed on that page of the Register.
(2) That an additional item of routine business entitled "Condolences and Messages of Sympathy" be added to the ordinary daily routine of business in the House.
(3) That a Member asking a question speak for no more than sixty seconds and that a Minister's reply not exceed sixty seconds. That a Member asking a question be allowed two supplementary questions on the same subject matter.
(4) That debate on an item of Private Members' Public Business be limited to 2 hours to ensure that Members are given the opportunity to introduce debate and influence issues of immediate and current concern to all.
(5) That motions considered during the days allotted for Private Members' Business alternate between Opposition and Government Members to allow all Private Members the opportunity to debate issues of concern.

By agreement of both sides of the House, the Committee's recommendation to amend the Standing Rules to give the chair of the Committees of the Whole House a deliberative vote, and a second or casting vote in the event of a tie, was not adopted.

Subsequently, the House adopted a resolution (Motion 72) moved by Government House Leader Hon. Brad Green, (MLA for Fredericton South), and seconded by Opposition House Leader Kelly Lamrock, (MLA for Fredericton-Fort Nashwaak), that the Legislative Assembly acknowledge and confirm the agreement entered into between the Government and the Official Opposition as hereto set forth:

> *The Government and the Official Opposition agree that each shall provide the name of a Member of their respective caucus for the purpose of their entering into a pairing agreement to indicate that they will not take part in any recorded division held during any and all proceedings of the Committees of the Whole House during the life of the Fifty-fifth Legislative Assembly.*

During the December sitting, a woman chained herself to a radiator near the entrance of the Assembly Chamber to protest the decision of the government to relocate a hospital in her region. The demonstration was peaceful in nature; however, following repeated requests from the Sergeant-at-Arms and security personnel that she remove her chains and vacate the area, the woman's chains were cut and she was escorted out of the building.

On December 12, 2003, T.J. Burke, (Liberal MLA for Fredericton North), laid upon the table of the House a petition signed by concerned citizens who maintained that Ritalin was over-prescribed in the province. (Petition 14) The petition was organized by Charles LeBlanc of Saint John, N.B., who occupied the grounds of the Legislature for the previous 180 days and brought attention to the concerns of children suffering from attention deficit disorders. Mr. LeBlanc vacated the grounds after the tabling of the petition.

On December 19, 2003, Premier Lord announced the creation of a Commission on Legislative Democracy, fulfilling a promise made during the June 2003 election. The Commission is mandated to examine and make recommendations on strengthening and modernizing New Brunswick's electoral system and democratic institutions and practices, to make them more fair, open, accountable and accessible to New Brunswickers. David McLaughlin, former Deputy Minister of Intergovernmental and Aboriginal Affairs, is Deputy Minister to the Commission.

The commission's mandate will focus on three key areas: electoral reform that will look at changes to how we elect MLAs to the Legislative Assembly; legislative reform which will examine how we can enhance the role of MLAs and the legislature in the public and political life of our province; and democratic reform, which will seek to give a stronger voice to New Brunswickers in the decisions of their government and their legislature.

On December 19, 2003, the Session was adjourned until March 30, 2004, when Finance Minister Jeannot Volpé will deliver the budget.

During 2003, important work continued on the Legislature's south chandelier damaged in a fall caused by a failure of the chandelier's lowering system. The Legislative Assembly has been working closely with staff of the Heritage Branch.

A structural upgrade of the spiral staircase commenced June 10th, the day after the election and continued well beyond the expected completion date of the project. Many years from now, future Members and staff of this Assembly may uncover a time capsule left behind by legislative staff. The contents of the capsule will be left to be discovered in the future. However, Lieutenant-Governor Herménégilde Chiasson did contribute autographed copies of one of his books.

The Legislative Assembly acknowledges the financial contribution of the Department of Intergovernmental and International Relations and the federal Ministry of Canadian Heritage under the Canada-New Brunswick General Agreement on the Promotion of Official Languages. Funding received contributed to the success of the 2003 Annual Student Legislative Seminar, a non-partisan program whose objectives are to provide a comprehensive understanding of the functions and operations of government, to encourage the use of the model parliament in senior high schools, to promote positive relations between anglophone and francophone students in New Brunswick, and to develop informed and responsible citizens. Funding under the agreement also assisted with the outsourcing of translation of the debates of the Legislative Assembly.

Staffing Changes

The majority of staffing changes occurred in the Office of the Official Opposition where several new staff joined the Office in 2003: Sheri Shannon, Special Assistant to the Leader, Jean-Stéphane Chiasson and Misty McLaughlin, Researchers, and Nathalie Chenard, Secretary to Members.

In Debates Translation, Natasha Bossé-Simard joined the Office as a Parliamentary Translator. Former Parliamentary Editor Lise L'Anglais joined the Office as a Parliamentary Translator. In the Office of Government Members, Terry Andow became the new Chief of Staff replacing Charles Ayles who pursued a career opportunity within government as did Marc Belliveau, Director of Communications. In the Hansard Office, Anne-Marie Acker joined the staff as a Parliamentary Editor. In the Clerk's Office, Diane Mercier-Allain joined the Office as Visitor Services Coordinator.

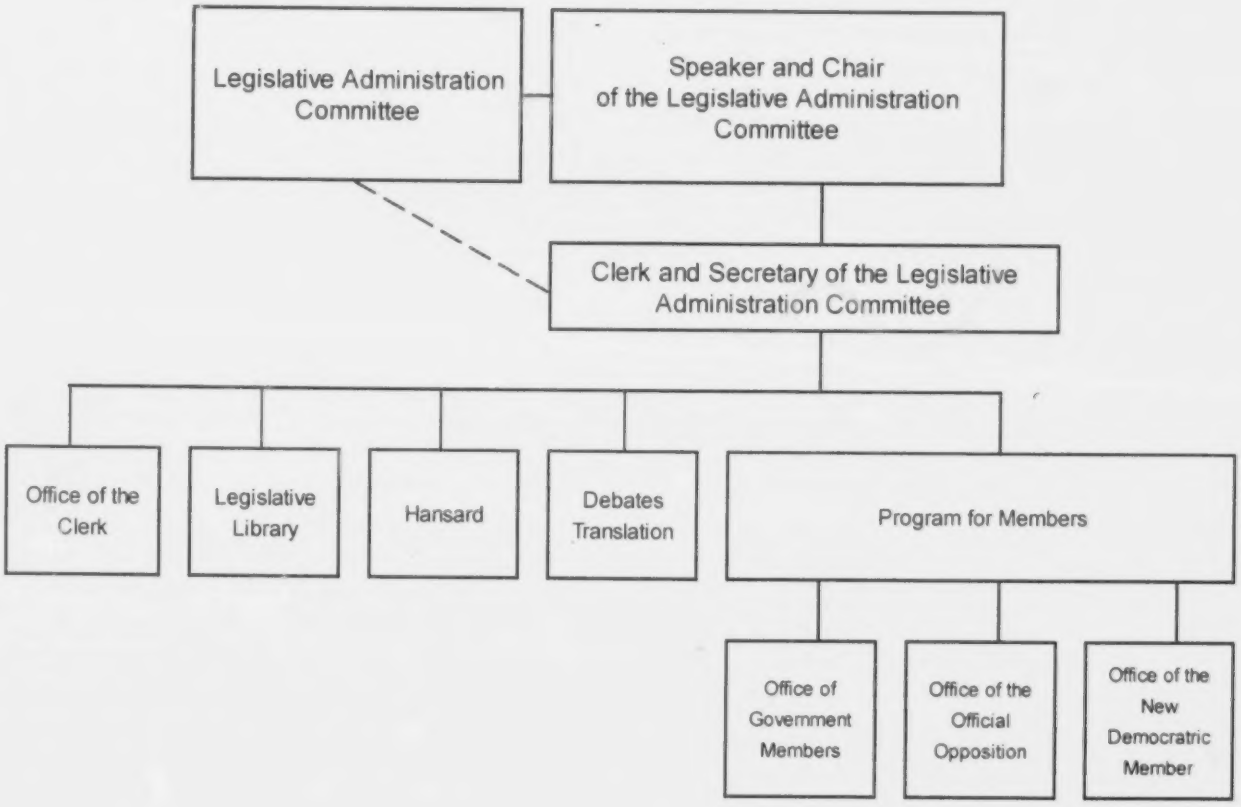
The installation of Herménégilde Chiasson as the 29th Lieutenant-Governor of the province of New Brunswick took place in the Legislative Assembly Chamber on August 26, 2003. Left to right: Herménégilde Chiasson; Jolène LeBlanc, Deputy Clerk of the Executive Council, and the Hon. J. Ernest Drapeau, Chief Justice of the province of New Brunswick.

Office of the Legislative Assembly

Mission Statement

1. To assist the Legislative Assembly in fostering respect for the institution and privileges of parliamentary democracy.
2. To provide assistance and support to all Members of the Legislative Assembly, their staff and the public.
3. To provide impartial and confidential service to all Members of the Legislative Assembly.
4. To record the proceedings and maintain the records of the Legislative Assembly.
5. To provide public education and information services on behalf of the Legislative Assembly.

Organizational Chart


Legislative Administration Committee
Speaker and Chair of the Legislative Administration Committee
Clerk and Secretary of the Legislative Administration Committee
Office of the Clerk
Legislative Library
Hansard
Debates Translation
Program for Members
Office of Government Members
Office of the Official Opposition
Office of the New Democratic Member

Functional Statements

1. *Clerk of the Legislative Assembly*

- The Clerk is the chief procedural advisor to the Speaker and to the Members and acts as Secretary to the Legislative Administration Committee. Appointed by resolution of the House, the Clerk is responsible for a wide range of administrative and procedural duties relating to the work of the House and its Committees. The Clerk of the Legislature is the Speaker's chief administrative deputy and has authority and responsibility similar to that of a Deputy Minister of a government department.

2. *Office of the Clerk*

- Produces the Journal, Orders of the Day and maintains the official permanent records of the Assembly.
- Provides procedural advice and support services to the chairs and members of committees of the Legislative Assembly.
- Provides public education and information services to Members, to government, and to the private sector.
- Provides administrative support to the Legislative Assembly.
- Provides financial and human resource management services to the Legislative Assembly.

3. *Legislative Library*

- Provides information and reference services to Members of the Legislative Assembly.

4. *Hansard*

- Records and transcribes House proceedings (Hansard) for the members of the Legislative Assembly and for publication; records and transcribes legislative committee proceedings for members of the Legislative Assembly.

5. *Debates Translation*

- Translates House proceedings (Hansard) and the Journal for members of the Legislative Assembly and for publication; translates speeches and statements for members of the Legislative Assembly, reports for legislative committees, and procedural and administrative material for the Office of the Legislative Assembly.

6. *Sergeant-at-Arms*

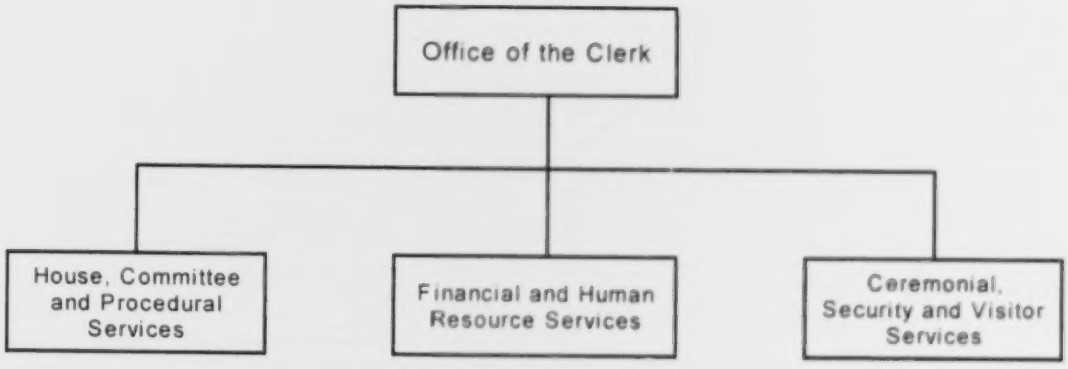
- Provides security services to the Legislative Assembly.
- Provides page and messenger services to the Assembly.
- Provides visitor information services to the public.
- Provides building maintenance and custodial services.

7. *Program for Members*

- Provides financial and administrative support to the backbench Members of the Legislative Assembly.

Office of the Clerk

Clerk Assistant and Clerk of Committees — Donald J. Forestell


Office of the Clerk
House, Committee and Procedural Services
Financial and Human Resource Services
Ceremonial, Security and Visitor Services

House, Committee, and Procedural Services

During 2003, the Assembly and its committees placed a heavy demand for services on all branches of the Clerk's Office. In total, the House sat for 64 days during the course of the calendar year. In addition, the committees of the House met for a total of 79 days.

In general, the number of days that the House is in session has increased to an average of 65 days each year from a previous average of 35 to 40 days per fiscal year. In addition, the activities of Legislative Committees, in terms of the number of meetings, budget and resources allocated, has increased with the appointment of Select Committees carrying out specific mandates each of the last number of years.

House Sittings and Activity

The Fifth session of the Fifty-fourth Legislative Assembly, which opened on November 19, 2002, resumed sitting on January 7, 2003. The House sat until February 21, 2003 and then adjourned until March 11. The House sat a further five weeks before adjourning on April 11, for a total of 68 sitting days during the session, 48 of which were in 2003.

The House was dissolved on May 10, 2003, and a provincial election called for June 9. At the time of dissolution the standings in the House were:

Conservatives	46
Liberals	7
NDP	1
Vacancy	1

The Conservative Party under Premier Bernard Lord was returned to power in the June election. The standings in the House following the election were:

Conservatives	28
Liberals	26
NDP	1

The Liberal Party under Leader Shawn Graham increased their representation in the House, returning a number of new and experienced Members. The Leader of the New Democratic Party, Elizabeth Weir, also retained her seat.

A new 18-member Executive Council was sworn in on June 27, 2003. Seven Members who had served as backbenchers in the previous House were promoted to Cabinet, as well as one newly elected Member.

The First Session of the Fifty-fifth Legislature was called into session on July 29, 2003, the Members having been administered their Oath of Allegiance in a ceremony earlier that day. As the first order of business, the Clerk of the Legislative Assembly was required to preside over the election of Speaker. Accordingly, after announcing that only one candidate stood for election, pursuant to the provisions of the *Standing Rules* the Clerk declared Bev Harrison, Member for the electoral district of Hampton-Belleisle, elected Speaker of the House. As is the tradition in New Brunswick, Premier Bernard Lord and Opposition Leader Shawn Graham escorted Mr. Harrison to the dais. Mr. Harrison was first elected Speaker on July 6, 1999, and served as Speaker during the course of the Fifty-fourth Legislative Assembly.

The Lieutenant-Governor, Hon. Marilyn Trenholm Counsell, delivered a brief Speech from the Throne outlining the main purpose of the sitting, which was called primarily to deal with the issue of rising

automobile insurance rates in the province. The House dispensed with the introduction of the customary *pro forma* Bill. The government introduced instead Bill 1, *An Act to Amend the Insurance Act*. The effect of the legislation would be to require every insurance company doing business in the province to file rates with the Public Utilities Board, which would then review the rates to determine whether they are fair and reasonable to consumers, and to take any appropriate action as authorized under the Act.

Deputy Speakers Cy (Richard) LeBlanc, Member for the electoral district of Dieppe-Memramcook and Trevor Holder, Member for the electoral district of Saint John Portland, were appointed, on motion, and will also serve as Chairmen of the Committees of the Whole House.

Following the July 29 opening, the House sat for a total of eight days in what was a rare summer session. The close House resulted in a number of standing votes being called on various issues. During the course of the two-week session, the Speaker was called upon to give one casting vote from the Chair. Following a prolonged debate in the House and in Committee, Bill 1 was passed into law on August 8, 2003. The Official Opposition also introduced a number of Bills during the session, several of which were referred to legislative committees for review.

The House appointed eight Standing Committees and four Select Committees, including a Select Committee on Health Care and a Select Committee on Education. The Assembly also appointed a Select Committee on Public Automobile Insurance, to be chaired by NDP Leader Elizabeth Weir. The Committee is charged with reviewing and identifying the most suitable form of public insurance system for New Brunswick, should the province conclude that a public system is required.

The Assembly also appointed a Select Committee on Wood Supply. The Committee will inquire into and report on the status of sustainable wood supply from Crown lands and make recommendations regarding potential legislative, regulatory or other changes that may be considered by government to improve upon the current wood supply and management system. The Committee is chaired by Kirk MacDonald.

During the Spring session, Donald Forestell, Clerk Assistant, continued his secondment as a Crown Prosecutor with the Office of Public Prosecutions. Consequently, during the House sittings, Clerks from various other Canadian jurisdictions were invited to serve attachments at the New Brunswick Table. Visiting Table Officers included: Patricia Chaychuk, Clerk of the Legislative Assembly of Manitoba; Bev Bosiak, Deputy Clerk, Legislative Assembly of Manitoba; Neil Ferguson, Clerk Assistant, Nova Scotia House of Assembly; Marian Johnston, Clerk Assistant and Clerk of Committees, Legislative Assembly of Prince Edward Island; and Margaret (Meta) Woods, Clerk Assistant, Legislative Assembly of Saskatchewan.

On August 8, 2003, the Speaker announced to the House that Shayne Davies, who had been serving as a Clerk-at-the-Table in the Assembly, was being promoted to a Clerk Assistant, in addition to his duties as a Committee Clerk.

The House, which adjourned on August 8, 2003, resumed sitting on December 9 for a further two weeks. The main purpose of the fall sitting was to consider the 2004-2005 Capital Estimates.

Procedural Services and Research

As a result of the June election, the remaining six months of the calendar year brought an increased demand for procedural and legislative information from new Members and staff. On July 9, staff held an orientation session for new Members which focused on the administrative structure of the Legislative Assembly Office and services to Members. New Members were introduced to the staff of the Clerk's Office and other offices within the Assembly. Members were briefed on the role and services provided by each area.

On December 4 a procedural orientation session was held for Members in the Legislative Assembly Chamber. Procedural staff spoke on the role and functions of the Legislative Assembly; the transaction of business in the House; the rules of procedure and participation in debate; and the process of decision making in the House.

In addition, the Office continued its regular involvement with the "Machinery of Government" seminars for Legislative staff, civil servants and executive staff members. The seminars focus on the role and functions of the Legislative Assembly in relation to the executive and judicial branches of government.

Public Education and Inter-Parliamentary Relations

Student Legislative Seminar

The 14th Annual Student Legislative Seminar was hosted by the Legislative Assembly from April 25 to 27. Speaker Harrison welcomed 55 students representing the various high schools from around the province. Students attended a reception at Old Government House hosted by Her Honour, Marilyn Trenholme Counsell, the Lieutenant-Governor of New Brunswick. During the course of the seminar, the students heard presentations from MLA Jody Carr on the role of a Private Member and from the Minister of Education, Hon. Dennis Furlong, on the role of Cabinet. The Clerk of the Legislative Assembly, Loredana Catalli Sonier, spoke on the role of the Legislative Branch. The students were also briefed by Hon. David Walker, a Judge of the Provincial Court, on the workings of the Judicial Branch. The weekend culminated with the students participating in a model parliament held in the Legislative Assembly Chamber.

Teacher's Workshop

Procedural staff in the Clerk's Office also participated in a workshop for provincial high school teachers. A number of teachers from around the province attended a summer workshop held in the Assembly Chamber. The teachers were briefed on the business of the Assembly, the role of Members and Cabinet Ministers, and the process of decision making in the House. The teachers participated in a mini-model parliament where issues of the day were debated through the introduction of legislation and motions.

Conference Planning

In the fall of 2003, staff of the Legislative Assembly, together with officials from the Office of the Auditor General, commenced the initial planning of the joint Canadian Council of Public Accounts Committee 25th Annual Conference and the 32nd Canadian Council of Legislative Auditors Conference. The joint conference will be held in Fredericton from August 29 - 31, 2004. Delegates and their partners from across Canada are scheduled to attend and participate, including elected Members and Auditors General from all jurisdictions.

Legislative Committees

Legislative committees remained extremely active during 2003, holding a total of 79 meetings throughout the year. Eight Standing and four Select Committees were appointed during the First Sitting of the House. In particular, two high-profile Select Committees were appointed to review and address major issues of importance to the New Brunswick economy and population. The Select Committee on Public Automobile Insurance and the Select Committee on Wood Supply each held highly visible and well-attended public hearings throughout the province.

Detailed information on the mandates and schedules of the various legislative committees is now available on-line. Direct links to the major committee public hearings are available directly on the Legislative Assembly home page. The public is able to access all relevant information relating to a particular committee's meeting dates and locations. Individuals and organizations can submit briefs on-line and advise the Clerk's Office of their intention to participate in the public hearings. Overall, the past year has seen a dramatic increase in committee related communications through web-based and other electronic formats.

House and Committee Support

During 2003, Research Officer, Diane Taylor Myles, compiled the minutes of the House in the unrevised *Journal*, referred to in many jurisdictions as the Votes and Proceedings. The *Journal*, the complete, official, indexed record of House proceedings for a session, contains reference to all matters before the House including: election of Speaker, Throne Speech, Speaker's Rulings, motions, Bills, reports of Standing and Select committees and Committees of the Whole House, division votes and Royal Assent. All current sessional documents tabled in the House are noted in the Journal.

During the year, the research officer drafted and revised 61 Journals, daily sittings 21 through 68 of the Fifth Session of the 54th and the 16 sittings for the first session of the 55th Legislature. As well, the *Journal* for the Third Session (54th) 2000-2001 (63 daily sittings), was prepared and printed in the bound bilingual version. The Legislative Library vault houses the *Journals* of the New Brunswick Legislature beginning with the first session, 1786 through to the present day.

The Research Office tracks legislation as it progresses through the House and compiles and distributes on line a Final Status of Bills Report. Bills are of two types, public and private. Public Bills may be further divided into government and Private Members' Bills. Public Bills involve matters affecting all New

Brunswickers, while private Bills concern a specific group. Subject to certain conditions, Members may introduce either type of Bill in the House. The Status of Bills Report allows users to obtain up-to-date information on the progress of each Bill introduced. Users are able to ascertain whether a Bill has received First, Second or Third Reading, been referred to committee or received Royal Assent.

During the year, the Research Office collaborated with staff in Communications New Brunswick to design a data base which would culminate in a more easily read and printer friendly version of the on-line status of Bills. At the beginning of the 1996-1997 session, a simple html version of a status of Bills was posted to the Internet. Before that date, 500 printed copies of the status of bills were mailed out weekly during the session to other Legislatures, universities, law schools, the corporate sector, and civil servants across Canada.

The entire text of First Reading Bills are made available on-line in both html and pdf format. The data base was recently expanded to include amendments on line. In collaboration with the Department of Justice, Bills were first made available on line during the 1997-1998 session.

During 2003, the Clerk's Office prepared *Legislative Activities* for the 14th consecutive year. Begun as a 40-page pilot project in 1989, the 2002 issue grew to nearly 100 pages. Published in-house by the Queen's Printer, *Legislative Activities* continues to provide a ready reference for the multitude of legislative queries which the Clerks are called upon to answer on a daily basis.

The changes brought about by the provincial election resulted in 26 new members requiring biographical and constituency information. Biographies were kept up to date on line and the booklet *Biographies of the Members of the 55th Legislature* was prepared for publication. Similar versions were published after the elections of 1982, 1987, 1991, 1995 and 1999.

MLA online information flows from the province's GNB Infosource and culminates in the printed telephone directory. The project, initiated by CIMS and SNB continues to expand. The Research Office was involved in the preliminary planning sessions for the design and implementation of the directory. The address list for all Members in both their constituency and in their offices flows from the directory and is available in html and pdf format.

A legislative calendar in html format was expanded to include links to the orders of the day, public committee meetings and agendas. The Research Office provided research, editorial, and desktop publishing services to the Assembly. One example, the seating plan, was made available in a variety of formats: a paper copy with photographs of members for the convenience of pages, tour guides and visiting students; a small simple version for a quick name-constituency reference; a larger reverse for the convenience of the Speaker and Deputy Speakers, and an html version online for students and the public.

Technology Initiatives

During 2003, the digital recording system used by the Hansard Office for transcribing House and committee proceedings was upgraded. The system was converted from Novell to Windows 2000, and was one of the last Novell servers in government to be converted. Hard drive space was increased from 220 GB to 360 GB. The voice recorders used for converting analog voice signals to digital were upgraded with MPEG cards. Each 5 minute take is now stored in MP2 format resulting in better sound quality when transcribing. The client software was upgraded from DOS to a windows based program called Lplayer. The proprietary sounds card needed with the old system were discarded and the clients own sound card can now be incorporated.

An E Policy Orchestrator (ePO) was installed on one of the local servers. This system keeps virus software updated daily and allows better monitoring and reporting of virus activity and updates.

A review was conducted with respect to network and internet access in the Assembly Chamber and Committee Room. The existing policy permits the use of laptops in the House during Committee of the Whole proceedings only. The laptops cannot be connected to the network and cannot be used by a Member who is involved in debate. The matter was referred to the Legislative Administration Committee for review. Two proposals were put forth, one for hardwiring the Chamber and another for installing wireless technology. Various factors are being considered by the Committee, including Heritage considerations.

Activities of Standing and Select Committees

Clerk Assistant and Committee Clerk — Shayne Davies

I. Introduction

Legislative Committees have existed in New Brunswick since the meeting of the first Legislative Assembly in 1786. Parliamentarians realized very early on the need to entrust some of their work to groups—or committees—made up of their own Members. Since that time, the role and importance of committees has increased dramatically, especially over the past 30 years. Much of this is due to the increase in volume of the work coming before the Legislature, the complexity of which has made it more urgent that work be delegated to committees. It is also due to the ability and experience of persons elected to public office, who have sought a more meaningful role for themselves in the legislative process. Committees also provide an avenue for elected Members to better utilize their divers talents and abilities.

Legislative committees are an extension of the House and the makeup of a committee will generally reflect the overall distribution of seats in the Assembly. Proceedings in committee are often more informal and collegial than in the House itself, providing an atmosphere that is more conducive to collaborative thought and team work. Indeed, reports to the House are often agreed to unanimously, providing constructive recommendations that have received the support of all parties. Committees are able to carry out work that the Assembly as a whole would find difficult, if not impossible, to undertake. They are able to consult with the public on important matters in order to hear the views and suggestions of ordinary citizens. In addition, committees are able to travel when necessary, allowing Members to hear from citizens in all areas of the province.

In 2003 the majority of committee activity occurred during the second half of the year. Between the first of January and the end of July only three committees met for a total of 5 days. This was a result of the Legislature being in session from the beginning of the year until April and the provincial election that followed on June 9, which caused the House to dissolve and committee work to cease until August.

The results of the provincial election saw many new Members elected to the Assembly. Consequently, staff of the Clerk's Office offered a training and orientation session to the newly elected Members on the important role the committees play in the legislative process. Members were presented with an overview of the various types of parliamentary committees, their powers and authority, and various other aspects of the committee process.

On July 30, 2003, the House met and appointed three new Select Committees: the Select Committee on Health Care, the Select Committee on Education, and the Select Committee on Wood Supply. The Select Committees on Health Care and Education had also been appointed during the previous Legislature. In addition, eight Standing Committees of the Assembly were appointed on July 30 pursuant to the Standing Rules. On August 5, 2003, a fourth Select Committee was appointed: the Select Committee on Public Automobile Insurance.

In total, 79 meetings were held during the course of the year to complete the work mandated to the various committees. Two of the Legislature's Select Committees were the most active during the past year. The Select Committee on Public Automobile Insurance and the Select Committee on Wood Supply held 26 and 19 meetings respectively.

The following chart presents a breakdown of the various committees and the number of days each committee met during 2003:

COMMITTEE	NO. OF MEETINGS
Crown Corporations	10
Education	2
Health Care	1
Law Amendments	2
Legislative Administration	4
Ombudsman	1
Private Bills	4
Privileges	1
Procedure	3
Public Accounts	6
Public Automobile Insurance	26
Wood Supply	19
TOTAL	**79**

II. Standing Committees

Standing Committee on Crown Corporations

The Standing Committee on Crown Corporations presented its First Report to the Fifth Session of the Fifty-fourth Legislative Assembly on April 1, 2003. The report outlined the Committee's work during the years 2001-2002.

Following the provincial election and the appointment of the committees, the Standing Committee on Crown Corporations met on August 6, 2003. Wally Stiles (Petitcodiac) was elected Chairman and Trevor Holder (Saint John Portland) was elected Vice-Chairman.

An orientation session was held for members of the Committee by the staff of the Office of the Auditor General of New Brunswick on September 23, 2003. Topics of discussion included the role of the Office of the Auditor General, the annual report policy of government, and how to make use of a Crown corporation annual report.

The Committee met in the Legislative Council Chamber on September 24, 25, 26, 30, October 1, 2, and 3, 2003, to review the activities and financial statements of various provincial Crown corporations and agencies for the fiscal year ending March 31, 2002. Officials of the following Crown corporations and agencies appeared before the Committee:

Algonquin Properties Limited
Kings Landing Corporation
NB Coal Ltd. *(reviewed year ending March 31, 2002 and March 31, 2003)*
New Brunswick Forest Products Commission
New Brunswick Liquor Corporation
New Brunswick Municipal Finance Corporation
New Brunswick Power Corporation *(reviewed year ending March 31, 2002 and March 31, 2003)*
Provincial Holdings Ltd.
Regional Development Corporation
Service New Brunswick
Workplace Health, Safety and Compensation Commission of New Brunswick

On December 9, 2003, the Committee met in a special joint session with the Standing Committee on Public Accounts to receive and review the *2003 Report of the Auditor General of New Brunswick - Volume 1*. The Auditor General briefed members on the nature of the work undertaken during the year and the contents and findings of the Report.

Standing Committee on Law Amendments

On occasion bills introduced in the Legislative Assembly may not receive second reading, but, instead, be referred by way of motion to the Standing Committee on Law Amendments for review. This referral is often made to allow for public consultation in order to receive input from interested stakeholders, groups and individuals.

Following the provincial election and the appointment of the committees, the Standing Committee on Law Amendments met on August 6, 2003. Jody Carr (Oromocto-Gagetown) was elected Chairman and John Betts (Moncton Crescent) was elected Vice-Chairman.

During 2003 two bills were referred to the Standing Committee on Law Amendments. Bill 2, *Volunteer Protection Act*, was introduced July 30, 2003 and referred to the Committee August 1, 2003, for review. The proposed Act is intended to encourage volunteerism by protecting volunteers in certain situations from being liable for damages caused during the performance of their volunteer work. Bill 5, *An Act to Amend the Workers' Compensation Act*, was introduced August 5, 2003, and referred to the Committee August 7, 2003, for review. The proposed Act is intended to expand the scope of workers' compensation coverage to protect both professional and volunteer firefighters who develop cancer directly related to their public service. The Committee met on November 13, 2003, to begin its deliberations on both bills.

Legislative Administration Committee

The Legislative Administration Committee is responsible for administrative and financial matters concerning the Legislative Assembly and its Members and determines all policies of the House in relation thereto. The Committee is chaired by the Speaker, Hon. Bev Harrison (Hampton-Belleisle) and is composed of Members from all parties represented in the House.

The Legislative Administration Committee held 4 meetings in 2003. The Committee met on March 27, August 6, October 27 and December 18.

By motion of the House adopted June 7, 2002, the Committee was mandated to consider the advisability of introducing an *MLA Responsibility Act*, a code of conduct for Members, or some similar guideline that

would serve as an aid to MLAs in the conduct of their duties and would better inform the people of New Brunswick of the role and responsibilities of an MLA. The Committee presented its report to the Assembly on April 3, 2003, and recommended against the enactment of an *MLA Responsibility Act*, however, the Committee did recommend the adoption of a Code of Conduct and Statement on the Roles and Responsibilities of the MLAs. These recommendations were not taken into consideration by the House prior to the dissolution of the Assembly.

The Committee also considered the following matters in 2003: the structural upgrade of spiral staircase; televised election coverage in rotunda; the transfer of personnel and administrative functions of other statutory offices to the Legislative Assembly; the standardization of committee report covers; security upgrades within the precincts, the modification of the gallery guardrail to address safety concerns; the provision of internet access and power outlets at Members' desks; the relocation of Debates Translation staff to Edgecombe House and a portion of the Office of the Official Opposition to Jewett House; and the readjustment of the budget for Members' Offices as a result of the provincial election.

Standing Committee on the Ombudsman

The Office of the Ombudsman ensures that individuals are served in a just, fair and reasonable manner by departments, agencies or organizations of the Government.

Under Standing Rule 91, all reports to the House of the Ombudsman stand permanently referred to the Standing Committee on the Ombudsman. The Committee is mandated to meet annually or as required to review the Annual Report of the Ombudsman and to consider other questions relating to the Office of the Ombudsman as they may arise. The Ombudsman is a statutory officer of the House and reports to the Legislative Assembly through the Committee.

The Committee met once in 2003. Following the provincial election and the appointment of the committees, the Standing Committee on the Ombudsman met on August 6. Michael (Tanker) Malley (Miramichi-Bay du Vin) was elected Chairman and John Betts (Moncton Crescent) was elected Vice-Chairman.

Standing Committee on Private Bills

Pursuant to Standing Rule 115, Private Bills introduced in the Legislative Assembly are referred to the Standing Committee on Private Bills after First Reading. Any person whose interests or property may be affected by a Private Bill may appear before the Committee to express their concerns.

In 2003, during the Fifth Session of the Fifty-fourth Legislative Assembly, the Committee considered the following five Private Bills:

Bill 17, *An Act to Amend An Act Respecting the Canadian Corps of Commissionaires, N.B. & P.E.I. Division Inc.*

Bill 34, *An Act to Incorporate Downtown Moncton Centre-ville Inc.*

Bill 35, *An Act to Amend the Université de Moncton Act.*

Bill 38, *An Act to Amend An Act to Incorporate the Maritime Forest Ranger School.*

Bill 56, *Anglican Church Act, 2003*

The Committee met on January 23, 2003. In a report to the House on February 4 the Committee recommended Bill 17 to the favourable consideration of the House. Bill 17 received Royal Assent on February 21, 2003.

The Committee met on March 20, 2003. In a report to the House on March 27 the Committee recommended Bills 34, 35 and 38 to the favourable consideration of the House. Bills 34, 35, and 38 received Royal Assent on April 11, 2003.

The Committee met on April 8, 2003, and reported to the House the same day that the Committee recommended Bill 56 to the favourable consideration of the House with certain amendments. An amended Bill 56 received Royal Assent on April 11, 2003.

Following the provincial election and the appointment of the committees, the Standing Committee on Private Bills met on August 6, 2003. Milton Sherwood (Grand Bay-Westfield) was elected Chairman and John Betts (Moncton Crescent) was elected Vice-Chairman.

Standing Committee on Privileges

Pursuant to Standing Rule 9(2), the House may, by resolution, refer a matter or question directly concerning the House, a Committee or Member to the Standing Committee on Privileges.

The Committee met once in 2003. Following the provincial election and the appointment of the committees, the Standing Committee on Privileges met on August 7. The Minister of Justice, Hon. Brad Green (Fredericton-South) was elected Chairman and the Minister of Transportation, Paul Robichaud (Lamèque-Shippagan-Miscou) was elected Vice-Chairman.

Standing Committee on Procedure

Pursuant to Standing Rule 92, all Standing Rules and practices of the House, together with any matter referred by the Speaker, stand permanently referred to the Standing Committee on Procedure.

Following the provincial election and the appointment of the committees, the Standing Committee on Procedure met on August 7, 2003. The Minister of Justice, Hon. Brad Green (Fredericton-South) was elected Chairman and the Minister of Transportation, Paul Robichaud (Lamèque-Shippagan-Miscou) was elected Vice-Chairman.

The Committee held two meetings on November 28 and December 3, 2003, and commenced a review of the *Standing Rules* and practices of the Legislative Assembly. On December 9, 2003, the Committee presented a report to the Assembly that recommended several amendments be made to the *Standing Rules*. A summary of the more noteworthy recommendations are as follows: that the Clerk of the House maintain at the Table a Register of Paired Members; that Standing Rule 35 be amended to include "Condolences and Messages of Sympathy" during Routine Proceedings provided that prior notice is given to the Speaker; that Standing Rule 41 be amended to codify the practice of allowing two supplementary questions during oral question period and to provide for a sixty second time limit on all questions and answers; that Standing Rule 44 be amended to reduce the length of speeches during Private Members' Public Business (from 30 to 20 minutes for the proposer of an item of Private Members' Public Business, from 20 to 15 minutes for Members speaking in reply and from 20 minutes to 10 minutes for the mover of the original motion to close the debate); that debate on an item of Private Members' Public Business be limited to 120 minutes, and that a rotation for the consideration of Private Members' Public Business be established alternating between the official opposition, government, and other Members of the House; and that Standing Rule 81 be amended to allow for the Chair of the Committees of the Whole House to cast both a deliberative vote and a second or casting vote in the event of a tie.

On December 19, 2003, each recommendation contained in the Committee's report was concurred in by the House "except for any and all recommendations amending Standing Rule 81", which resulted in the Chair of the Committees of the Whole House retaining the original casting vote in the event of a tie.

Standing Committee on Public Accounts

The Standing Committee on Public Accounts presented its First Report to the Fifth Session of the Fifty-fourth Legislative Assembly on April 4, 2003. The report outlined the Committee's work during the year 2002.

Following the provincial election and the appointment of the committees, the Standing Committee on Public Accounts met on August 6, 2003. Frank Branch (Nepisiguit) was elected Chairman and Milton Sherwood (Grand Bay-Westfield) was elected Vice-Chairman.

Following an organizational meeting on September 30, 2003, an orientation session was held for members of the Committee by the staff of the Office of the Auditor General of New Brunswick on October 9, 2003. Topics of discussion included the role of the Office of the Auditor General, the annual report policy of government, and how to make use of a departmental annual report.

The Committee met on October 10 and November 14, 2003, to review the annual reports and financial statements of the various government departments for the fiscal year ending March 31, 2002. Officials of the following departments appeared before the Committee:

Department of Intergovernmental Affairs
Department of Supply and Services
Department of Transportation
Office of the Auditor General
Office of the Comptroller

On December 9, 2003, the Committee met in a special joint session with the Standing Committee on Crown Corporations, to receive and review the *2003 Report of the Auditor General of New Brunswick - Volume 1*. The Auditor General briefed members on the nature of the work undertaken during the year and the contents and findings of the Report.

III. Select Committees

Select Committee on Education

The Select Committee on Education is responsible for examining the issues related to the delivery of education in the province and to consider other such matters and materials as may be referred by the Minister of Education.

On March 14, 2003, the Committee presented its First Report to the Fifth Session of the Fifty-fourth Legislative Assembly. The report was the result of the Committee's deliberations on a Bill entitled "*An Act to Amend the Education Act*" (Bill 57), which was introduced in the Legislative Assembly during the Fourth Session of the Fifty-fourth Legislature and referred to the Committee for its consideration. Bill 57 would prohibit smoking on all school grounds in New Brunswick. Based on the input and advice received from the public consultation process, the Committee was of the opinion that tobacco use must be eliminated from all school grounds. However, the Committee did not recommend the immediate enactment of legislation, such as Bill 57. Instead, the Committee recommended that the Legislative Assembly urge the government to consider the advisability of mandating District Education Councils, in consultation with school staffs, administrations, parents and student councils, to submit to the Minister of Education a smoking cessation plan that would lead to the total elimination of smoking and the use of other tobacco products on all school grounds.

Following the provincial election and the appointment of the committees, the Select Committee on Education met on August 5, 2003. John Betts (Moncton Crescent) was elected Chairman and Jody Carr (Oromocto-Gagetown) was elected Vice-Chairman.

Select Committee on Health Care

The Select Committee on Health Care is responsible for examining the issues related to the delivery of health care in the province and to consider other such matters and materials as may be referred by the Minister of Health and Wellness.

The Committee met once in 2003. Following the provincial election and the appointment of the committees, the Select Committee on Health Care met on August 5. Claude Williams (Kent South) was elected Chairman and Milton Sherwood (Grand Bay-Westfield) was elected Vice-Chairman.

Select Committee on Public Automobile Insurance

The Select Committee on Public Automobile Insurance was appointed on August 5, 2003, to inquire into and report to the House on the most suitable form of public insurance system for New Brunswick should the province conclude that a public system is required.

The Committee was mandated with the responsibility of inquiring into and identifying:

1) the most suitable model of public automobile insurance to ensure fair, affordable and accessible public automobile insurance for all New Brunswickers, including:

a) the type of public automobile insurance system to be recommended;

b) the types of coverage and benefits to be offered;

c) a proper risk rating system for establishing individual premiums;

d) the method of distribution;

e) the types of insurers;

2) the start-up costs for establishing the proposed model;

3) the fixed and recurring costs of operating the proposed model;

4) the legal and trade implications involved in setting up the proposed model;

5) the downstream impact of the proposed model on the legal community, the physiotherapists and other therapists, as well as on the brokers, independent adjusters, automotive repair shops and other trades or professions;

6) the impact on provincial finances with respect to the health services levy, premium tax, cost

recovery of the PUB and the Superintendent, and the impact on medicare;

7) the benefits of common inter-provincial and regional approaches; and

8) the creation of a basic automobile insurance policy within a public system.

The Committee met on August 7, 2003, to elect a Chairman and Vice-Chairman. Elizabeth Weir (Saint John Harbour) was elected to Chair the Committee and Wally Stiles (Petitcodiac) was elected Vice-Chair.

The Committee held an organizational meeting on September 2, 2003. Further meetings were held on September 9, 10, 11, 12, 16, 17, 18, October 17 and 25, to consult with senior officials from the four existing public automobile insurance corporations (B.C., Man., Que., Sask.) and with senior officials from relevant provincial government departments.

Public hearings were held around the province on October 21, 22, 23, 24, 28, 30, 31, November 4, 5, 6, 7, 12, and 13, 2003. The Committee heard approximately 100 presentations during thirteen days of public hearings held in Bathurst, Campbellton, Caraquet, Edmundston, Fredericton, Miramichi, Moncton, and Saint John. The Committee also received over 100 additional written briefs. Further meetings were held on November 28 and 29, 2003. The Committee is expected to table a final report when the House resumes sitting in March, 2004.

Select Committee on Wood Supply

The Select Committee on Wood Supply was appointed July 30, 2003, to inquire into and report to the House on the status of sustainable wood supply from Crown lands in New Brunswick and to make recommendations regarding what legislative, regulatory or policy changes may be considered by government to improve upon the current wood supply and its management.

The Committee was also mandated to address the following matters:

1) opportunities and strategies arising from the Jaakko Pöyry Report to increase the available wood supply from Crown lands in New Brunswick; and

2) opportunities and strategies for the future direction of Crown land forest management.

The Committee met on August 5, 2003, to elect a Chairman and Vice-Chairman. Kirk MacDonald (Mactaquac) was elected to Chair the Committee and Wally Stiles (Petitcodiac) was elected Vice-Chair.

The Committee held meetings on October 7, 8, November 12, December 11, and 16, 2003, to develop a work plan and consult with senior officials from relevant provincial government departments. Public hearings were held around the province on November 18, 19, 20, 21, 25, 26, 27, December 2, 3, 4, 5, 17, and 22. The Committee heard approximately 180 presentations during thirteen days of public hearings held in Campbellton, Edmundston, Fredericton, Miramichi, Paquetville, Petitcodiac, and Saint John. The Committee also received over 240 additional written briefs. The Committee is expected to table a final report after the House resumes sitting in March, 2004.

House Statistics

54th Legislative Assembly

	Second Session 1999 - 2000	*Third Session* 2000 - 2001	*Fourth Session* 2001 - 2002	*Fifth Session* 2002-2003
Daily Sittings				
Number of Sitting Days	65	63	71	68
Evening Sittings	18	15	17	23
Government Bills				
Introduced	49	62	63	50
Received Royal Assent	45	60	63	48
Private Bills				
Introduced	3	10	4	5
Received Royal Assent	2	7	4	5
Private Members' Public Bills				
Introduced	2	-	1	7
Received Royal Assent	1	-	0	0
Government Motions				
Total	8	10	12	10
Number debated	6	8	6	6
Number agreed to	6	8	12	6
Number withdrawn	1	2	-	-
Private Members' Motions				
Total	144	118	83	92
Number debated	11	5	6	4
Number agreed to	4	4	4	0
Motions for returns	130	102	53	71
Committee of Supply				
In House (Days)	35	32	41	35
In Committee on Estimates	-	-	-	-
Annual Reports Tabled	64	54	71	57
Petitions	16	16	13	16
Written Questions	0	4	3	1

Financial and Human Resource Services

Director — Peter Wolters

The Director of Finance and Human Resources is accountable for the proper and effective management of the financial and human resource support systems of the Legislative Assembly.

The provision of a high standard of support services to the Members and other branches of the Office of the Legislative Assembly is a priority and, to that end, staff attended information and training sessions such as the following:

- Courses and seminars on changes and enhancements to the Province's Human Resource Information System (HRIS) including performance management, access security and online maintenance of payroll and personnel records.

- Seminars entitled "Organizational Performance Management", "Managing Change", "New Directions in E-Commerce" and "Current Financial Issues" that covered areas such as career and succession planning, financial planning and budgeting, and current issues in the area of purchasing, accounting and auditing in governments.

- Training seminars on recent advancements in information technology affecting areas such as electronic procurement, online input and processing of financial documents, and protection of online personal information.

During the year the workload in each of the Finance and Human Resource areas was significantly increased by the June 9, 2003 general election. The election resulted in twenty-two new Members being elected, the appointment of eight new Cabinet Ministers, and the appointment of two new Deputy Speakers. Finance and human resource assistance was provided to the twenty-one Members who were not re-elected to aid in the transition from public service. In addition, finance and human resource assistance was provided to the family and estate of Progressive Conservative MLA for Riverview, Pat Crossman, who passed away December 30, 2002.

The Director of Finance and Human Resources participated in an orientation session for the Members of the Legislative Assembly following the general election. Staff provided administrative assistance and guidance to newly-elected Members with respect to their indemnities and allowances and setup and operation of their constituency offices. A significant number of staffing and organizational changes in the Members' offices occurred as a result of the election involving commencements, transfers and terminations of employees. The number of authorized full-time equivalents in the Office of the Official Opposition was increased, along with corresponding funding, to reflect the increase in the number of elected members of the Official Opposition.

The Canadian Association of Parliamentary Administrators (CAPA) is an association for parliamentary staff responsible for providing support services in the areas of finance, human resources, technology and administration. Its mission is to provide a means for consultation and information sharing among parliamentary organizations and to foster co-operation and understanding of the unique requirements to support these organizations. The Director attended the third annual conference of this association in September 2003 to share best practices with representatives from legislatures across Canada.

During 2003 the Finance and Human Resource section continued to provide financial and human resource support to the Office of the Conflict of Interest Commissioner, the Office of the Chief Electoral Officer, and the Office of the Supervisor of Political Financing components of the Legislative Assembly, including performing certain payroll and human resource administrative responsibilities. In addition, beginning in April 2003, the Finance and Human Resource section assumed responsibility for and began providing all finance, purchasing, payroll and human resource administration support for the new Office of the Commissioner of Official Languages. Training was provided to staff in all offices on ordering supplies using NBON and purchasing of goods and services, in compliance with purchasing legislation.

I. Financial Services

Overview

Financial Services include the following responsibilities:

* Payroll and Benefits (Ministers, Members, public service and casual employees)

- Ensure timely and accurate payment of (and provision of information relating to) salaries and benefits.

* Members' and Committee Expenses

  - Ensure timely and accurate payment of expenses based on legislation and decisions of Legislative Administration Committee.

* Purchasing of and Payment for Goods and Services

  - Ensure compliance with the various Acts and Regulations of the province. Ensure all transactions are properly recorded for financial statement presentation and safeguarding of assets. Ensure proper record keeping and storage for future reference purposes.

* Financial Analysis and Projections

  - Review financial position of Legislative Assembly and responsibility sections within the Legislative Assembly. Advise individual managers of changes in expenditure status using customized reports and specialized reports when required.

* Budget Process

  - Coordinate the budget process, prepare the budget submission for the Legislative Administration Committee, and liaise with the related central agencies of the province of New Brunswick.

Financial Services Highlights

For the fiscal year ending March 31, 2003 the Legislative Assembly met budgetary objectives and maintained a reasonable level of services to the Members and staff in the program areas of Members Allowances and Committees, Office of the Legislative Assembly, and the Offices of Members of Registered Political Parties. The accompanying financial statement shows actual expenditure savings amounting to $105,700 (or 1.04%) of the total budget of $10,197,100 for the fiscal year ended March 31, 2003. This includes $87,300 in the Members Allowances and Committees component, $14,700 in the Office of the Legislative Assembly component and $3,700 in the Offices of Members of Registered Political Parties component.

The Legislative Assembly was in session a total of 100 sitting days during the 2002-2003 fiscal year in comparison to the 40-day average during the 1990s. When the House is in session, the Legislative Assembly incurs a number of additional expenditures associated with members sessional allowances and expenses, translation and interpretation services, security, page and messenger services, television broadcast and communication services and other House related services. To accommodate this significant increase, additional budget was approved for the Members Allowances and Committees component in the amount of $175,000 to cover the expenditures associated with the additional 60 sitting days.

The retention of the budget of the Legislative Assembly for the 2003-2004 fiscal year at a level similar to the previous fiscal year provides a major challenge to maintain a reasonable level of services to the Members of the Legislaitve Assembly. The Legislative Assembly is facing significantly increased demand and expenses in the area of the safety and security of the Members, the staff, and the public, in and around the Legislative Assembly Complex. In addition, areas such as the translation, interpretation, and transcription of House proceedings, the televising and recording of House proceedings, the activities of Legislative Committees and services to Members, are all increasing in cost and activity level.

Seven months into the calendar year, the Legislative Administration Committee adopted the government wide in-year budgetary reduction, which mandated a five percent reduction in the budget for non-statutory expenditures. Meeting the expenditure reduction targets and addressing and prioritizing the pressures outlined above, while maintaining a reasonable level of services to Members and staff of the Legislative Assembly and their staff, will be a significant challenge for the 2003-2004 fiscal year.

II. Human Resource Services

Overview

Human Resource Services include the following responsibilities:

* Personnel Administration
    - Participate in recruitment process and ensure proper classification, compensation and benefits through maintenance of payroll and personnel records.
    - Update and communicate changes in the areas of policies and benefits to all employees.
* Human Resource Development
    - Facilitate staff training to enable employees to develop professionally and use their capabilities to further both organizational and individual goals.
* Personnel Policies
    - Develop, maintain and document personnel policies in accordance with the Administration Manual of the Province, Legislative Administration Committee decisions and the unique environment of the Legislative Assembly. Ensure proper communication of personnel policies to all employees.

Human Resource Service Highlights

A total of thirty-four students were employed under the Student Employment and Experience Development (SEED) program and other programs administered by the Finance and Human Resource section. These programs include the MLA SEED program, which began in 1997, under which each Member may employ a student in their constituency for a period between May and August, for work associated with the duties of a Member of the Legislative Assembly. The Finance and Human Resource section's responsibilities include coordination of the SEED program and the commencement (payroll setup and notices of hiring), payment (weekly time sheet input) and subsequent termination (removal from payroll and issuance of Record of Employment) of each of the related students. The students employed included twelve Pages for the 2003-2004 session, four Tour Guides for the 2003 tourism season, and an information technology student.

Legislation amending the *Legislative Assembly Act* was introduced and passed by the Legislative Assembly in 2001, that provided for the annual indexation of the indemnity of Members based on the three-year average change in the "Average Weekly Earnings of New Brunswick Employees". Pursuant to this legislation, the Members of the Legislative Assembly received a 2.567 % increase in their annual indemnity and expense allowance effective January 1, 2003. Legislation was also introduced and passed amending the *Executive Council Act*, requiring a similar increase in the salaries paid to the Premier and Ministers. These increases and all the necessary adjustments were processed by the Finance and Human Resource staff.

Finance and Human Resource staff processed cost of living increases during 2003, affecting a total of seventy-one positions. Staff processed regular merit increases for employees and requests for position reclassifications, and assisted in the interviewing and hiring process for the Visitor Services Co-ordinator, one Parliamentary Translator, the Warehouse Supervisor (Office of the Chief Electoral Officer), four Tour Guides and twelve Pages for the Legislative Assembly. With respect to the full-time employees of the various offices of the Legislative Assembly, a total of fifteen employee commencements and three terminations, including two transfers to government departments, were processed by staff during the year.

2002-2003 Financial Summary - Legislative Assembly

For the Year Ended March 31, 2003

(in $ 000's)

	Budget	Actual
Members' Allowances and Committees		
Allowances to Members	6,244.3	6,134.7
Legislative Committees	185.0	207.3
Subtotal	6,429.3	6,342.0
Office of the Legislative Assembly		
Legislative Library	381.0	377.7
Office of the Clerk	1,046.6	1,045.5
Office of the Conflict of Interest Commissioner	129.0	87.7
Hansard	444.0	441.9
Debates Translation	590.0	623.1
Subtotal	2,590.6	2,575.9
Offices of Members of Registered Political Parties		
Office of Government Members	514.2	511.9
Office of the Official Opposition	543.0	541.6
Office of the New Democratic Member	120.0	120.0
Subtotal	1,177.2	1,173.5
Total - Legislative Assembly	10,197.1	10,091.4

Staff Complement as of March 31, 2003

	Permanent	Elected	Sessional	Wages	TOTAL
General Administration	8	0	0	3	11
Finance and Human Resources	3	0	0	1	4
Security	1	0	15	4	20
Office of the Conflict of Interest Commissioner	1	0	0	0	1
Legislative Library and Research Services	7	0	0	0	7
Hansard	10	0	0	0	10
Debates Translation	9	0	0	1	10
Members	0	55	0	0	55
Offices of Members of Registered Political Parties	18	0	0	0	18
Pages and Tour Guides	0	0	12	4	16
TOTAL	57	55	27	13	152

Ceremonial, Security and Visitor Services

Sergeant-at-Arms — Daniel Bussières

The Fifth Session of the Fifty-fourth Legislature came to a close on April 14, 2003, the 68th sitting day. On May 10, 2003, the Legislative Assembly was dissolved and the writ of election issued for June 9. For the first time, a CBC television crew set up in the rotunda to provide live coverage of the election. Final results in the House were 28 Progressive Conservatives, 26 Liberals, and 1 New Democrat.

In a ceremony held in the Assembly Chamber on June 27, 2003, Her Honour Lieutenant-Governor Marilyn Trenholme Counsell administered the Oath of Office to the eight new Members of the Executive Council. Newly elected Members were sworn in at a ceremony held on the morning of the Opening of the First Session of the Fifty-fifth Legislature. With the recall of the House set for July 29, staff hastily identified students who could serve as pages during the two-week summer session. Following the adjournment on August 8, staff turned their attention to the busy summer tourist season and the many visitors to the Legislative Assembly.

The Sergeant-at-Arms and Executive Officer Gisèle Osborne assisted with the 2003-2004 House of Commons Page Recruitment Program by conducting final interviews on behalf of the House of Commons; two New Brunswick students were selected to serve as House of Commons pages.

On April 3, 4 and 5, four Saskatchewan Legislative Interns visited the Assembly to observe proceedings in the House and to meet with the Speaker and Legislative staff.

On April 15, the NB Arts Board held its Annual Awards Ceremony in the Legislative Assembly Chamber. The recipients for 2003 were Herménégilde Chiasson, M. Travis Lane, Freeman Patterson, and Claudette Thériault.

From April 25 to April 27, the Legislative Assembly hosted the fourteenth annual Student Legislative Seminar. Throughout the weekend, students attended workshops and lectures focusing on the executive, judicial and legislative branches of government. Students gained first-hand knowledge from guest speakers: Minister of Education, Hon. Dennis Furlong; Judge David Walker of the Provincial Court, Judicial District of Saint John; and Jody Carr, MLA for Oromocto-Gagetown. Speaker Bev Harrison presided over the model Parliament as students used the information they had gained throughout the workshop to proceed through periods of oral questions and members' statements. Students entered their own debates in the House to pass or defend motions and pieces of legislation, all of which they had written themselves on topics of concern. Fifty-four students from 38 high schools throughout the province participated in this successful and popular educational initiative.

On June 22, eight recipients were honoured at the Lieutenant-Governor's Annual Literacy Awards.

On July 24, 2003, the Legislative Assembly hosted the first Legislative Seminar for Teachers. The seminar, co-sponsored by the Department of Education, allowed 21 teachers from across the province to gain a better understanding of how the Legislative Assembly functions and how it conducts its business. The ultimate goal of the seminar was to provide teachers with the necessary information to share with their classroom students.

From August 12-13, a delegation of five Members from the Scottish Parliament visited the province to gain a better understanding of the workings of government and the Legislature. During the visit, the delegation met with government and Legislative staff. Discussion focused on the parliamentary process, including legislative scrutiny.

The installation of Dr. Herménégilde Chiasson as the 29th Lieutenant-Governor of the province of New Brunswick took place in the Chamber on August 26, 2003. His Honour was born and educated in St.-Simon, New Brunswick. He earned a Bachelor of Arts from the Université de Moncton, a Bachelor of Fine Arts from Mount Allison University, a Master of Aesthetics from the Université de Paris (Sorbonne), a Master of Fine Arts from New York State University, and a doctorate from the Université de Paris (Sorbonne). One of the first events presided over by the new Lieutenant-Governor was the annual Girl Guides' Canada Cord Ceremony which took place in the Assembly Chamber September 27, 2003.

In late September, a legal translation team from the National Assembly of Wales visited the Legislative

Assembly as part of a Canadian visit which included a visit to the House of Commons and the Senate, and meetings with procedural staff, and members of the Canadian Association of Legal Translators. After meeting with government officials for briefings on the legislative drafting process and training, members of the team met with the Clerk of the House to discuss the functioning of a bilingual Assembly and Legislative scrutiny.

November 5 was *Take Your Kids to Work* day. As part of the day's activities, employees in the Departments of Justice, Supply and Services, and Agriculture, Fisheries and Aquaculture, brought their children to the Legislative Assembly for a special tour and briefing on how a Bill becomes law; 21 students participated. On November 6, Speaker Harrison conducted a tour of the Assembly for a delegation from Shenzhen province in China, and staff of the Department of Education, various schools, and Concord College. The annual Chief Scout Ceremony was held November 8. From November 12 to 13, Peter Bennison, Deputy Clerk of the Legislative Assembly of Tasmania, met with legislative staff. On November 19, as part of an outreach initiative of the Renaissance College, a program administered by the University of New Brunswick, students had the opportunity to meet with Members, ask questions, and make presentations.

The annual Christmas Tree Lighting Ceremony was held on Thursday, December 4, 2003. An estimated crowd of 300 braved the extreme cold and chills to attend. On December 15, a Queen's Counsel Appointment Ceremony took place in the Legislative Council Chamber despite a severe winter storm that forced the closure of government and private sector offices. Lieutenant-Governor Herménégilde Chiasson presided over the ceremony in which 11 recipients, their families and friends took part.

The number of tourists visiting the Legislative Assembly through organized bus tours decreased; however, the number of visitors for 2003 was up significantly. This change may be the result of better access control and tracking of traffic. Total traffic for the year was 21,401; of this number, 17,275 were visitors.

Visiting dignitaries included The High Commissioner of India, Her Excellency Shashi Tripathi; the Consul General of Korea, Choi Jong-moo; the Canadian Ambassador to the Netherlands, Serge April; the Ambassador to Iceland, His Excellency Hjálmar W. Hannesson; the Consul General of the Netherlands, Albert Emile Moses; the Ambassador to Norway, His Excellency Ingvard Havnen; the Consul General of Germany, His Excellency Hartmut Scheer; and the Ambassador of Slovenia, Her Excellency Veronkia Stabej. The Legislative Assembly welcomed a large delegation from the Norwegian Ministry of Defence and CFB Gagetown, which included dignitaries from 25 different countries.

Security

The security of Members, staff, visitors, and Legislative Assembly assets within Parliament Square and adjoining Legislative buildings continues to be a priority. Commissionaires supported by state of the art technology continue to be on duty on a 24-hour basis and during the session plainclothes constables offer on-site protection. Since the adoption of the 2003 Threat and Risk Assessment Report by the Legislative Administration Committee, many of the report's security initiatives were implemented. Development of contingency plans, updating policies and procedures, and related training, continued.

Buildings, Furniture and Fittings

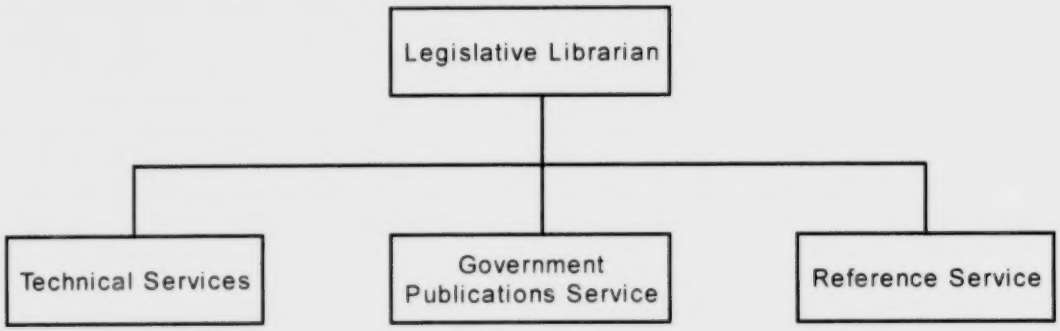
Work to upgrade the structural support of the spiral staircase commenced June 8, 2003. King Construction Ltd. was awarded the contract to do the structural upgrade made necessary due to the age of the staircase and the sagging of its support systems. Although the work was expected to be completed within a 12- to 16-week time frame, unplanned contingencies delayed completion of the work until 2004.

During the year, the Legislative Assembly retained the services of heritage consultant Nancy Reid and the engineering firm D.M. Steeves and Associates to oversee the repair and restoration of one of the Chamber's ornate brass chandeliers damaged in November 2002 during the collapse of the chandelier's lowering mechanism.

Condition reports on the chandelier's crystal and glass components and frame were prepared. Work in 2004 will focus on commissioning replacement crystals and globes and identifying companies qualified to undertake the rebuilding and restoration efforts. Work on the damaged chandelier is expected to be completed in late fall of 2004.

Legislative Library

Legislative Librarian — Margaret Pacey



Mandate

According to the *Legislative Library Act*, "The Legislative Library shall operate primarily for the use of the members of the Legislative Assembly and the members of departments in order that they may better serve the people of New Brunswick. The Legislative Library may acquire by gift, bequest, and loan or purchase any book, periodical, newspaper, film or any publication that may serve the members of the Legislative Assembly or the departments in the performance of their duties. The Legislative Library is designated as the official library for the deposit of New Brunswick government publications. The Queen's Printer shall deposit with the Legislative Library four copies of every government publication printed by her. Subject to the government publications deposited by the Queen's Printer, all departments shall deposit with the Legislative Library four copies of every government publication printed by it or under its authority within thirty days after its printing."

The Legislative Librarian and the Clerk are developing proposals for amendments to the *Legislative Library Act* to ensure that New Brunswick publishers are mandated to deposit publications with the Library. The Library's New Brunswick Collection is the largest collection of New Brunswickana and such legislation would preserve New Brunswick's written heritage. The Library will seek to broaden its mandate to automatically receive all online government publications. Currently each department must deposit any printed government publication and this practice will be extended to include electronic publications. The establishment of an e-repository for downloading New Brunswick government electronic publications would enhance preservation and provide better access.

The Legislative Library receives requests for information from Members, legislative staff, the civil service and the public. All requests for information are handled in confidence and in a nonpartisan fashion. The Library is open from 8:15 a.m. to 5:00 p.m. five days a week and 24-hour access is available through phone, fax and e-mail. When the House is in session, the Library remains open in the evening until the House rises.

Highlights

The Legislative Library hosted a very successful book launch on Thursday, October 30, 2003. Key Porter Books was approached to launch Geoffrey Stevens' biography of Dalton Camp entitled *The Player, the life and times of Dalton Camp*. This well attended function included a reading and a question and answer period with the author. Dalton Camp loved the Legislative Library and he was a frequent visitor when in Fredericton. Following the book launch, the Legislative Librarian and Mr. Stevens attended the Dalton Camp Memorial Lecture given by Joe Schlesinger, one of Canada's most recognized senior foreign correspondents, which was held at St. Thomas University.

The Library's second annual wine and cheese reception for Members and staff was held December 11, 2003. More than 80 people were in attendance, including 32 of the 55 MLAs.

Library statistics indicate a significant increase in usage. The Library welcomed 8% more MLAs in 2003. There was a significant increase in the number of Reference Questions answered, up 29% from the previous year. The Library's online searches are up 29%, due in part to the increased use of online resources to respond to reference questions. There is also an increase in research-type questions as opposed to ready-reference questions. More and more of the questions take significant time to answer, the result of both the availability of quick facts on the web, and an increase in requests from government. Since regular updates have served to inform departments of library services that are available, the Library has seen an increasing number of queries of a more demanding nature. Regardless of the factors that can be attributed for this increase in use, it is a positive reversal in today's world of declining library use.

The Library invited all the Members of the Legislative Assembly to a one-on-one tutorial session. There was a very favourable response and many Members polished their web searching techniques and received tips on e-mail methods and etiquette. The sessions were tailored to each Member's prior knowledge of the Internet and varied from one to three hours in length. Kathleen Jeffries, who has a Master degree in Adult Education, was the instructor for these sessions. Each participant was also given a tour of the Library and met the Reference Librarian, Peggy Goss, to discuss services available. The objective is to continue this initiative and to include other computer applications.

Collection Development

The Legislative Library's New Brunswick Collection is an important part of New Brunswick's heritage and is an incredible resource. New Brunswick publishers were once again approached to donate their books to the Library. Specific authors of privately published books were also approached. A great many donors accepted the idea and, as a result, the New Brunswick Collection is expanding. The Library acquired more New Brunswick books during 2003 than in the previous year, 398 compared to 378. Of that total, 22% were donated. The Library expresses appreciation to the following individuals and publishers who donated books:

Individuals:

- Anita Boudreau
- Stephen Branch
- Astrid Brunner
- Robert G. Butler
- Denise Clavette
- Judson M. Corey
- Roger Crouse
- Norman DeMerchant
- Vaughan DeMerchant
- Deborah Doherty
- Ernie Fitzsimmons
- Wendell Fulton
- Frances Gammon
- John Glass
- David and Sandra Hamilton
- Constance Hill
- Fred Horgan
- Camille Lang
- Ross I. MacCallum
- Horace R. Macaulay
- Charles McFadden
- Stephen Palmer
- Marie Resmer
- Lucide Rioux
- Conrad Stairs
- Rudy Stocek
- Greg West
- Richard Wilbur
- John Williamson

Publishers/Associations:

- CCAF-FCVI Inc.
- Conservation Council of New Brunswick
- Convention of Atlantic Baptist Churches
- DreamCatcher Publishing
- Environment and Local Government
- Environmental Affairs
- La Fédération d'alphabétisation du Nouveau-Brunswick
- The Fredericton Region Solid Waste Commission
- Goose Lane Editions
- Les Éditions La Grande Marée
- Irving Eco-Centre
- New Brunswick Museum, Archives & Research Library
- Saint John Energy
- University of New Brunswick Art Centre

The Library gratefully acknowledges a grant received through the Viscount Bennett Trust Fund which was used to purchase several rare New Brunswick publications reflecting the intellectual heritage of the province: *History of St. Andrew's Society of Saint John, N.B., Canada, 1798 to 1903*, *The Administration of criminal law in relation to insanity*, *The northeastern boundary of the United States* [1832], and *The St. John River in Maine, Quebec, and New Brunswick* [1894]. Without this generous grant, purchase of the titles mentioned, and other valuable New Brunswick books, would not have been possible.

The Library added several new periodicals to the collection this year: Science & Vie, Walrus, and HERizons. During 2003, the most utilized part of the Library's collections was the periodical collection: 2,338 periodicals were perused.

Library Assistant Tom Stillwell designed a new bookmark which was produced to give the Library more visibility.

Marketing/Outreach

The Library's two main publications *Selected Accessions List* and *Government Documents Checklist* are available on the Library's web site. Members are sent paper copies of the Selected Accessions List and approximately 10,000 New Brunswick civil servants receive e-mail versions of the document. Each version of the *Selected Accessions List* includes notes emphasizing a Library service, or some aspect of the collection, along with selections from the accessions list thought to appeal to employees of a particular department.

The *Government Documents Checklist* is no longer produced in a print format. It is on the web page under «Publications» (<http://www.gnb.ca/legis/leglibbib/publications/publications-e.asp>).

The Library's popular *Periodical Contents* now includes a cover sheet specifying particular articles on the contents pages. This addition highlights, and therefore alerts, Members to the themes in the periodical literature.

Library Assistant Tom Stillwell designed the bookmark displayed on the left which was produced to give the Library more visibility.

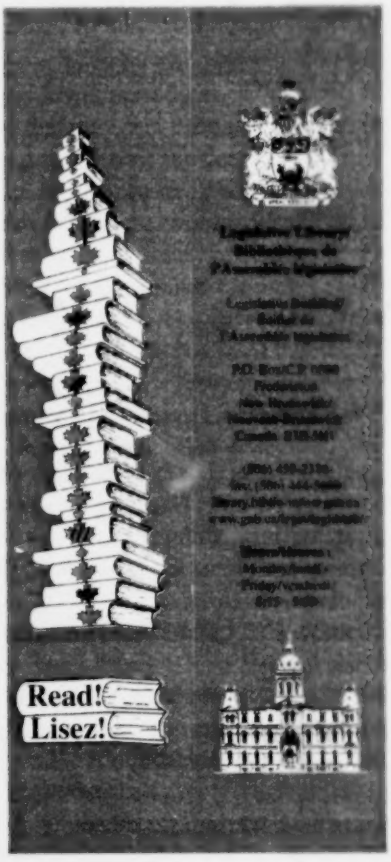
The Legislative Librarian was interviewed in relation to newspaper articles and television programs on the Legislative Library. A headline in the November 4, 2003, issue of *The Telegraph Journal* stated: "New Brunswick's Legislative Library is a provincial treasure." The article recognized the Legislative Library's value and related significant detail on the Library's history and purpose.

The Library's complete four-volume set of John James Audubon's *Birds of America* was the focus of a Fredericton Heritage Trust annual meeting held at the Library June 5, 2003. Several members of the association have been doing research at the Library since this initiation.

Several displays were mounted throughout the year. One complemented the Dalton Camp book launch; another highlighted releases of books and films of the new Lieutenant-Governor, Hermenegilde Chiasson, writer, filmmaker, and artist, who was installed as the province's 29th Lieutenant-Governor August 26, 2003. Other topical displays centred around issues of the day, including automobile insurance, electricity restructuring, and aquaculture.

The Library gratefully acknowledges a grant received through the Viscount Bennett Trust Fund which was used to purchase several rare New Brunswick publications reflecting the intellectual heritage of the province: *History of St. Andrew's Society of Saint John, N.B., Canada, 1798 to 1903, The Administration of criminal law in relation to insanity, The northeastern boundary of the United States* [1832], and *The St. John River in Maine, Quebec, and New Brunswick* [1894]. Without this generous grant, purchase of the titles mentioned, and other valuable New Brunswick books, would not have been possible.

The Library added several new periodicals to the collection this year: Science & Vie, Walrus, and HERizons. During 2003, the most utilized part of the Library's collections was the periodical collection: 2,338 periodicals were perused.



Library Assistant Tom Stillwell designed a new bookmark which was produced to give the Library more visibility.

Marketing/Outreach

The Library's two main publications *Selected Accessions List* and *Government Documents Checklist* are available on the Library's web site. Members are sent paper copies of the Selected Accessions List and approximately 10,000 New Brunswick civil servants receive e-mail versions of the document. Each version of the *Selected Accessions List* includes notes emphasizing a Library service, or some aspect of the collection, along with selections from the accessions list thought to appeal to employees of a particular department.

The *Government Documents Checklist* is no longer produced in a print format. It is on the web page under «Publications.» (<http:/ /www.gnb.ca/legis/leglibbib/ publications/ publications-e.asp>).

The Library's popular *Periodical Contents* now includes a cover sheet specifying particular articles on the contents pages. This addition highlights, and therefore alerts, Members to the themes in the periodical literature.

Library Assistant Tom Stillwell designed the bookmark displayed on the left which was produced to give the Library more visibility.

The Legislative Librarian was interviewed in relation to newspaper articles and television programs on the Legislative Library. A headline in the November 4, 2003, issue of *The Telegraph Journal* stated: "New Brunswick's Legislative Library is a provincial treasure." The article recognized the Legislative Library's value and related significant detail on the Library's history and purpose.

The Library's complete four-volume set of John James Audubon's *Birds of America* was the focus of a Fredericton Heritage Trust annual meeting held at the Library June 5, 2003. Several members of the association have been doing research at the Library since this initiation.

Several displays were mounted throughout the year. One complemented the Dalton Camp book launch; another highlighted releases of books and films of the new Lieutenant-Governor, Hermenegilde Chiasson, writer, filmmaker, and artist, who was installed as the province's 29th Lieutenant-Governor August 26, 2003. Other topical displays centred around issues of the day, including automobile insurance, electricity restructuring, and aquaculture.

Initiatives

The MLA database, 1784 to the present, is in its final revision. There are more than one thousand biographies; many include a photograph of the Member. The entries for deceased MLAs are quite comprehensive; many biographical sources have been consulted. Database entries for recent and current MLAs are less of a true biography, but simply fast facts. As time goes by the entries will be updated. The database is a reflection of the dedicated work of Kevin Plummer, a graduate student in history, who was hired on a casual basis. The database is currently available in-house and will eventually appear online.

The *New Brunswick History Checklist* has been consolidated, updated and converted into a searchable database. It includes over 11,000 bibliographic records relating to the history ofNew Brunswick from prehistoric times to the present. References included are books, book chapters, periodical articles, and documents. This in-house online database is a wonderful complement to the Library's New Brunswick Collection. The database is currently available in-house and will eventually appear online.

Enhancements to the Library's website in the "Special Projects" section include a listing of female Members of the Legislative Assembly, with biographical notes attached. A comprehensive list of New Brunswick Government Ministers and Deputy Ministers is posted, including a list of departmental name changes. A list of past New Brunswick premiers is also posted.

In March 2003, after signing with a vendor, EBSCO, the Library obtained access to the following commercial databases *Academic Search Fulltext Elite* and *Canadian Reference Centre*. *Academic Search Elite* provides journal coverage for most academic areas of study, and *Canadian Reference Centre* is a comprehensive Canadian reference database combining magazines, news wires, reference books and company information. Subscription to EBSCO databases has proven to be satisfactory. The full text of these databases is particularly appealing and reference staff find EBSCO products easy to use. The Library maintains its subscriptions to Factiva and CEDROM.

Among the more time-consuming reference questions facilitated by the Library's electronic databases were: note taking in the Gallery, development of the European Union, trade relations between New Brunswick and Colombia, models for gas price regulation, politics and the media, guidelines for home economics interventions in child welfare, assimilation of French language and culture, how polls influence public policy, regulations for hypnotherapists in other jurisdictions and federal applications, treatment of women in non-traditional, male-dominated careers, New Brunswick's policies on advanced nursing practices in primary health care and challenges to the *Right to Information Act* in this province and the rest of Canada.

During 2003, the Library provided research support to Standing and Select Committees at the Legislative Assembly as requested. In particular, the Library assisted the Select Committee on Public Automobile Insurance. Assistance was also provided to the Provincial Capital Commission Study Team, and the Commission on Legislative Democracy.

An unusually severe New Brunswick winter with a large amount of snow and the possibility of a spring flood precipitated the development of a disaster plan to protect part of the Library's collection stored in the basement of the Legislative Building.

Library Restoration

Improvements to the interior of the Library include the acquisition of several native cherry handmade stools, designed and crafted by Peter Atkinson Woodenworks. Craftsperson Michiel Oudemans produced a hand carved cherry wood sign for the Library. It features New Brunswick's Armorial Bearings and the name of the Library.

The Library continues to host rotating exhibits of New Brunswick artworks generously loaned by Gallery 78, a private local gallery.

Despite the fact that a number of repairs have been undertaken, a leaky roof continues to plague the Library. Legislative staff are working with staff from the Department of Supply and Services and the Culture and Sport Secretariat to solve the situation.

While renovations continued on the circular staircase, the main entrance to the Library remained blocked. While the House was in session, Library users had to be escorted past anterooms and media scrums. Completion of the renovations will be welcomed by all Legislative staff and Library users. The Legislative

Library contributed to a time capsule hidden in the wall of the staircase.

Space/Storage

Space continues to be at a premium at the Legislative Library. Weeding is ongoing but does not keep up with the vast numbers of acquisitions. After being formally asked to vacate the Library's largest storage facility, an alternate location became a priority for the Legislative Librarian. Supply and Services are attempting to locate space for our duplicate New Brunswick Government Documents Collection. Negotiations are underway with the Depository Services Program and the University of New Brunswick and Mount Allison University to have a joint storage facility for federal government documents. The new Lieutenant-Governor acknowledged his appreciation of the significance of the Library's collection to New Brunswick's heritage and has agreed that sections of the stored rare book collection be shelved at Old Government House.

Staffing

The Library hired three casual employees in 2003 to fill one full-time vacant position bringing the staffing complement to nine during part of the year. An across the government 5% budget cut midway through the year curtailed purchases, continuing education, and shortened casual employee work terms.

Peggy Goss continues to manage the reference functions. In addition she performs the conservation and preservation work and is training two other staff members in this area. Documents Librarian Janet McNeil continues to work several shifts at the main reference desk every week. She remains as the librarian in charge of the Government Documents Collection. Jean-Claude Arcand remains in charge of Technical Services. He assisted two students with the cataloguing of the serials collection which makes for better access to this collection. Library Assistant Kathleen Jeffries continues on the reference desk and is responsible for the day-to-day operation of the Government Documents Section where she uses the CODOC classification system in conjunction with HTML. Library Assistant Tom Stillwell works in Reference and in Government Documents and recently revamped the New Brunswick pamphlet file to include a new Index. Jean Weissenhorn DeLong assists the Technical Services Librarian with cataloguing and classification. Jean is also responsible for claims and accounting. Summer student Anthony Lovesey worked part-time on the Library's web page and designed several databases. Summer student Kevin Plummer worked almost exclusively on the MLA database.

The 2003 summer students included Angela Wisniewski (her fifth summer with the Library), Sarah Richard, Mike Caverhill, Kevin Plummer, and Anthony Lovesey. Appreciation is conveyed to the Members of the Legislative Assembly who provided the work weeks necessary to hire these students.

In January 2003, the Library began a program of staff tutorials covering a variety of topics: arrangement of the collections in the Government Documents building, types of Bills and how to trace a Bill through the House, searching the MLA database, searching the online catalogue, contents of the vaults in the Departmental Building, searching the on-line *Hansard*, searching *Newscan*, and circulation procedures. A training manual for new staff is being put together as the handouts for these sessions are gathered.

Continuing Education

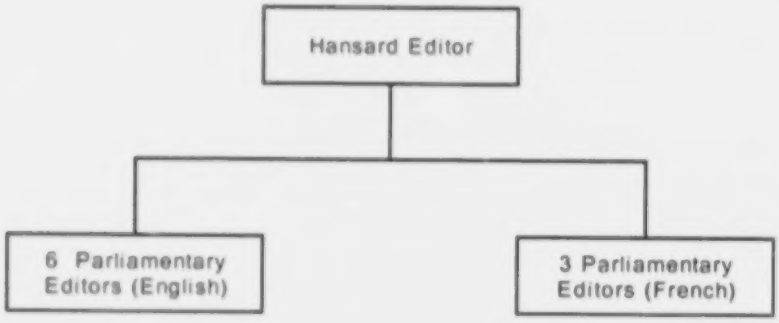
In April, Peggy Goss attended a teleconference at UNB on Reference Services. In June, Margie Pacey attended the Canadian Library Association Annual Conference in Toronto; members of the Association of Parliamentary Librarians in Canada took advantage and also met while in Toronto.

Memberships

Margie Pacey is a member of the Atlantic Provinces Library Association, Special Libraries Association, Canadian Library Association and the Association of Parliamentarian Librarians in Canada. Jean-Claude Arcand is a member of and Treasurer of the Association of Professional Librarians of New Brunswick. He is also a member of the Atlantic Provinces Library Association.

Hansard

Hansard Editor — Susan Kennedy



Mandate

Under section 8 of the *Official Languages Act* of New Brunswick, "The records, journals and reports of the Legislative Assembly and its committees shall be printed and published in English and French". This requirement is enshrined in subsection 18(2) of the *Constitution Act, 1982*: "The statutes, records and journals of the legislature of New Brunswick shall be printed and published in English and French and both language versions are equally authoritative."

More specifically, the Hansard Office records, transcribes and publishes the proceedings of the House ("Hansard") in both official languages, with emphasis on oral questions; records, transcribes and makes available the proceedings of the standing and select committees of the Legislative Assembly in the spoken word; and responds to inquiries relating to recorded proceedings.

Highlights

- One casual was hired to assist staff during the year.

House

Objective: to record, transcribe and edit House proceedings, with priority given to oral questions and requests for specific excerpts of transcripts or information.

Oral question transcripts are provided to 300 clients on a daily basis. Tables 1 and 2 provide a breakdown by party of oral questions, as well as statements by ministers and members.

During the 2002-03 fiscal year, there were 100 sitting days, with 33 night sittings. This entailed the recording, transcribing and editing of 600 hours, or 7 390 five-minute takes.

Hansard daily reports are provided to 32 subscribers. As of the end of the fiscal year, with the exception of four daily sittings, dailies for the 2000-01 session had been distributed up to Daily Sitting 57, Daily Sittings 1 to 3, 7 and 30 had been distributed for the 2001-02 session, and Daily Sittings 1, 3 and 15 had been distributed for the 2002-03 session.

Table 3 provides comparative statistics on the number of days, hours, and tapes and/or takes for the past five sessions.

Bound volumes of Hansard are published in both official languages. Hansard volumes are provided to 67 subscribers—Members of the Legislative Assembly; government departments; political party offices; legislative, university and public libraries throughout Canada; the media; and interested citizens.

During the 2002-03 fiscal year, there were 383 requests for specific excerpts of House proceedings.

Committees

Objective: to record, transcribe and edit proceedings of the standing and select committees of the Legislative Assembly, with priority given to requests for specific excerpts of transcripts or information.

During the 2002-03 fiscal year, a total of 15 meetings of standing committees were recorded: Crown Corporations, 4; Crown Corporations/Public Accounts, 1; Private Bills, 5; and Public Accounts, 5. A total of 2 select committees were recorded: Private Passenger Automobile Insurance, 1; and Education, 1. These committee meetings entailed the recording, transcribing and editing of 52 hours, or 672 five-minute takes.

Table 4 shows the percentage of committee work compared to House work.

During the 2002-03 fiscal year, there were 53 requests for specific excerpts of committee proceedings.

Special Events

Hansard staff operated the sound equipment throughout the three-day Student Legislative Seminar in April 2002.

Hansard staff assisted with the business sessions of the 41st Canadian Regional Conference - Commonwealth Parliamentary Assocation from July 17 - 20, 2002.

Cheryl Fulton attended the annual conference of the Hansard Association of Canada held in Ottawa, Ontario in August 2002.

Staff

Two Parliamentary Editors were hired to fill vacant positions in 2002, Marc Poitras and Lise L'Anglais.

Lillian A. Tait

Former Official Reporter Lillian A. Tait died June 27, 2003, in Fredericton.

She was educated at the Jacquet River Convent and, at age 17, she came to Fredericton to work at the Office of the Provincial Secretary. Later, she worked at the Legislative Assembly when the House was in session, first as a stenographer on the floor of the House, and advancing to translation and editing of Legislative Assembly Reports, and then to Assistant Official Reporter. In the mid-sixties she was appointed the Official Reporter. At the time of her appointment, the Canadian Press reported that Lillian Tait was not only the first woman Official Reporter in Canada, but the first in the British Commonwealth. She held that position until her retirement in 1978. In recognition of her accomplishments, she was awarded the Queen's Jubilee Medal in 1977.

Table 1: Oral Questions by Caucus, 2002-03 Fiscal Year

Caucus	Questions	Minutes
Progressive Conservative Party		
Liberal Party	342	2 725
New Democratic Party	88	291
TOTAL	**430**	**3 016**

Table 2: Statements by Ministers and Members, 2002-03 Fiscal Year

Caucus	Ministers	Members
Progressive Conservative Party	410	439
Liberal Party		460
New Democratic Party		84
TOTAL	**410**	**983**

Table 3: Comparative Statistics for Sessions

	1998-99	1999 + 1999-00	2000-01	2001-02	2002-03
Days	40	1 + 65	63	71	68
Hours	235	1 + 376	340	396	410
	1 519#	7*+ 4 766#	4 199#	4 826#	5119#

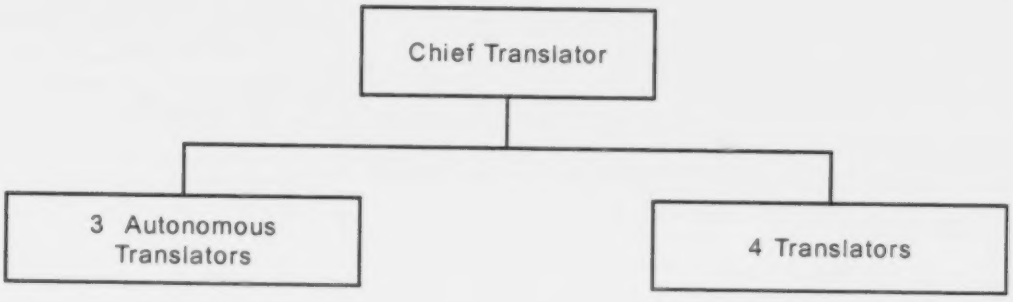
*** Tapes**
 # Takes

Table 4: Takes Recorded, 2002-03 Fiscal Year

	5-Minute Takes	% of Workload
House	7 390	92
Committees / Conferences	672	8
TOTAL	**8 062**	**100**

Debates Translation

Chief Translator — Aurella Losier-Vienneau



Mandate

Under section 8 of the *Official Languages Act* of New Brunswick, "The records, journals and reports of the Legislative Assembly and its committees shall be printed and published in English and French".This requirement is enshrined in subsection 18(2) of the *Constitution Act, 1982*: "The statutes, records and journals of the legislature of New Brunswick shall be printed and published in English and French and both language versions are equally authoritative."

More specifically, Debates Translation translates statements and speeches delivered by members in the House, the daily Journal, the proceedings of the House ("Hansard"), committee reports and other material for the Office of the Legislative Assembly.

Highlights

- During the 2002-2003 fiscal year, over 2.6 million words were translated, an increase of 21% over the previous year. Table 1 provides a breakdown.
- During the year, over 1 728 translation requests were processed, 420 more than the previous year.
- The number of daily sittings increased by 58 %, from 64 during the 2001-2002 fiscal year to 101 in 2002-2003.
- Translation of the Hansard increased by 13% over the previous year.
- In the fall of 2002, two translators resigned, one TR2 and one TR3 (autonomous translator). In late January, the TR2 position was filled from the eligibility list from a previous competition, but, due to the candidates' lack of experience, a TR1 was hired.
- In March 2003, another competition was opened to fill the still-vacant position.
- During the year, Debates Translation was challenged by the turnover of support staff. However, the staff of translators are to be commended for their continued output of high calibre translation under difficult circumstances.

House

Objective: to translate the records and journals of Legislative Assembly proceedings, as well as motions introduced in the House.

Translation of Hansard accounted for 45% of the workload. Approximately 27% of Hansard translation was into English. Table 2 provides comparative statistics on the number of words for the past five sessions.

The daily Journal represented 3% of the workload; translation is usually completed shortly after the session. The Order Paper and notices of motion accounted for 29% of the workload, a 48% increase over last year. The Order Paper and notices of motion receive same-day translation.

Members of the Legislative Assembly

Objective: to translate, as resources allow, statements and speeches delivered in the House by members, including Cabinet ministers and opposition members.

Translation for Members of the Legislative Assembly accounted for approximately 16% of the total workload.

During the 101 sitting days in the fiscal year under review, 737 translation requests were processed, representing 1 910 pages. These included the throne speech, the budget speech, as well as 656 statements and 79 speeches given in the House by ministers or private members. An average speech is 11.5 pages in length. Translation for Cabinet ministers accounted for 85% of the workload. Approximately 97% of translation was into French.

During intersession, written translation services provided for both government and opposition members include correspondence and press releases. The Office of the Official Opposition was the largest client comprising 77% of workload. The Office of Government Members and the New Democratic Member's Office accounted for 11% and 12% of the workload respectively. Translation requests by Members of the Legislative Assembly usually receive same-day or next-day service, as resources allow.

Committees

Objective: to translate reports, agendas, and notices of meeting for standing and select committees of the Legislative Assembly.

Translation for committees represented over 3% of the total workload during the 2002-2003 fiscal year.

Office of the Legislative Assembly

Objective: to translate material of a procedural and administrative nature for the Speaker's Office, the Clerk's Office, and the Legislative Library.

Translation for the Office of the Legislative Assembly represented 5% of the total workload in 2002-2003.

Table 1:
Debates Translation Output,
2002-2003 Fiscal Year

(in thousands of words)

HOUSE	
Notices of Motions and Order Paper	742
Journal	75
Hansard[1]	1 168
MEMBERS	
Speeches and Statements	370
Correspondence, releases	36
COMMITTEES	85
OFFICE OF THE LEGISLATIVE ASSEMBLY	124
TOTAL[2]	2 600

[1] Includes a carryover of 1.16 million words (60% of 1998-99 Hansard, 100% of 1999 Hansard, and 8% of 1999-2000 Hansard, as well as Sittings 3 and 15 of 2002-2003 Hansard) from the previous fiscal year.

[2] Excludes a carryover of approximately 9.38 million words (92% of 1999-2000 Hansard, 100% of 2000-2001 Hansard, 100% of 2001-2002 Hansard, and Sittings 1 to 60 of 2002-2003 Hansard) into the next fiscal year.

Table 2 :
Comparative Statistics for Sessions

	1999	1999-2000	2000-2001	2001-2002	2002-2003
Days	1	65	63	70	68
Words*	5	2 497	2 380	2 500**	2 450**

* In thousands.
** Estimate.

Special Project

Special Project Officer — Valmond LeBlanc

Background

When Debates Translation was established in 1977, its mandate was to translate House proceedings ("Hansard") before the next session. This differs from other legislatures in Canada, where proceedings are usually made available within 24 to 48 hours. A translation backlog of Hansard developed in the early nineties, and the Legislative Administration Committee approved in September 1997 a strategy to address the issue. This strategy had three components.

The first component was to maintain outside funding to assist catch-up efforts. In 2002-03, for the eighth consecutive year, a translation outsourcing contribution was received under the Canada/New Brunswick General Agreement on the Promotion of Official Languages. The Legislative Assembly appreciates the cooperation of the Department of Intergovernmental Affairs and Canadian Heritage in support of its efforts to meet the objective of making documents available simultaneously in both official languages.

The second component was internal funding for outsourcing. In 2002-03, the $100 000 added to the Debates Translation budget for outsourcing was maintained. One portion was used for a casual support staff.

The third component was designation of a senior staff member as Special Project Officer, reporting to the Clerk of the Legislative Assembly, to focus full-time on elimination of the translation backlog. Duties also included updating the *Directory of New Brunswick and National Organizations* and leadership in setting standards and quality control.

The special project has three objectives.

Objective 1: Maintain the Hansard translation workflow.

Results

- In 2002-03, Hansard translation demand reached an estimated 4.0 million words, an increase of 60% over the previous fiscal year.
- In 2002-03, Hansard translation output totaled 1.2 million words, an increase of 20% over the previous fiscal year.
- During the year in review, demand exceeded output by 2.8 million words. Over the past five fiscal years, demand has exceeded output by an average 1.1 million words per year.

Objective 2: Provide translation of daily sittings at an earlier date.

Results

- In 2002-03, on-line translation of Hansard dailies was made available on the Legislative Assembly network 76 months earlier than the published volumes.
- As of March 31, 2003, translation of dailies up to Day 8 (December 10, 1999) of the 1999-2000 session was posted on the network.
- Dailies up to Day 17 (January 26, 1999) of the 1998-99 session were available in bilingual dual-column format on the network. This material can be viewed, printed and is fully searchable electronically.

Objective 3: Reduce the Hansard translation backlog to 12 months.

Results

- In 2002-03, the Hansard translation backlog increased by a net 2.8 million words, compared to a net increase 1.2 million words in the previous fiscal year.
- During the fiscal year, 101 new daily sittings occurred, while translation of 32 sitting days was completed, for a net backlog increase of 69 sitting days, compared to an increase of 33 sitting days in the previous fiscal year.
- As of March 31, 2003, Hansard translation was trailing by 39 months (or 244 dailies), compared to 38 months (or 175 dailies) at the end of the previous fiscal year.

Quality Control

The *Parliamentary Stylebook* and the *Directory of New Brunswick and National Organizations* were updated during the year. Both documents are available for consultation and download at <http://www.gnb.ca/legis/publications/publications-e.asp>.

Conclusion

Translation of House proceedings is conducted in concert with the 8 other parliamentary translators at Debates Translation as well as 15 professionals in the private sector, in close cooperation with staff at the Hansard Office. Efforts will continue to offer a product that not only meets high-quality standards but that is also provided on a more timely basis for members and staff of the Legislative Assembly, government departments, and New Brunswickers.

Program for Members

The function of the Program for Members is to provide legislative and administrative support for the Private Members of the Legislative Assembly. The Private Members are provided with furnished offices in the legislative complex in Fredericton.

Funding is provided for Members' support staff in their Fredericton office. Members of each political party combine this funding to obtain and share research, secretarial and receptionist personnel.

The staff of each office provides primary and secondary research support with respect to topics and issues of interest to the Members. The Office helps handle correspondence relating to Members' legislative and public duties and provides many other support functions.

Office of Government Members

This Office consists of a chief of staff, an office manager, a director of communications, a senior researcher, a researcher, two secretaries and a receptionist.

Office of the Official Opposition

This Office consists of a chief of staff, an office manager, a director of communications, a communications officer, a senior researcher, a researcher, and two secretary / receptionists.

Office of the New Democratic Member

This Office consists of an executive assistant to the Leader and a research assistant.

Publications

Debates Translation

Comeau, Georges. *Listing of Definitions in Legislation*, 1993- (on disk only) / *Recueil de définitions législatives*, 1993- (sur disquette seulement)

LeBlanc, Valmond. *Directory of New Brunswick and National Organizations*. [Online in PDF, regularly updated] 1979- <http://www.gnb.ca/legis/publications/publications-e.asp>

LeBlanc, Valmond. *Parliamentary Stylebook*. [Online in PDF, regularly updated] 2001- <http://www.gnb.ca/legis/publications/publications-e.asp> /

Sauvageau, Alain. *Parliamentary Translation Forms*, 1995- (on disk only) /*Formules pour la traduction parlementaire*, 1995- (sur disquette seulement)

Hansard

Journal of Debates (Hansard), 2000-01, Third Session of the Fifty-fourth Legislative Assembly, dailies 24, 31 to 53, 57; 2001-02, Fourth Session of the Fifty-fourth Legislative Assembly, dailies 2, 30; 2002-03, Fifth Session of the Fifty-fourth Legislative Assembly, dailies 1, 3, 15

Office of the Clerk

Legislative Activities 2002

Employee Handbook Legislative Assembly of New Brunswick 1998

Journal of the Legislative Assembly of the Province of New Brunswick, Fifth Session, Fifty-fourth Legislature, 2002-2003 (Unrevised, 68 issues); First Session, Fifty-Fifth Legislature (Unrevised, 16 issues)

Order and Notice Paper, November 19, 2002-April 11, 68 issues; July 29, 2003-December 19, 2003, 16 issues*

Orientation Manual 2003

Seating Arrangement, First Session, 55th Legislature

*Status of Legislation Introduced during the Fifth Session of the Fifty-fourth Legislative Assembly**

*Status of Legislation Introduced during the First Session of the Fifty-fifth Legislative Assembly**

Legislative Reports, *Canadian Parliamentary Review*, 2003

The Clerk's Office serves as a repository for hard copy versions of annual reports, discussion papers, committee reports, Bills, motions and documents filed in response thereto, amendments, and Journals of the House.

Legislative Library

The Development of the New Brunswick Legislative Library, 1841 - 1991

Elections in New Brunswick, 1784-1984

*Index to the Private Acts of New Brunswick, 1929-2003**

New Brunswick Government Documents Annual Catalogue*

New Brunswick Legislative Library Handbook, 1999.

Periodicals Contents (monthly)

Selected Accessions (quarterly)*

* Available on the Internet only.

Tributes

Margaret Anderson

On December 9, 2003, Leader of the Opposition Shawn Graham paid tribute to Senator Margaret Anderson from Miramichi who passed away December 8, 2003:

Ms. Anderson was appointed to the Senate Chamber in 1978, to the senatorial division of Northumberland-Miramichi, by Rt. Hon. Pierre Elliott Trudeau. Ms. Anderson retired from the Upper Chamber in 1990.

Ms. Anderson gave freely of her time to various community organizations and served as President of the New Brunswick Women's Liberal Association from 1972 to 1976. She was a successful businessperson, working closely for years with her father in the family business in Newcastle. Her father was the late William Stafford Anderson, a former Cabinet minister in the McNair government.

Maurice Dionne

On December 9, 2003, Mr. Graham paid tribute to the memory of Maurice Dionne, a Liberal MP who died November 17. He was first elected to represent the Northumberland-Miramichi riding in 1974, and reelected in 1979, and in 1980. He served until 1984. He was reelected in 1988 and served until 1993.

His work with the Alzheimer Society and his appearance on television brought greater awareness of a disease that affects 6,600 New Brunswickers and their families. He leaves a great legacy as an educator, as an elected representative, and as an activist.

John Mooney

On April 1, 2003, Mr. Lee, MLA for Charlotte, paid tribute to former MLA John Mooney, who died March 29, 2003:

Mr. Mooney was the last Liberal to hold the provincial riding of Saint John South, now Saint John Harbour. A professional engineer with deep family roots in Saint John, Mr. Mooney served two terms as a Member of the Legislative Assembly. He first went to Fredericton from 1974 to 1978, when the Liberals were in opposition, and he was reelected during the Liberal sweep of the province under Frank McKenna in 1987.

Mr. Mooney was committed to public service from a young age, when he served as President of the Saint John Young Liberals Association. He held many positions within the Liberal Party and was a candidate for the leadership in 1978.

Charles VanHorne

On December 9, Premier Bernard Lord extended condolences on the passing in August of former Conservative Party leader, MP, and MLA J.C. (Charlie) Van Horne of Campbellton:

Charlie Van Horne lent his energies to building Campbellton and the Restigouche region, to help make it prosper. This unique man worked hard to promote the province and to create a brighter economic outlook for the Restigouche area.

Mr. Speaker, in the 1950s and 60s, Charlie lobbied government to build a bridge to connect Campbellton with the Québec communities across the Restigouche River. That bridge is known to all as the J.C. Van Horne interprovincial bridge. [Translation]

As tourism minister under the late premier Richard Hatfield, he was instrumental in developing several initiatives in the province, including Sugarloaf ski hill in Atholville. [Translation]

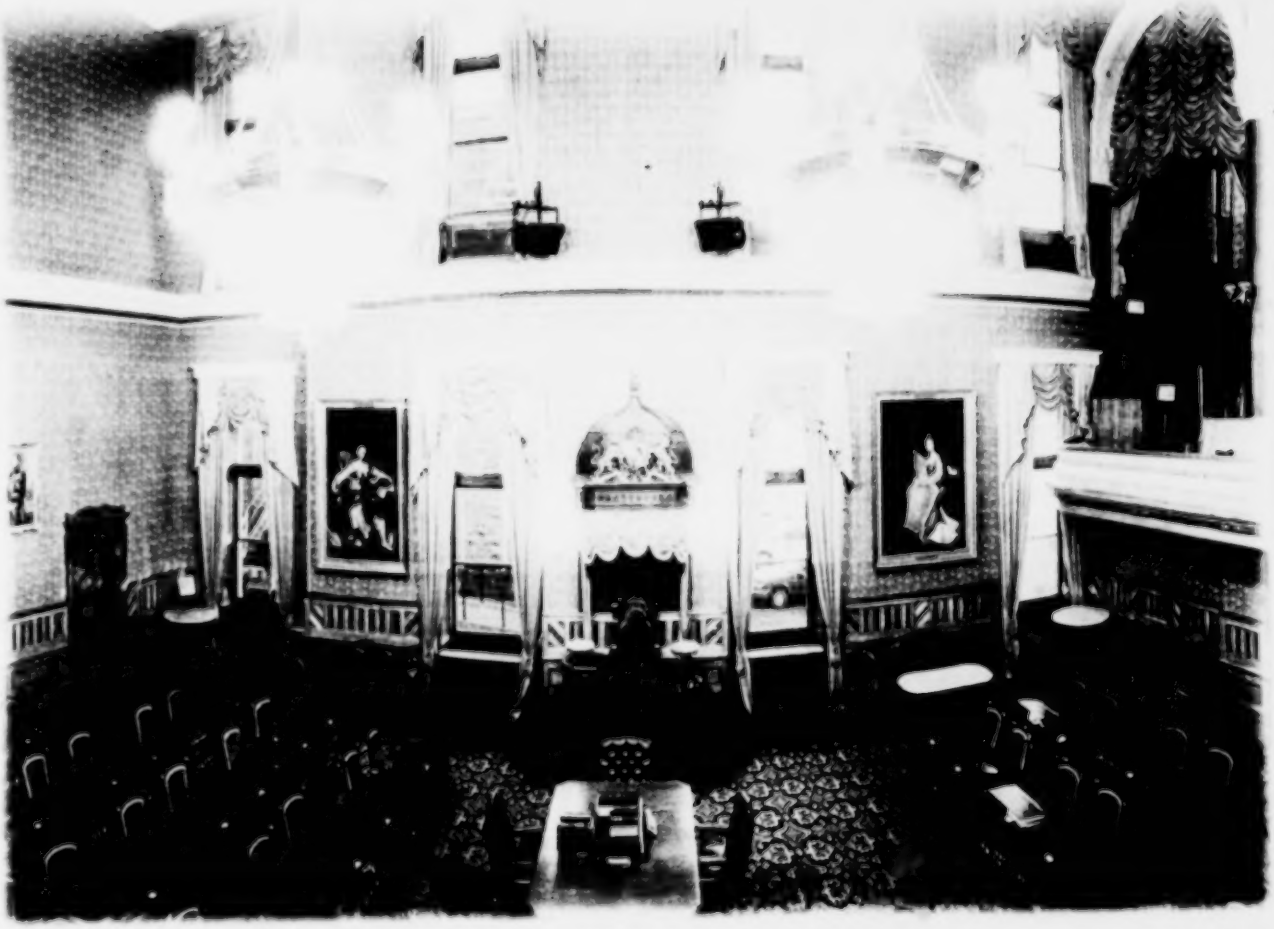
As a politician, Charlie Van Horne left a legacy of boldness in the face of adversity. He was never afraid of challenging complacency and standing alone if that was necessary to what he believed was right.

William James Woodroffe

On September 30, Premier Lord noted the passing of former PC Member and Speaker, WilliamWoodroffe:

Bill Woodroffe had a long career in public life, beginning on the Parish Council for Simonds Parish in 1965, and later on Saint John Common Council after almalgamation. He was first elected to the Legislative Assembly in 1967 and served as Member for Saint John-Fundy for three terms. He was elected Speaker of the Legislature in March 1973 and served until he retired in 1978.

Activités législatives



ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE DU NOUVEAU-BRUNSWICK

2003

Activités législatives

2003

Nouveau-Brunswick

Etabli pour l'hon. Bev Harrison,
président de l'Assemblée législative
du Nouveau-Brunswick

le 30 avril 2004

L'honorable Bev Harrison
Président de l'Assemblée législative
Pièce 31, Assemblée législative
Fredericton (Nouveau-Brunswick)
E3B 5H1

Monsieur le président,

J'ai l'honneur de présenter le 15e rapport annuel, *Activités législatives*, pour l'année terminée le 31 décembre 2003.

La greffière,

Loredana Catalli Sonier

Loredana Catalli Sonier,

Table des Matières

Aperçu de l'année 7

Bureau de l'Assemblée législative 11

Énoncé de mission 11

Organigramme 11

Description des fonctions 12

Bureau du greffier 13

Services à la Chambre et aux comités et services de procédure 13

Activités des comités permanents et spéciaux 17

Statistiques comparatives sur la Chambre 23

Services des finances et des ressources humaines 24

Budget 27

Effectif (au 31 mars 2003) 27

Services de protocole, de sécurité et d'accueil 28

Bibliothèque de l'Assemblée législative 30

Hansard 35

Traduction des débats 37

Projet spécial 39

Programme pour les parlementaires 40

Publications 40

Hommages 41

Aperçu de l'année

Loredana Catalli Sonier, greffière de l'Assemblee

Des élections provinciales le 9 juin, une longue cinquième et dernière session de la 54e législature, à laquelle s'ajoutent 79 jours de réunions de comités, exigent beaucoup de tous les aspects du fonctionnement de l'Assemblée législative.

La cinquième session de la 54e législature reprend le 7 janvier 2003 et se poursuit jusqu'au 21 février 2003, avant de s'ajourner au 11 mars. La Chambre siège cinq semaines de plus avant l'ajournement le 14 avril. En tout, la cinquième session dure 68 jours, dont 48 en 2003.

Au cours de la session, le Comité d'administration de l'Assemblée législative, qui a été chargé pendant une session antérieure d'étudier l'opportunité de déposer une loi sur la responsabilité des députés ou un code de déontologie des députés afin d'aider les députés provinciaux dans l'exécution de leur mandat et de mieux informer les gens du Nouveau-Brunswick des fonctions et responsabilités de ces députés, dépose son rapport le 3 avril 2003. Le comité recommande à l'Assemblée législative de ne pas édicter de loi sur la responsabilité des députés. Il recommande plutôt l'adoption d'un code de déontologie et d'un énoncé sur les fonctions et responsabilités des députés provinciaux. Aucune suite n'est donnée aux recommandations du comité avant l'ajournement de la Chambre.

Deux députés annoncent qu'ils ne se représenteront pas aux prochaines élections provinciales, à savoir le Dr Dennis Furlong (Progressiste-Conservateur, Dalhousie—Restigouche-Est) et Sheldon Lee (Libéral, Charlotte).

Le 10 mai 2003, une proclamation dissout la 54e législature et ordonne que les brefs d'élection soient lancés pour le 9 juin. Au moment de la dissolution, les sièges à la Chambre sont répartis comme suit : Conservateurs, 46 ; Libéraux, 7 ; Néo-Démocrates, 1 ; vacance, 1.

Pour la première fois, la CBC diffuse le reportage des résultats des élections en direct de la rotonde de l'édifice de l'Assemblée législative.

Les élections modifient considérablement la répartition des sièges à la Chambre. Le gouvernement progressiste-conservateur du premier ministre Bernard Lord conserve le pouvoir avec une majorité de 1, grâce à l'élection de 28 parlementaires. La représentation des Libéraux à la Chambre augmente, passant de 7 à 26 parlementaires. La chef des Néo-Démocrates, Elizabeth Weir, est réélue, ce qui fait passer à 27 le nombre de parlementaires du côté de l'opposition. En dernière analyse, 20 nouveaux parlementaires sont élus, dont 3 avaient déjà siégé à l'Assemblée législative.

Le personnel aide les caucus en offrant des séances d'orientation aux nouveaux et aux anciens parlementaires. Un nouveau *Guide d'orientation* pour les parlementaires est publié, et, le 9 juillet 2003, les parlementaires participent à une séance d'orientation tenue à la Chambre de l'Assemblée législative. La séance d'un jour porte notamment sur les sujets suivants : la structure administrative du Bureau de l'Assemblée législative, y compris les services dispensés par le bureau du greffier, Traduction des débats, le Bureau du hansard et la bibliothèque de l'Assemblée législative ; les indemnités et allocations des parlementaires ; les mesures législatives sur les conflits d'intérêts ; la convocation de la Chambre ; l'élection de la présidence ; le fonctionnement général de la Chambre et de ses comités.

Lors d'une cérémonie tenue le 27 juin à la Chambre de l'Assemblée législative, la lieutenante-gouverneure, S.H. Marilyn Trenholme-Counsell, fait prêter le serment professionnel aux nouveaux membres du Conseil exécutif, qui compte 18 membres.

Les parlementaires de la 55e législature prêtent serment d'allégeance lors d'une cérémonie tenue le matin du 29 juillet 2003, à la Chambre de l'Assemblée législative.

Le discours du trône, prononcé à l'occasion de l'ouverture, l'après-midi même, de la première session de la 55e législature, donne un aperçu du principal élément du programme du gouvernement pour la session, soit la nécessité de contenir la hausse des coûts de l'assurance automobile dans la province. Comme premier point à l'ordre du jour, l'hon. Bev Harrison, député de la circonscription électorale de Hampton-Belleisle, est déclaré président. M. Harrison a occupé la présidence pendant la 54e législature. Le débat à la Chambre porte principalement sur le projet de loi 1, *Loi modifiant la Loi sur les assurances*. Pendant la rare session d'été, la Chambre nomme aussi les comités permanents et trois comités spéciaux. Le 8 août 2003, la session est ajournée au 30 mars 2004.

Les élections et la session d'été occupent beaucoup le temps et l'attention du personnel pendant une période qui, autrement, aurait peut-être été celle des vacances d'été. Le nombre accru de parlementaires nouvellement élus du côté de l'opposition précipite le déménagement de Traduction des débats de la maison Jewett, ruelle Secretary, à la maison Edgecombe, maison patrimoniale située tout près, rue King.

L'installation d'Herménégilde Chiasson à titre de 29e lieutenant-gouverneur du Nouveau-Brunswick a lieu

le 26 août 2003, à l'Assemblée législative. M. Chiasson remplace Marilyn Trenholme Counsell, qui était depuis 1997 lieutenante-gouverneure du Nouveau-Brunswick.

Pendant l'automne 2003, les travaux des comités portent principalement sur l'escalade du coût des primes d'assurance automobile et la réforme de la *Loi sur les terres et forêts de la Couronne* du Nouveau-Brunswick. Le Comité spécial de l'assurance automobile publique, chargé de recommander un régime d'assurance publique équitable, abordable et accessible pour tous les conducteurs et conductrices du Nouveau-Brunswick, consulte les gens du Nouveau-Brunswick pour entendre leurs conseils et leurs opinions quant à ce qui pourrait constituer le meilleur modèle d'assurance automobile publique pour la province. Des audiences publiques ont lieu à sept endroits de la province. La chef du Nouveau Parti démocratique, Elizabeth Weir (députée de Saint John Harbour) est élue à la présidence du comité.

Le Comité spécial de l'approvisionnement en bois est chargé d'examiner l'état de l'approvisionnement durable en bois des terres de la Couronne au Nouveau-Brunswick et de faire rapport à cet égard, ainsi que de formuler des recommandations sur les modifications de lois, de règlements ou de politiques que le gouvernement pourrait envisager afin d'améliorer l'approvisionnement en bois et l'aménagement forestier. Le comité, présidé par le député progressiste-conservateur Kirk MacDonald (député de Mactaquac), tient pendant 13 jours des audiences publiques à sept endroits de la province. Les deux comités spéciaux ont commencé leurs délibérations en vue de préparer les rapports définitifs qu'ils déposeront à la Chambre.

Le 25 novembre 2003, le député libéral Bernard Richard démissionne pour accepter le poste d'ombudsman de la province à compter du 3 janvier 2004. M. Richard a été élu pour la première fois à l'Assemblée législative le 23 septembre 1991, comme député de Shediac. Il a été réélu le 11 septembre 1995 pour représenter la nouvelle circonscription de Shediac—Cap-Pelé. Il a été ministre d'État aux Affaires intergouvernementales et autochtones et ministre de l'Éducation. Il a démissionné du Cabinet en février 1998 et a brigué sans succès la direction du Parti libéral. Réélu le 7 juin 1999, il a été chef intérimaire de l'opposition ainsi que critique financier et critique de la justice. Il a été réélu le 9 juin 2003 et était leader parlementaire de l'opposition au moment de sa démission.

M. Richard remplace Ellen King, qui occupe le poste d'ombudsman depuis 1993. La démission du député donne au gouvernement progressiste-conservateur du premier ministre Bernard Lord une majorité de 2 sièges à la Chambre, qui compte 55 sièges. Le 9 décembre 2003, la Chambre exprime son appréciation et sa gratitude à Ellen King pour ses 10 années et plus de service professionnel et dévoué à l'Assemblée législative et à la population du Nouveau-Brunswick à titre d'ombudsman.

Bon nombre de nouveaux et d'anciens parlementaires assistent à une séance d'information sur la procédure le 4 décembre 2003. La séance porte principalement sur le déroulement des travaux de la Chambre, les règles de procédure et de débat, le cérémonial et le décorum, ainsi que la procédure de vote. Le 9 décembre 2003, la première session de la 55e législature reprend et se poursuit pendant deux semaines, avant d'être ajournée au 30 mars 2004.

Presque tous les débats pendant la session de deux semaines de décembre portent sur deux projets de loi émanant du gouvernement. Le projet de loi 9, *Loi modifiant la Loi sur l'aide aux municipalités*, propose de prévoir la distribution de la subvention sans condition pour l'année civile 2004 et une subvention spéciale unique pour certaines municipalités. Le projet de loi 11, *Loi modifiant la Loi de la taxe sur l'essence et les carburants*, propose une augmentation du taux de la taxe sur l'essence et les carburants, annoncée dans le dernier budget, et clarifie l'imposition de la taxe sur les permis de combustible pour voyage simple qui sont délivrés aux camionneurs.

Deux projets de loi d'intérêt public et d'initiative parlementaire déposés par le chef de l'opposition Shawn Graham (Libéral, député de Kent) sont renvoyés au Comité permanent de modification des lois aux fins d'une étude plus approfondie, à savoir le projet de loi 2, *Loi sur la protection des bénévoles*, qui propose de protéger les bénévoles dans certaines situations en les déchargeant de la responsabilité de préjudices causés par suite de leur travail bénévole, et le projet de loi 5, *Loi modifiant la Loi sur les accidents du travail*, qui propose d'étendre l'indemnisation des accidents du travail aux pompiers, tant professionnels que volontaires, qui contractent des cancers directement liés à leur service au public. Le comité a commencé récemment ses délibérations sur les deux projets de loi et devrait en faire rapport lorsque les séances de la Chambre reprendront le 30 mars 2004.

Le 16 décembre 2003, le ministre des Finances Jeannot Volpé présente le budget de capital de 2004-2005. Le volume II du budget supplémentaire de 2002-2003 et le volume I du budget supplémentaire de 2003-2004 sont également déposés.

En vue d'accroître l'efficacité de la période des questions, le Comité permanent de la procédure recommande, dans un

rapport présenté à la Chambre le 9 décembre 2003, des modifications de règles pour limiter la longueur des questions et des réponses. Les recommandations du comité sont notamment les suivantes :

(1) que la greffière de la Chambre tienne au bureau de la Chambre un registre des paires, dans lequel tout parlementaire du parti ministériel et tout parlementaire d'un parti de l'opposition peuvent faire inscrire leur nom ensemble par leur whip ou leader parlementaire respectif afin d'indiquer qu'ils ne prendront part à aucun vote par appel nominal tenu à la date inscrite à la page du registre ;

(2) qu'une nouvelle rubrique intitulée « Condoléances et messages de sympathie » soit ajoutée aux affaires courantes ordinaires de la Chambre ;

(3) qu'un député qui pose une question ait la parole pendant 60 secondes au plus et que la réponse du ministre soit limitée à 60 secondes, le député qui pose une question ayant droit à deux questions supplémentaires sur le même sujet ;

(4) que la durée du débat sur une affaire publique émanant des députés soit limitée à deux heures afin de donner aux députés l'occasion d'amorcer un débat et d'influer sur les questions de l'heure qui préoccupent tous les gens ;

(5) que les motions étudiées les jours réservés à l'étude des affaires publiques émanant des députés alternent entre celles des députés de l'opposition et celles des députés ministériels, afin de donner à tous les simples députés l'occasion de débattre les questions qui les préoccupent.

Du commun accord des deux côtés de la Chambre, la recommandation du comité visant à modifier le Règlement pour accorder à la présidence des comités pléniers une voix délibérative et, en cas de partage, une voix prépondérante, n'est pas adoptée.

La Chambre adopte par la suite une résolution (motion 72), proposée par le leader parlementaire du gouvernement, l'hon. Brad Green (député de Fredericton-Sud), et appuyée par le leader parlementaire de l'opposition, Kelly Lamrock (député de Fredericton-Fort Nashwaak), portant que l'Assemblée législative reconnaisse et confirme l'entente conclue entre le gouvernement et l'opposition officielle, dont la teneur suit :

> *le gouvernement et l'opposition officielle conviennent de fournir chacun, aux fins d'un accord de pairage, le nom d'un membre de leurs caucus respectifs pour indiquer que les deux ne participeront à aucun vote nominal tenu au cours des délibérations des comités pléniers pendant la 55e législature.*

Pendant la session de décembre, une femme s'enchaîne à un radiateur près de l'entrée de la Chambre de l'Assemblée législative pour protester contre la décision du gouvernement de déplacer un hôpital dans sa région. La manifestation est pacifique ; toutefois, après que le sergent d'armes et le personnel de sécurité aient demandé plusieurs fois à la femme d'enlever ses chaînes et de quitter les lieux, les chaînes sont coupées, et elle est escortée à l'extérieur de l'édifice.

Le 12 décembre 2003, T.J. Burke (Libéral, député de Fredericton-Nord) dépose sur le bureau de la Chambre une pétition signée par des personnes préoccupées qui soutiennent que le Ritalin est surprescrit dans la province (pétition 14). La pétition est organisée par Charles LeBlanc, de Saint John, au Nouveau-Brunswick, dont la présence sur les terrains de l'Assemblée législative pendant les 180 jours précédents sensibilise les gens au trouble de déficit de l'attention chez les enfants. M. LeBlanc quitte les lieux après le dépôt de la pétition.

Le 19 décembre 2003, le premier ministre Lord annonce la création d'une Commission sur la démocratie législative, respectant ainsi une promesse faite pendant la campagne électorale de juin 2003. La commission est chargée d'examiner le système électoral ainsi que les institutions et pratiques démocratiques au Nouveau-Brunswick et de formuler des recommandations pour les renforcer et les moderniser afin qu'ils soient plus justes, ouverts, transparents et accessibles aux gens du Nouveau-Brunswick. David McLaughlin, ancien sous-ministre des Affaires intergouvernementales et autochtones, est sous-ministre responsable de la commission.

En exécution de son mandat, la commission se concentrera sur trois domaines clés : la réforme électorale, qui nécessitera l'examen de façons de modifier la manière dont nous élisons les parlementaires provinciaux ; la réforme législative, qui nécessitera l'examen de façons dont nous pouvons améliorer le rôle des parlementaires provinciaux dans la vie publique et politique de notre province ; la réforme démocratique, qui cherchera à renforcer la voix des gens du Nouveau-Brunswick dans les décisions de leur gouvernement et de leur Assemblée législative.

Le 19 décembre 2003, la session est ajournée au 30 mars 2004, quand le ministre des Finances Jeannot Volpé présentera le budget.

Au cours de 2003, d'importants travaux se poursuivent sur le lustre du côté sud de l'Assemblée législative, qui a été endommagé lorsqu'il est tombé à la suite d'une défaillance de son mécanisme d'abaissement. L'Assemblée législative collabore étroitement avec le personnel de la Direction du patrimoine.

Des travaux d'amélioration de la structure de l'escalier en colimaçon débutent le 10 juin, le lendemain des élections, et se poursuivent bien après la date prévue d'achèvement du projet. Dans de nombreuses années, de

futurs parlementaires et membres du personnel de l'Assemblée trouveront peut-être une capsule témoin déposée par le personnel de l'Assemblée législative. La découverte du contenu de la capsule est réservée pour l'avenir. Toutefois, le lieutenant-gouverneur Herménégilde Chiasson a contribué des exemplaires signés d'un de ses livres.

L'Assemblée législative salue la contribution financière du ministère des Relations intergouvernementales et internationales et du ministère fédéral du Patrimoine canadien en application de l'Entente-cadre sur la promotion des langues officielles, Canada — Nouveau-Brunswick. Le financement reçu contribue au succès du colloque législatif annuel pour élèves de 2003, un programme apolitique dont les objectifs sont d'assurer une compréhension globale des rouages du gouvernement, de favoriser l'utilisation du Parlement modèle dans les écoles secondaires deuxième cycle, de promouvoir les relations entre les élèves francophones et anglophones au Nouveau-Brunswick et de former des citoyens et citoyennes informés et responsables. Le financement en application de l'entente contribue aussi à l'impartition d'une partie de la traduction des débats de l'Assemblée législative.

Changements au sein du personnel

La majorité des changements de personnel sont survenus au Bureau de l'opposition officielle, où plusieurs nouveaux membres s'ajoutent au personnel en 2003, à savoir Sheri Shannon, adjointe spéciale du chef, Jean-Stéphane Chiasson, agent de recherche, Misty McLaughlin, agente de recherche, et Nathalie Chenard, secrétaire auprès des parlementaires.

À Traduction des débats, Natacha Bossé-Simard se joint au bureau comme traductrice parlementaire. Lise L'Anglais, ancienne rédactrice parlementaire, se joint au bureau comme traductrice parlementaire. Au Bureau des député(e)s du gouvernement, Terry Andow devient le nouveau directeur général et remplace Charles Ayles, qui a saisi une possibilité de carrière au sein de l'appareil gouvernemental, tout comme Marc Belliveau, directeur des communications. Au Bureau du hansard, Anne-Marie Acker se joint au personnel en tant que rédactrice parlementaire. Au bureau du greffier, Diane Mercier-Allain se joint au bureau comme coordonnatrice des services d'accueil.

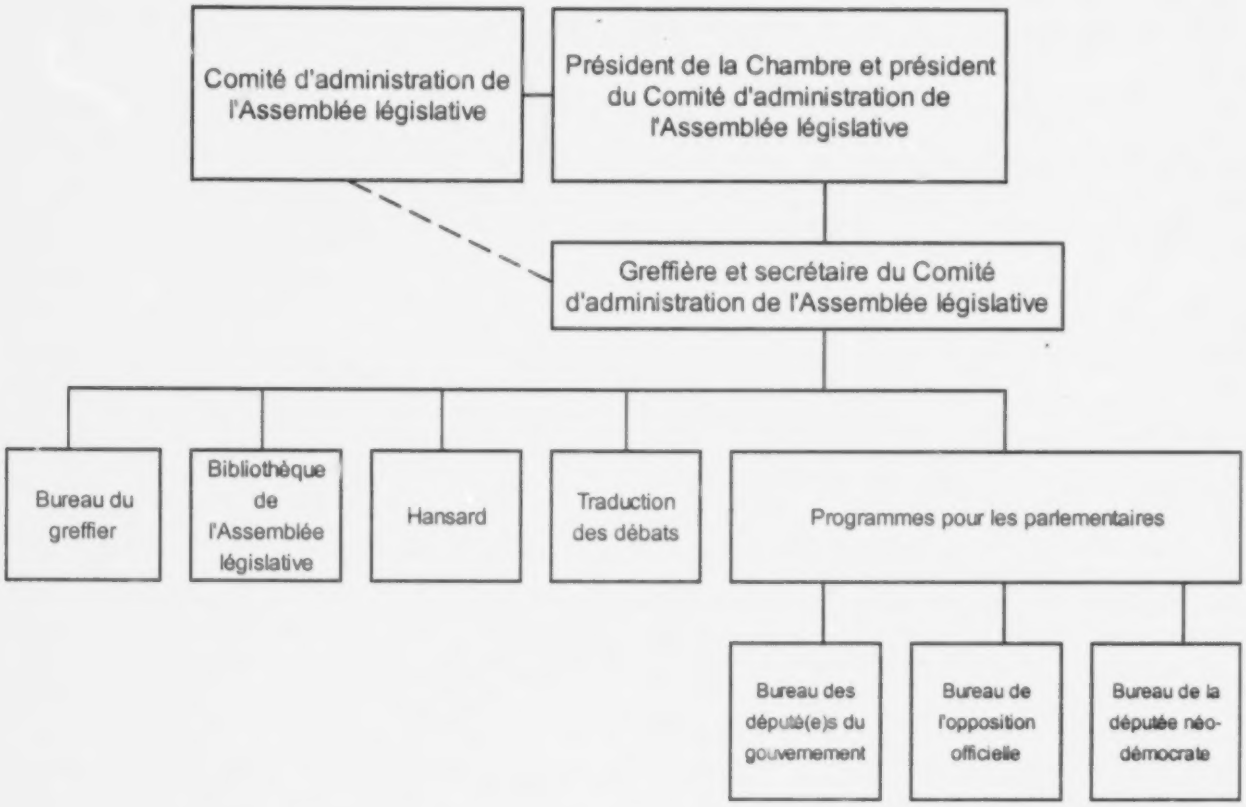
L'installation d'Herménégilde Chiasson à titre de 29e lieutenant-gouverneur du Nouveau-Brunswick a lieu le 26 août 2003, à l'Assemblée législative. De gauche à droite : Herménégilde Chiasson, Jolène LeBlanc, greffière suppléante du Conseil exécutif, et l'hon. Ernest Drapeau, juge en chef du Nouveau-Brunswick.

Bureau de l'Assemblée législative

Énoncé de mission

1. Aider l'Assemblée législative à encourager le respect pour l'institution et les privilèges de la démocratie parlementaire.
2. Fournir de l'aide et du soutien aux parlementaires, à leur personnel et au public.
3. Assurer des services impartiaux et confidentiels aux parlementaires.
4. Enregistrer les délibérations et tenir les archives de l'Assemblée législative.
5. Assurer l'éducation du public ainsi que des services d'information pour le compte de l'Assemblée législative.

Organigramme


Comité d'administration de l'Assemblée législative
Président de la Chambre et président du Comité d'administration de l'Assemblée législative
Greffière et secrétaire du Comité d'administration de l'Assemblée législative
Bureau du greffier
Bibliothèque de l'Assemblée législative
Hansard
Traduction des débats
Programmes pour les parlementaires
Bureau des député(e)s du gouvernement
Bureau de l'opposition officielle
Bureau de la députée néo-démocrate

Description des fonctions

1. *Greffière de l'Assemblée législative*

- La greffière est la conseillère principale du président et des parlementaires en matière de procédure et elle fait fonction de secrétaire du Comité d'administration de l'Assemblée législative. Nommée sur résolution de la Chambre, la greffière assume une vaste gamme de fonctions liées à l'administration et à la procédure relativement aux travaux de la Chambre et de ses comités. La greffière de l'Assemblée législative est l'adjointe administrative principale du président de la Chambre, et ses responsabilités et pouvoirs sont semblables à ceux d'un ou d'une sous-ministre.

2. *Bureau du greffier*

- Prépare le Journal et le Feuilleton et tient les archives officielles permanentes de l'Assemblée législative.
- Conseille et aide la présidence et les membres des comités de l'Assemblée législative en matière de procédure.
- Fournit des services d'éducation et d'information publiques aux parlementaires, au gouvernement et au secteur privé.
- Assure le soutien administratif de l'Assemblée législative.
- Assure à l'Assemblée législative les services de gestion des ressources financières et humaines.

3. *Bibliothèque de l'Assemblée législative*

- Assure aux parlementaires des services d'information et de référence.

4. *Hansard*

- Enregistre et transcrit les travaux de la Chambre (hansard) pour les parlementaires et pour publication ; enregistre et transcrit les travaux des comités législatifs pour les parlementaires.

5. *Traduction des débats*

- Traduit les travaux de la Chambre (hansard) et le Journal pour les parlementaires et pour publication ; traduit des discours et déclarations pour les parlementaires, des rapports pour les comités législatifs et des documents procéduraux et administratifs pour le Bureau de l'Assemblée législative.

6. *Sergent d'armes*

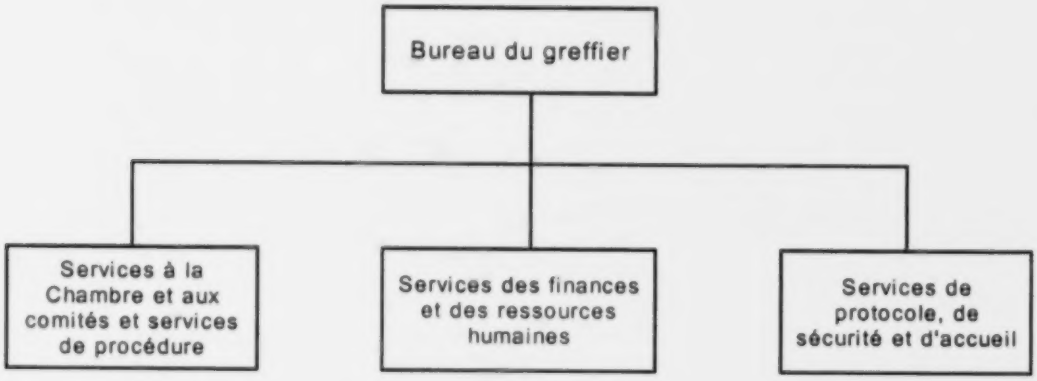
- Assure les services de sécurité à l'Assemblée législative.
- Assure les services de pages et de messagers à l'Assemblée.
- Assure les services d'information touristique au public.
- Assure les services d'entretien et de concierges.

7. *Programme pour les parlementaires*

- Assure un soutien financier et administratif aux simples députés.

Bureau du greffier

Donald Forestell, greffier adjoint et greffier principal aux comités


Bureau du greffier
Services à la Chambre et aux comités et services de procédure
Services des finances et des ressources humaines
Services de protocole, de sécurité et d'accueil

Services à la Chambre et aux comités et services de procédure

En 2003, l'Assemblée et ses comités sollicitent fortement les services de toutes les directions du bureau du greffier. En tout, la Chambre siège 64 jours au cours de l'année civile. De plus, les comités de la Chambre se réunissent pendant 79 jours au total.

En général, le nombre de jours de séance de la Chambre augmente pour passer à 65 jours en moyenne annuellement, par rapport à une moyenne précédente de 35 à 40 jours par année financière. De plus, les activités des comités de l'Assemblée législative, quant au nombre de réunions, au budget et aux ressources affectées, augmentent en raison de la constitution, au cours de chacune des dernières années, de comités spéciaux ayant des mandats particuliers.

Séances et activités de la Chambre

La cinquième session de la 54e législature, qui s'est amorcée le 19 novembre 2002, reprend le 7 janvier 2003. La Chambre siège jusqu'au 21 février 2003 et est ajournée au 11 mars. Elle siège pendant cinq autres semaines avant d'ajourner le 11 avril, ce qui fait 68 jours de séance pendant la session, dont 48 en 2003.

La Chambre est dissoute le 10 mai 2003, et des élections provinciales sont déclenchées le 9 juin. Au moment de la dissolution, la représentation à l'Assemblée est la suivante :

Conservateurs	46
Libéraux	7
NPD	1
Vacant	1

Le Parti conservateur, sous la direction du premier ministre Bernard Lord, reprend le pouvoir aux élections de juin. Après les élections, la représentation est la suivante :

Conservateurs	28
Libéraux	26
NPD	1

Le Parti libéral, sous la direction de son chef Shawn Graham, augmente sa représentation à la Chambre et fait élire un certain nombre de parlementaires nouveaux et anciens. La chef du Nouveau Parti démocratique, Elizabeth Weir, conserve aussi son siège.

Un nouveau Conseil exécutif, composé de 18 membres, est assermenté le 27 juin 2003. Un groupe de sept simples députés lors du précédent mandat sont promus au Cabinet, ainsi qu'un député nouvellement élu.

La première session de la 55e législature est convoquée pour le 29 juillet 2003. Les parlementaires prêtent le serment d'entrée en fonction au cours d'une cérémonie qui se tient plus tôt le jour même. La première affaire à l'ordre du jour est l'élection à la présidence que la greffière de l'Assemblée législative doit présider. En conséquence, après l'annonce d'une seule candidature à la présidence, conformément aux dispositions du Règlement, la greffière déclare Bev Harrison, député de la circonscription électorale de Hampton-Belleisle, élu président de la Chambre. Comme le veut la tradition au Nouveau-Brunswick, le premier ministre Bernard Lord et le chef de l'opposition Shawn Graham escortent M. Harrison à l'estrade. M. Harrison a été élu à la présidence de la Chambre pour la première fois le 6 juillet 1999 et il a été président pendant la 54e législature.

La lieutenante-gouverneure, l'hon. Marilyn Trenholm Counsell, prononce un bref discours du trône, qui énonce l'objectif principal de la séance qui a été convoquée surtout pour traiter de la question de l'augmentation des tarifs de l'assurance automobile dans

la province. La Chambre dispense du dépôt du projet de loi fictif d'usage. Le gouvernement présente à la place le projet de loi 1, *Loi modifiant la Loi sur les assurances*. La mesure législative a pour but d'exiger que toutes les compagnies d'assurance actives dans la province déposent des tarifs auprès de la Commission des entreprises de service public qui, à son tour, examinera les tarifs afin de déterminer s'ils sont équitables et raisonnables pour les consommateurs et consommatrices et de prendre les mesures nécessaires que la loi lui autorise.

Cy (Richard) LeBlanc, député de la circonscription électorale de Dieppe-Memramcook, et Trevor Holder, député de la circonscription électorale de Saint John Portland, sont sur motion nommés vice-présidents et seront par le fait même présidents des comités pléniers.

Après son ouverture le 29 juillet, la Chambre siège pendant huit jours au total au cours d'une rare session d'été. En raison du mince écart entre le nombre des parlementaires de chaque côté, un certain nombre de votes par appel nominal ont lieu sur diverses questions. Pendant les deux semaines de la session, le président est appelé à donner une voix prépondérante à une occasion. Après un long débat à la Chambre et en comité, le projet de loi 1 devient loi le 8 août 2003. L'opposition officielle présente aussi un certain nombre de projets de loi au cours de la session, dont plusieurs sont renvoyés à des comités législatifs pour fins d'examen.

La Chambre constitue huit comités permanents et quatre comités spéciaux, notamment le Comité spécial des soins de santé et le Comité spécial de l'éducation. L'Assemblée constitue aussi un Comité spécial de l'assurance automobile publique, dont la présidence est confiée à la chef du NPD, Elizabeth Weir. Le comité est chargé d'examiner et de déterminer le régime d'assurance publique qui convient le mieux aux Nouveau-Brunswick si la province décide qu'un régime public est nécessaire.

L'Assemblée constitue aussi le Comité spécial de l'approvisionnement en bois. Le comité examinera l'état de l'approvisionnement durable en bois des terres de la Couronne et fera rapport à cet égard, et formulera des recommandations sur les modifications possibles de lois, de règlements et autres que le gouvernement pourrait envisager afin d'améliorer le système actuel d'approvisionnement en bois et d'aménagement forestier. Kirk MacDonald est le président du comité.

Au cours de la session du printemps, Donald Forestell, greffier adjoint, poursuit son détachement comme procureur de la Couronne au Bureau des poursuites publiques. En conséquence, pendant les séances de la Chambre, des greffiers d'autres assemblées législatives du Canada sont invités à agir comme remplaçants au Bureau du Nouveau-Brunswick. Les greffiers au bureau invités sont : Patricia Chaychuk, greffière de l'Assemblée législative du Manitoba ; Bev Bosiak, sous-greffière, Assemblée législative du Manitoba ; Neil Ferguson, greffier adjoint, Chambre de l'Assemblée de la Nouvelle-Écosse ; Marian Johnson, greffière adjointe et greffière aux comités, Assemblée législative de l'Île-du-Prince-Édouard ; Margaret (Meta) Woods, greffière adjointe, Assemblée législative de la Saskatchewan.

Le 8 août 2003, le président annonce à la Chambre que Shayne Davies, qui agit à titre de greffier parlementaire, est promu greffier adjoint, en plus de ses tâches de greffier aux comités.

La Chambre, qui est ajournée le 8 août 2003, reprend le 9 décembre pour deux autres semaines. L'objectif principal de la session d'automne est l'étude du budget de capital de 2004-2005.

Services de procédure et recherche

Les élections de juin ont pour effet d'accroître, pendant les six derniers mois de l'année civile, les demandes de renseignements sur la procédure et le parlementarisme de la part des nouveaux parlementaires et membres du personnel. Le 9 juillet, le personnel tient une séance d'orientation pour les nouveaux parlementaires, séance portant principalement sur la structure administrative du Bureau de l'Assemblée législative et les services dispensés aux parlementaires. Les nouveaux parlementaires sont présentés au personnel du bureau du greffier et d'autres bureaux de l'Assemblée. Les parlementaires sont renseignés sur le rôle et les services de chaque secteur.

Le 4 décembre, une séance d'orientation sur la procédure à l'intention des parlementaires se tient dans la Chambre de l'Assemblée législative. Le personnel assigné à la procédure explique le rôle et les fonctions de l'Assemblée législative, le déroulement des affaires à la Chambre, les règles de procédure et la participation au débat, ainsi que le processus de prise de décisions à la Chambre.

En outre, le bureau continue de participer aux colloques sur les rouages de l'appareil gouvernemental à l'intention du personnel de l'Assemblée législative, des fonctionnaires et des membres du personnel cadre. Les colloques portent principalement sur le rôle et les fonctions de l'Assemblée législative par rapport aux pouvoirs exécutif et judiciaire du gouvernement.

Éducation du public et relations interparlementaires

Colloque législatif pour élèves

L'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick tient du 25 au 27 avril le 14e colloque législatif annuel pour élèves. Le président Bev Harrison souhaite la bienvenue aux 55 élèves participants qui représentent diverses écoles secondaires de la province. Les élèves assistent à une réception à l'Ancienne résidence du gouverneur où les accueille S.H. Marilyn Trenholme Counsel, lieutenante-gouverneure du Nouveau-Brunswick. Au cours du colloque, les élèves assistent à des exposés sur le rôle d'un député, présenté par le député Jody Carr, et sur le rôle du Cabinet, présenté par le ministre de l'Éducation, l'hon. Dennis Furlong. La greffière de l'Assemblée législative, Loredana Catalli Sonier, parle du rôle du pouvoir législatif. Les élèves entendent aussi l'hon. David Walker, juge à la Cour provinciale, sur les rouages du pouvoir judiciaire. Le point culminant de la fin de semaine est le Parlement modèle qui se tient à la Chambre de l'Assemblée législative et auquel les élèves participent.

Atelier pour le personnel enseignant

Le personnel de la procédure au bureau du greffier participe aussi à un atelier à l'intention du personnel enseignant des écoles secondaires de la province. Un certain nombre d'enseignants et d'enseignantes de partout dans la province participent à un atelier d'été tenu à la Chambre de l'Assemblée. Ils sont renseignés sur les travaux de l'Assemblée, le rôle des parlementaires et des ministres ainsi que le processus de prise de décisions à la Chambre. Les enseignants et enseignantes participent à un mini Parlement modèle où les questions de l'heure sont débattues au moyen de la présentation de mesures législatives et de motions.

Planification de conférence

À l'automne 2003, le personnel de l'Assemblée législative, de concert avec des responsables du bureau du vérificateur général, amorce la planification initiale de la 25e conférence annuelle du Conseil canadien des comités des comptes publics et de la 32e conférence annuelle du Conseil canadien des vérificateurs législatifs, qui seront tenues en commun. La conférence mixte aura lieu à Fredericton du 29 au 31 août 2004. Des délégués et leurs partenaires de partout au Canada devraient assister et participer, y compris des parlementaires élus et des vérificateurs généraux de toutes les provinces et de tous les territoires.

Comités législatifs

Les comités législatifs demeurent extrêmement actifs en 2003 et tiennent 79 réunions au total pendant l'année. Au cours de la première séance de la Chambre, huit comités permanents et quatre comités spéciaux sont constitués. En particulier, deux comités spéciaux très médiatisés sont constitués pour examiner et aborder des questions importantes pour l'économie et la population du Nouveau-Brunswick. Le Comité spécial de l'assurance automobile publique et le Comité spécial de l'approvisionnement en bois tiennent tous deux des audiences publiques très visibles et fort courues dans l'ensemble de la province.

Des renseignements détaillés sur les mandats et l'horaire des divers comités législatifs sont maintenant accessibles en ligne. Des liens directs aux importantes audiences publiques des comités sont accessibles directement à la page d'accueil de l'Assemblée législative. Le public peut accéder à tous les renseignements pertinents relativement aux dates et aux lieux des réunions d'un comité précis. Les particuliers et les organisations peuvent présenter des mémoires en ligne et informer le bureau du greffier de leur intention de participer aux audiences publiques. Dans l'ensemble, l'année écoulée connaît une augmentation extraordinaire des communications liées aux comités au moyen du Web et d'autres formats électroniques.

Soutien à la Chambre et aux comités

En 2003, l'agente de recherche, Diane Taylor Myles, compile les procès-verbaux de la Chambre dans le Journal non révisé, appelé procès-verbaux dans de nombreux endroits. Le Journal, compte rendu complet, officiel et indexé des travaux d'une session de la Chambre, comprend toutes les questions dont la Chambre est saisie, notamment l'élection à la présidence, le discours du trône, les décisions de la présidence, les motions, les projets de loi, les rapports des comités permanents et spéciaux ainsi que des comités pléniers, les votes par appel nominal et la sanction royale. Tous les documents de la session en cours déposés à la Chambre sont inscrits dans le Journal.

Au cours de l'année, l'agente de recherche rédige et révise 61 Journaux, à partir du jour de séance 21 jusqu'à 68 de la cinquième session de la 54e législature et les 16 jours de séance de la première session de la 55e législature. En outre, le Journal de la troisième session (54e) de 2000-2001 (63 jours de séance) est rédigé et imprimé dans la version reliée bilingue. La chambre forte de la bibliothèque de l'Assemblée législative abrite les Journaux de l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick depuis la première session, soit de 1786 à aujourd'hui.

L'agente de recherche suit l'état d'avancement des mesures législatives à la Chambre et compile et diffuse en ligne un état d'avancement des projets de loi définitif. Il y a deux genres de projets de loi : les projets de loi d'intérêt public et les projets de loi d'intérêt privé. Les projets de loi d'intérêt public peuvent se diviser aussi en deux : les projets de loi émanant du gouvernement et les projets de loi émanant des députés et d'initiative parlementaire. Les projets de loi

d'intérêt public portent sur des questions qui touchent l'ensemble de la population du Nouveau-Brunswick, tandis que les projets de loi d'intérêt privé portent sur un groupe particulier. Sous réserve de certaines conditions, les parlementaires peuvent présenter un projet de loi de l'un ou l'autre genre à la Chambre. Le rapport sur l'état d'avancement des projets de loi permet aux utilisateurs d'obtenir des renseignements à jour sur l'avancement de chaque projet de loi présenté. Les utilisateurs peuvent vérifier si un projet de loi a passé la première, la deuxième ou la troisième lecture, s'il a été renvoyé à un comité ou s'il a reçu la sanction royale.

Au cours de l'année, l'agente de recherche collabore avec le personnel de Communications Nouveau-Brunswick pour concevoir une base de données qui aboutirait à une version en ligne des projets de loi plus facile à lire et à imprimer. Au début de la session de 1996-1997, une version html simple de l'état d'avancement des projets de loi est affichée sur Internet. Auparavant, 500 exemplaires imprimés de l'état d'avancement des projets de loi sont postés chaque semaine au cours de la session à d'autres assemblées législatives, à des universités, à des écoles de droits, à des compagnies et à des fonctionnaires de partout au Canada.

Le texte intégral des projets de loi en première lecture est accessible en ligne en formats html et pdf. La base de données a été récemment élargie pour comprendre les modifications en ligne. En collaboration avec le ministère de la Justice, les projets de loi sont mis en ligne pour la première fois au cours de la session de 1997-1998.

En 2003, le bureau du greffier rédige les *Activités législatives* pour la 14e année de suite. Le projet pilote de 40 pages, qui a vu le jour en 1989, passe en 2002 à une publication de près de 100 pages. Publié à l'interne par l'imprimeur de la Reine, *Activités législatives* continue d'être facile à consulter pour répondre aux innombrables demandes de renseignements que reçoivent quotidiennement les greffiers.

Par suite des modifications découlant des élections provinciales, il faut les renseignements biographiques et de circonscription de 26 nouveaux parlementaires. Les biographies sont maintenues à jour en ligne, et le livret intitulé *Répertoire biographique des parlementaires* de la 55e législature est préparé pour publication. Des versions similaires sont publiées après les élections de 1982, de 1987, de 1991, de 1995 et de 1999.

Les renseignements en ligne sur les parlementaires proviennent d'InfoSource du gouvernement et aboutissent au répertoire téléphonique imprimé. Le projet, amorcé par SIG et SNB, continue de prendre de l'expansion. Le bureau de recherche participe aux séances préliminaires de planification pour la conception et la mise en oeuvre du répertoire. La liste d'adresses de tous les parlementaires, de leur circonscription et de leur bureau, provient du répertoire et est disponible en formats html et pdf.

Un calendrier des travaux législatifs en format html est élargi pour comprendre des liens aux Feuilletons, aux réunions et aux ordres du jour publics des comités. Le bureau de recherche assure des services de recherche, de rédaction et d'éditique à l'Assemblée. Un exemple est l'attribution des sièges qui est accessible dans une gamme de formats : copie papier avec photographie des parlementaires pour accommoder les pages, les guides et les élèves invités ; une version simple abrégée pour faire un lien rapide entre le nom d'un député et une circonscription ; une version agrandie pour le président et les vice-présidents ; une version html en ligne pour les élèves et le public.

Initiatives technologiques

En 2003, le système d'enregistrement numérique utilisé par le Bureau du hansard pour la transcription des travaux de la Chambre et des comités est amélioré. Le système est converti de Novell à Windows 2000 et est un des derniers serveurs Novell au gouvernement à être converti. La mémoire du disque dur passe de 220 G à 360 G. Les enregistreurs vocaux utilisés pour convertir la phonie analogique à la phonie numérique sont améliorés au moyen de cartes MPEG. Toutes les prises de cinq minutes sont maintenant emmagasinées en format MP2, ce qui donne une meilleure qualité du son pour la transcription. Le logiciel client est mis à jour et passe de DOS à un programme Windows appelé LPlayer. La carte sonore privée qu'exigeait l'ancien système est jetée, et la carte sonore client peut maintenant être intégrée.

Un ePolicy Orchestrator (ePo) est installé sur un de nos serveurs locaux. Le système met à jour quotidiennement les logiciels antivirus et permet une meilleure surveillance et un meilleur signalement de l'activité et des mises à jour des virus.

Un examen de l'accès au réseau et à Internet à la Chambre de l'Assemblée et à la salle des comités est réalisé. La politique actuelle permet l'utilisation d'ordinateurs portatifs à la Chambre seulement pendant les travaux du Comité plénier. Les ordinateurs portatifs ne peuvent pas être branchés au réseau et ne peuvent pas être utilisés par les parlementaires qui participent à un débat. La question est renvoyée au Comité d'administration de l'Assemblée législative pour fins d'examen. Deux propositions sont présentées : une porte sur le câblage de la Chambre et l'autre sur l'installation de la technologie sans fil. Divers facteurs sont envisagés par le comité, y compris des considérations patrimoniales.

Activités des comités permanents et spéciaux

Shayne Davies, greffier adjoint et greffier aux comités

I. Introduction

Les comités parlementaires existent au Nouveau-Brunswick depuis que la première Assemblée législative s'est réunie en 1786. Les parlementaires ont compris très tôt la nécessité de confier une part de leur travail à des groupes — des comités — formés de certains d'entre eux. Le rôle et l'importance des comités se sont énormément accentués depuis, surtout au cours des 30 dernières années. Un tel fait est largement attribuable à la quantité accrue des travaux dont l'Assemblée législative est saisie et dont la complexité a rendu plus urgente leur délégation à des comités. Il est également attribuable à la compétence et à l'expérience des personnes élues aux charges publiques, qui cherchent à jouer un rôle plus valorisant dans le processus législatif. Les comités donnent aussi aux élus une occasion de mieux mettre à profit leurs compétences et talents variés.

Les comités parlementaires sont un prolongement de la Chambre, et leur composition est généralement proportionnelle à celle de la députation. Les comités délibèrent souvent de manière plus souple et coopérative que la Chambre et ils offrent un cadre plus propice à la réflexion collective et au travail d'équipe. De fait, les rapports présentés à la Chambre sont souvent unanimes et formulent des recommandations constructives qui ont reçu l'appui de tous les partis. Les comités peuvent mener à bien des travaux que l'Assemblée plénière trouverait difficiles, pour ne pas dire impossibles, à exécuter. Ils peuvent consulter la population et entendre les opinions et suggestions des gens ordinaires sur des affaires importantes. En outre, les comités peuvent se déplacer au besoin, ce qui permet aux parlementaires de recevoir l'avis de gens de toutes les régions de la province.

En 2003, la majorité des activités des comités ont lieu au cours de la deuxième moitié de l'année. Entre le 1er janvier et la fin juillet, seuls trois comités se réunissent pendant cinq jours en tout, ce qui est attribuable au fait que l'Assemblée siège du début de l'année jusqu'à avril et que des élections provinciales ont lieu le 9 juin, entraînant ainsi la dissolution de la Chambre et l'interruption des travaux des comités jusqu'en août.

Par suite des élections provinciales, de nombreux nouveaux parlementaires sont élus à l'Assemblée. En conséquence, le personnel bu bureau du greffier tient une séance de formation et d'orientation pour les nouveaux parlementaires élus, séance qui porte sur le rôle important que jouent les comités dans le processus législatif. Les parlementaires prennent connaissance des divers comités parlementaires, de leurs pouvoirs et de leur autorité, ainsi que de divers autres aspects des travaux des comités.

Le 30 juillet 2003, la Chambre est convoquée et constitue trois nouveaux comités spéciaux : le Comité spécial des soins de santé, le Comité spécial de l'éducation et le Comité spécial de l'approvisionnement en bois. Les comités spéciaux des soins de santé et de l'éducation avaient été aussi constitués au cours de la législature précédente. En outre, huit comités permanents de l'Assemblée législative sont constitués le 30 juillet conformément au Règlement. Le 5 août 2003, un quatrième comité est constitué : le Comité spécial de l'assurance automobile publique.

Au cours de l'année, 79 réunions ont lieu en tout pour réaliser le mandat assigné aux divers comités. Parmi les comités spéciaux de l'Assemblée législative, deux ont été les plus actifs au cours de l'année écoulée. Le Comité spécial de l'assurance automobile publique et le Comité spécial de l'approvisionnement en bois tiennent respectivement 26 et 19 réunions.

Le tableau suivant énumère les divers comités et indique le nombre de jours de séance de chacun en 2003 :

Comité	Nombre de réunions
Administration de l'Assemblée législative	4
Approvisionnement en bois	19
Assurance automobile publique	26
Comptes publics	6
Corporations de la Couronne	10
Éducation	2
Modification des lois	2
Ombudsman	1
Privilèges	1
Procédure	3
Projets de loi d'intérêt privé	4
Soins de santé	1
TOTAL	**79**

II. Comités permanents

Comité d'administration de l'Assemblée législative

Le Comité d'administration de l'Assemblée législative est chargé des questions administratives et financières relatives à l'Assemblée législative et à ses membres et il détermine les politiques de la Chambre à cet égard. Il est dirigé par le président de la Chambre, l'hon. Bev Harrison (Hampton-Belleisle), et formé de parlementaires de tous les partis représentés à la Chambre.

Le Comité d'administration de l'Assemblée législative tient quatre réunions en 2003. Il se réunit le 27 mars, le 6 août, le 27 octobre et le 18 décembre.

Sur motion adoptée par la Chambre le 7 juin 2002, le comité est chargé d'étudier l'opportunité de déposer une loi sur la responsabilité des députés, un code de déontologie des députés ou d'autres lignes directrices semblables afin d'aider les députés provinciaux dans l'exécution de leur mandat et de mieux informer les gens du Nouveau-Brunswick des fonctions et responsabilités de ces députés. Le comité dépose son rapport le 3 avril 2003 et ne recommande pas d'édicter de loi sur la responsabilité des députés. Toutefois, il recommande l'adoption d'un code de déontologie et d'un énoncé sur les fonctions et responsabilités des députés provinciaux. La Chambre n'étudie pas ces recommandations avant la dissolution de l'Assemblée.

Le comité étudie aussi les questions suivantes en 2003 : l'amélioration de la structure de l'escalier en colimaçon, le reportage télévisé des élections dans la rotonde, le transfert à l'Assemblée législative de membres du personnel et de fonctions administratives d'autres charges créées par voie législative, l'uniformisation de la couverture des rapports de comité, la modification des garde-fou de la tribune pour tenir compte de problèmes de sécurité, la mise à la disposition de l'accès à Internet et de prises de courant aux bureaux des parlementaires, la réinstallation du personnel de Traduction des débats à la maison Edgecombe et d'une portion du Bureau de l'opposition officielle à la maison Jewett ainsi que le réajustement du budget des bureaux des parlementaires à la suite des élections provinciales.

Comité permanent des comptes publics

Le Comité permanent des comptes publics présente son premier rapport à la cinquième session de la 54e législature le 4 avril 2003. Le rapport explique les travaux du comité en 2002.

Par suite des élections provinciales et de la constitution des comités, le Comité permanent des comptes publics se réunit le 6 août 2003. Frank Branch (Nepisiguit) est élu président, et Milton Sherwood (Grand Bay-Westfield) est élu vice-président.

Par suite d'une réunion d'organisation le 30 septembre 2003, le personnel du bureau du vérificateur général du Nouveau-Brunswick tient une séance d'orientation le 9 octobre 2003 pour les membres du comité. Les sujets de discussion portent sur le rôle du bureau du vérificateur général, la politique du gouvernement en matière de rapport annuel et la manière d'utiliser un rapport annuel d'un ministère.

Le comité se réunit le 10 octobre et le 14 novembre 2003 en vue d'examiner les rapports annuels et les états financiers des divers ministères pour l'année financière terminée le 31 mars 2002. Des responsables des ministères et organismes suivants comparaissent devant le comité :

bureau du contrôleur ;
bureau du vérificateur général ;
ministère des Affaires intergouvernementales ;
ministère de l'Approvisionnement et des Services ;
ministère des Transports.

Le 9 décembre 2003, le comité tient une séance mixte extraordinaire avec le Comité permanent des corporations de la Couronne afin de recevoir et d'examiner le volume 1 du rapport du vérificateur général du Nouveau-Brunswick pour 2003. Le vérificateur général renseigne les membres du comité sur la nature des travaux menés au cours de l'année ainsi que la teneur et les constatations du rapport.

Comité permanent des corporations de la Couronne

Le Comité permanent des corporations de la Couronne présente le 1er avril 2003 son premier rapport à la cinquième session de la 54e législature. Le rapport explique les travaux du comité au cours des années 2001-2002.

Par suite des élections provinciales et de la constitution des comités, le Comité permanent des corporations de la Couronne se réunit le 6 août 2003.

Wally Stiles (Petitcodiac) est élu président, et Trevor Holder (Saint John Portland) est élu vice-président.

Le personnel du bureau du vérificateur général du Nouveau-Brunswick tient une séance de formation pour les membres du comité le 23 septembre 2003. Les sujets de discussion portent sur le rôle du bureau du vérificateur général, la politique du gouvernement en matière de rapport annuel et la manière de se servir du rapport annuel d'une corporation de la Couronne.

Le comité se réunit à la Chambre du Conseil législatif les 24, 25, 26 et 30 septembre ainsi que les 1er, 2 et 3 octobre 2003 afin d'examiner les activités et les états financiers des divers organismes et corporations de la Couronne pour l'année financière terminée le 31 mars 2002. Des responsables des corporations et organismes de la Couronne suivants comparaissent devant le comité :

Algonquin Properties Limited ;
Commission de la santé, de la sécurité et de l'indemnisation des accidents au travail ;
Commission des produits forestiers du Nouveau-Brunswick ;
Corporation de financement des municipalités du Nouveau-Brunswick ;
Gestion provinciale Ltée ;
N.B. Coal Limited ;
Services Nouveau-Brunswick ;
Société d'énergie du Nouveau-Brunswick ;
Société de développement régional ;
Société de Kings Landing ;
Société des alcools du Nouveau-Brunswick.

Le 9 décembre 2003, le comité tient une séance mixte extraordinaire avec le Comité permanent des comptes publics afin de recevoir et d'examiner le volume 1 du rapport du vérificateur général du Nouveau-Brunswick pour 2003. Le vérificateur général renseigne les membres du comité sur la nature des travaux menés au cours de l'année ainsi que la teneur et les constatations du rapport.

Comité permanent de modification des lois

À l'occasion, des projets de loi déposés à l'Assemblée législative ne dépassent pas l'étape de la deuxième lecture mais sont plutôt renvoyés, sur motion, au Comité permanent de modification des lois pour fins d'examen. Ce renvoi vise souvent à permettre la consultation du public afin d'obtenir l'apport d'intervenants et intervenantes, de groupes et de particuliers intéressés.

Par suite des élections provinciales et de la constitution des comités, le Comité permanent de modification des lois se réunit le 6 août 2003. Jody Carr (Oromocto-Gagetown) est élu président, et John Betts (Moncton-Crescent) est élu vice-président.

En 2003, deux projets de loi sont renvoyés au Comité permanent de modification des lois. Le projet de loi 2, *Loi sur la protection des bénévoles,* est déposé le 30 juillet 2003 et renvoyé au comité le 1er août 2003 pour fins d'examen. La loi proposée vise à susciter le bénévolat en protégeant, dans certaines situations, les bénévoles contre la responsabilité des dommages causés pendant l'exécution de leur travail bénévole. Le projet de loi 5, *Loi modifiant la Loi sur les accidents du travail,* est déposé le 5 août 2003 et renvoyé à l'examen du comité le 7 août 2003. La loi proposée vise à élargir le champ d'application des indemnités versées aux pompiers professionnels et volontaires qui contractent un cancer au cours de leur service public. Le comité se réunit le 13 novembre 2003 afin d'amorcer les travaux sur les deux projets de loi.

Comité permanent de l'ombudsman

Le bureau de l'ombudsman veille à ce que les particuliers soient servis de manière juste, équitable et raisonnable par les ministères et organismes du gouvernement.

En application de l'article 91 du Règlement, les rapports de l'ombudsman à la Chambre sont renvoyés d'office au Comité permanent de l'ombudsman. Le comité a pour mandat de se réunir annuellement ou au besoin pour examiner le rapport annuel de l'ombudsman et pour étudier d'autres questions qui peuvent surgir relativement au bureau de l'ombudsman. L'ombudsman est fonctionnaire de la Chambre et fait rapport à l'Assemblée législative par l'intermédiaire du comité.

Le comité tient une réunion en 2003. Par suite des élections provinciales et de la constitution des comités, le Comité permanent de l'ombudsman se réunit le 6 août. Michael (Tanker) Malley (Miramichi—Baie-du-Vin) est élu président, et John Betts (Moncton-Crescent) est élu vice-président.

Comité permanent des privilèges

Aux termes du paragraphe 9(2) du Règlement, la Chambre peut, sur résolution, renvoyer au Comité permanent des privilèges une question se rapportant directement à la Chambre, aux comités ou aux parlementaires.

Le comité se réunit une fois en 2003. Par suite des élections provinciales et de la constitution des comités, le Comité permanent des privilèges se réunit le 7 août. Le ministre de la Justice, l'hon. Brad Green (Fredericton-Sud) est élu président, et le ministre des Transports, l'hon. Paul Robichaud (Lamèque-Shippagan-Miscou) est élu vice-président.

Comité permanent de la procédure

En application de l'article 92 du Règlement, les questions relatives au Règlement et aux usages de la Chambre, ainsi que toute question soumise par la présidence de la Chambre, sont renvoyées d'office au Comité permanent de la procédure.

Par suite des élections provinciales et de la constitution des comités, le Comité permanent de la procédure se réunit le 7 août 2003. Le ministre de la Justice, l'hon. Brad Green (Fredericton-Sud) est élu président, et le ministre des Transports, l'hon. Paul Robichaud (Lamèque-Shippagan-Miscou) est élu vice-président.

Le comité tient deux réunions, le 28 novembre et le 3 décembre 2003, et amorce un examen du Règlement et des usages de l'Assemblée législative. Le 9 décembre 2003, le comité présente un rapport à l'Assemblée qui recommande plusieurs modifications du Règlement. Un résumé des recommandations les plus dignes de mention suit : que la greffière conserve un registre des députés pairés au bureau de la Chambre ; que l'article 35 du Règlement soit modifié pour inclure « condoléances et messages de sympathie » aux affaires courantes sous réserve d'un préavis au président ; que l'article 41 soit modifié pour codifier l'usage de permettre deux questions supplémentaires pendant les questions orales et prévoir une limite de 60 secondes à toutes les questions et réponses ; que l'article 44 du Règlement soit modifié afin de réduire la durée des discours pendant les affaires publiques émanant des députés, pour limiter à 120 minutes la période de débat d'un point et pour prévoir l'alternance entre l'opposition officielle, le gouvernement et d'autres parlementaires pour l'étude de chaque point ; que l'article 81 du Règlement soit modifié pour donner le droit de vote et voix prépondérante à la présidence des comités pléniers en cas de partage.

Le 19 décembre 2003, la Chambre adopte toutes les recommandations du rapport du comité, sauf les recommandations modifiant l'article 81 du Règlement, en conséquence de quoi, à la présidence des comités pléniers n'a que la voix prépondérante en cas de partage.

Comité permanent des projets de loi d'intérêt privé

Aux termes de l'article 115 du Règlement, les projets de loi d'intérêt privé déposés à l'Assemblée législative sont renvoyés au Comité permanent des projets de loi d'intérêt privé après la première lecture. Toute personne dont les intérêts ou les biens peuvent être atteints par un projet de loi d'intérêt privé peut comparaître devant le comité pour exprimer ses préoccupations.

En 2003, au cours de la cinquième session de la 54e législature, le comité étudie les cinq projets de loi d'intérêt privé suivants :

17, *Loi modifiant la Loi concernant le Corps canadien des commissionnaires, Division du N.-B. et de l'Î.-P.-É., Inc.* ;

34, *Loi constituant Downtown Moncton Centre-ville Inc.* ;

35, *Loi modifiant la Loi sur l'Université de Moncton* ;

38, *Loi modifiant la Loi constituant en corporation l'École des gardes-forestiers des Maritimes* ;

56, *Loi de 2003 sur l'Église anglicane.*

Le comité se réunit le 23 janvier 2003. Dans un rapport présenté à la Chambre le 4 février, il recommande l'adoption sans amendement du projet de loi 17, qui reçoit la sanction royale le 21 février 2003.

Le comité se réunit le 20 mars 2003. Dans un rapport présenté à la Chambre le 27 mars, le comité recommande l'adoption des projets de loi 34, 35 et 38 sans amendement. Les projets de loi 34, 35 et 38 reçoivent la sanction royale le 11 avril 2003.

Le comité se réunit le 8 avril 2003 et fait le même jour rapport à la Chambre qu'il recommande l'adoption du projet de loi 56, sous réserve de certains amendements. Le projet de loi 56 amendé reçoit la sanction royale le 11 avril 2003.

Par suite des élections provinciales et de la constitution des comités, le Comité permanent des projets de loi d'intérêt privé se réunit le 6 août 2003. Milton Sherwood (Grand Bay-Westfield) est élu président, et John Betts (Moncton-Crescent) est élu vice-président.

III. Comités spéciaux

Comité spécial de l'approvisionnement en bois

Le Comité spécial de l'approvisionnement en bois est constitué le 30 juillet 2003 afin de faire enquête sur l'état de l'approvisionnement en bois durable des terres de la Couronne au Nouveau-Brunswick et de faire rapport à la Chambre sur son enquête, ainsi que de formuler des recommandations quant à des modifications des mesures législatives, des règlements ou des politiques que le gouvernement pourrait envisager en vue d'améliorer l'approvisionnement en bois actuel et sa gestion.

Le comité est aussi chargé de se pencher sur les questions suivantes :

1) possibilités et stratégies découlant du rapport Jaakko Pöyry en vue d'accroître l'approvisionnement en bois des terres de la Couronne au Nouveau-Brunswick ;

2) possibilités et stratégies pour l'orientation future de l'aménagement des terres et forêts de la Couronne.

Le comité se réunit le 5 août 2003 pour élire un président et un vice-président. Kirk MacDonald (Mactaquac) est élu président du comité, et Wally Stiles (Petitcodiac) est élu vice-président.

Le comité tient des réunions les 7 et 8 octobre, le 12 novembre ainsi que les 11 et 16 décembre 2003 en vue d'élaborer un plan de travail et de consulter des hauts fonctionnaires des ministères provinciaux et fédéraux pertinents. Des audiences publiques sont tenues partout dans la province les 18, 19, 20, 21, 25, 26 et 27 novembre ainsi que les 2, 3, 4, 5, 17 et 22 décembre. Le comité entend environ 180 interventions pendant 13 jours d'audiences publiques qui se tiennent à Campbellton, à Edmundston, à Fredericton, à Miramichi, à Paquetville, à Petitcodiac et à Saint John. Le comité reçoit aussi plus de 240 mémoires. Le comité devrait déposer un rapport définitif après la reprise des travaux de la Chambre en mars 2004.

Comité spécial de l'assurance automobile publique

Le Comité spécial de l'assurance automobile publique est constitué le 5 août 2003 afin de faire enquête sur le meilleur régime d'assurance publique pour le Nouveau-Brunswick et faire rapport à la Chambre sur son enquête, si la province conclut à la nécessité d'un régime public.

Le comité est chargé de faire enquête et de déterminer ce qui suit :

1) le modèle d'assurance automobile publique qui convient le mieux pour offrir une assurance automobile publique équitable, accessible et abordable aux conducteurs et conductrices du Nouveau-Brunswick, y compris ce qui suit :

a) le genre de régime d'assurance automobile publique à recommander ;

b) le genre de garanties et d'indemnités à offrir ;

c) un système d'évaluation des risques convenable pour l'établissement des primes individuelles ;

d) la méthode de distribution ;

e) le genre d'assureurs ;

2) les frais de démarrage pour instaurer le modèle proposé ;

3) les frais fixes et récurrents liés au fonctionnement du modèle proposé ;

4) les implications légales et commerciales de la mise en oeuvre du modèle proposé ;

5) les répercussions négatives du modèle proposé sur la communauté juridique, les physiothérapeutes et d'autres thérapeutes ainsi que sur les courtiers, les experts en sinistres indépendants, les ateliers de réparation d'automobiles et d'autres métiers ou professions ;

6) les répercussions sur les finances de la province en ce qui a trait à la contribution aux services de santé, à la taxe sur les primes, aux frais de

recouvrement de la CESP et du surintendant ainsi que les répercussions sur l'assurance-maladie ;

7) les avantages de démarches interprovinciales et régionales communes ;

8) la création d'une police d'assurance automobile de base dans un régime public.

Le comité se réunit le 7 août 2003 pour élire des membres à la présidence et à la vice-présidence. Elizabeth Weir (Saint John Harbour) est élu présidente du comité, et Wally Stiles (Petitcodiac) est élu vice-président.

Le comité tient une réunion d'organisation le 2 septembre 2003. D'autres réunions ont lieu les 9, 10, 11, 12, 16, 17 et 18 septembre ainsi que les 17 et 25 octobre afin de consulter des cadres supérieurs de quatre sociétés d'assurance automobile publique (Colombie-Britannique, Manitoba, Québec, Saskatchewan) et des hauts fonctionnaires des ministères provinciaux pertinents.

Des audiences publiques sont tenues dans les quatre coins de la province les 21, 22, 23, 24, 28, 30, 31 octobre et les 4, 5, 6, 7, 12, et 13 novembre 2003. Le comité entend environ 100 interventions pendant 13 jours d'audiences publiques qui se tiennent à Bathurst, à Campbellton, à Caraquet, à Edmundston, à Fredericton, à Miramichi, à Moncton et à Saint John. Le comité reçoit aussi plus de 100 mémoires. D'autres réunions sont tenues les 28 et 29 novembre 2003. Le comité devrait déposer un rapport définitif à la reprise des travaux de la Chambre en mars 2004.

Comité spécial de l'éducation

Le Comité spécial de l'éducation a pour mission d'examiner les questions relatives à la prestation de l'éducation dans la province et d'étudier d'autres questions et documents que peut lui renvoyer le ministre de l'Éducation.

Le 14 mars 2003, le comité présente son premier rapport à la cinquième session de la 54e législature. Le rapport découle des travaux du comité sur un projet de loi intitulé *Loi modifiant la Loi sur l'éducation* (projet de loi 57), qui avait été présenté à l'Assemblée législative au cours de la quatrième session de la 54e législature et renvoyé au comité pour fins d'étude. Le projet de loi 57 vise à interdire l'usage du tabac sur les terrains scolaires au Nouveau-Brunswick. Selon l'apport et les conseils reçus au cours des audiences publiques, le comité est d'avis que l'usage du tabac doit être interdit sur les terrains scolaires. Toutefois, le comité ne recommande pas l'édiction immédiate de mesures législatives telles que le projet de loi 57. Au contraire, le comité recommande que l'Assemblée législative exhorte le gouvernement à envisager l'opportunité de charger les conseils d'éducation de district, en consultation avec le personnel des écoles, les administrations scolaires, les parents et les conseils étudiants, de présenter au ministre de l'Éducation un projet de renoncement au tabac qui mènerait à l'élimination totale du tabagisme et de l'usage d'autres produits de tabac sur les terrains scolaires.

Par suite des élections provinciales et de la constitution des comités, le Comité spécial de l'éducation se réunit le 5 août 2003. John Betts (Moncton-Crescent) est élu président, et Jody Carr (Oromocto-Gagetown) est élu vice-président.

Comité spécial des soins de santé

Le Comité spécial des soins de santé a pour mission d'examiner les questions liées à la prestation des soins de santé dans la province et d'étudier d'autres questions et documents que le ministre de la Santé et du Mieux-être pourrait lui renvoyer.

Le comité se réunit une fois en 2003. Par suite des élections provinciales et de la constitution des comités, le Comité spécial des soins de santé se réunit le 5 août. Claude Williams (Kent-Sud) est élu président, et Milton Sherwood (Grand Bay-Westfield) est élu vice-président.

Statistiques comparatives sur la Chambre

54e législature

	2e session 1999 - 2000	*3e session* 2000 - 2001	*4e session* 2001 - 2002	*5e session* 2002 - 2003
Jours de séance				
Jours de séance	65	63	71	68
Séances en soirée	18	15	17	23
Projets de loi d'initiative ministérielle				
- déposés	49	62	63	50
- sanction royale accordée	45	60	63	48
Projets de loi d'intérêt privé				
- déposés	3	10	4	5
- sanction royale accordée	2	7	4	5
Projets de loi d'intérêt public et d'initiative parlementaire				
- déposés	2	-	1	7
- sanction royale accordée	1	-	0	0
Motions émanant du gouvernement				
- total	8	10	12	10
- débattues	6	8	6	6
- adoptées	6	8	12	6
- retirées	1	2	-	-
Motions émanant des députés				
- total	144	118	83	92
- débattues	11	5	6	4
- adoptées	4	4	4	0
- portant dépôt de documents	130	102	53	71
Comité des subsides : jours de séance				
- Chambre	35	32	41	35
- Comité des prévisions budgétaires	-	-	-	-
Rapports annuels déposés	64	54	71	57
Pétitions	16	16	13	16
Questions écrites	0	4	3	1

Services des finances et des ressources humaines

Peter Wolters, directeur

Le directeur des finances et des ressources humaines est responsable de la gestion convenable et efficace des systèmes de soutien des finances et des ressources humaines de l'Assemblée législative.

Une priorité est d'assurer des services de soutien de haute qualité aux parlementaires et aux autres directions du Bureau de l'Assemblée législative. À cette fin, le personnel assiste à des séances d'information et de formation telles que les suivantes :

- cours et colloques sur les améliorations et les changements apportés au système d'information sur les ressources humaines (SIRH) de la province, y compris la gestion du rendement, la sécurité d'accès ainsi que la tenue en ligne de la feuille de paye et des dossiers du personnel ;

- colloques sur la gestion du rendement organisationnel, la gestion du changement, les nouvelles orientations en matière de commerce en ligne et les questions financières actuelles, qui couvrent des domaines tels que la planification de carrière et de la relève, la planification financière et le budget, ainsi que des questions d'actualité dans le domaine des achats, de la comptabilité et de la vérification au gouvernement ;

- séances de formation sur les progrès récents dans la technologie de l'information qui touchent des domaines tels que les approvisionnements publics par voie électronique, l'apport et le traitement en ligne de documents financiers ainsi que la protection des renseignement personnels en ligne.

Au cours de l'année, les élections générales du 9 juin 2003 augmentent de beaucoup la charge de travail dans chaque domaine de la Section des finances et des ressources humaines. Aux élections, 22 nouveaux parlementaires sont élus, et 8 nouveaux ministres ainsi que 2 nouveaux vice-présidents de la Chambre sont nommés par la suite. Une aide au chapitre des finances et des ressources humaines est fournie aux 21 parlementaires non réélus pour faciliter leur départ du service public. En outre, une aide en matière de finances et de ressources humaines est fournie à la famille et à la succession de la députée progressiste-conservatrice de Riverview, Pat Crossman, qui est décédée le 30 décembre 2002.

Le directeur des finances et des ressources humaines participe à une séance d'orientation destinée aux parlementaires à la suite des élections générales. Le personnel fournit une aide administrative et des conseils aux parlementaires nouvellement élus en ce qui concerne leurs indemnités et allocations ainsi que la mise sur pied et le fonctionnement de leurs bureaux de circonscription. Les élections donnent lieu à un nombre important de changements au chapitre du personnel et de l'organisation des bureaux des parlementaires, y compris l'entrée en service, le transfert et la cessation d'emploi de membres du personnel. Le nombre d'équivalents à temps plein autorisés au Bureau de l'opposition officielle augmente, de même que le financement correspondant, pour tenir compte de l'accroissement du nombre de parlementaires élus du côté de l'opposition officielle.

L'Association canadienne des administrateurs parlementaires (ACAP) regroupe des membres du personnel parlementaire qui sont chargés de fournir des services de soutien dans les domaines des finances, des ressources humaines, de la technologie et de l'administration. Elle a pour mission de servir de moyen de consultation et d'échange d'information entre les organisations parlementaires et de favoriser la coopération et la compréhension des exigences particulières que présente le soutien de ces organisations. Le directeur participe à la troisième conférence annuelle de l'association en septembre 2003 afin d'échanger au sujet des pratiques exemplaires avec des représentants des corps législatifs de tout le Canada.

En 2003, la Section des finances et des ressources humaines continue de fournir un soutien au chapitre des finances et des ressources humaines au bureau du commissaire aux conflits d'intérêt, au bureau de la directrice générale des élections et au bureau du contrôleur du financement politique, qui relèvent de l'Assemblée législative, en assumant notamment certaines responsabilités administratives quant à la paye et aux ressources humaines. En outre, à compter d'avril 2003, la Section des finances et des ressources humaines commence à assumer la responsabilité du soutien quant aux finances, aux achats, à la feuille de paye et à l'administration des ressources humaines du nouveau commissariat aux langues officielles. Une formation est fournie au personnel de tous les bureaux en ce qui a trait à la commande de fournitures au moyen du RPANB et à l'achat de produits et de services conformément à la législation sur les achats.

I) Service des finances

Aperçu

Le Service des finances comprend les responsabilités suivantes :

- Paye et avantages sociaux (ministres, parlementaires, personnel des services publics et occasionnels)
  - Voir au paiement rapide et exact des traitements et des avantages sociaux (ainsi que fournir des renseignements à ce sujet).
- Dépenses des parlementaires et des comités
  - Voir au remboursement rapide et exact des dépenses conformément à la législation et aux décisions du Comité d'administration de l'Assemblée législative.
- Achat et paiement de produits et services
  - Voir à la conformité aux diverses lois et aux divers règlements de la province. Veiller à la comptabilisation exacte de toutes les opérations en vue de la présentation d'un état financier et de la protection des éléments d'actif. Veiller à la tenue et à l'archivage convenables de dossiers en vue de leur consultation ultérieure.
- Analyses et projections financières
  - Examiner la situation financière de l'Assemblée législative et de ses centres de responsabilité. Aviser les gestionnaires des changements visant l'état des dépenses, grâce à des rapports adaptés et spécialisés, au besoin.
- Processus budgétaire
  - Coordonner le processus budgétaire, préparer la demande de crédits budgétaires du Comité d'administration de l'Assemblée législative et communiquer avec les organismes centraux pertinents de la province du Nouveau-Brunswick.

Faits saillants du Service des finances

Pendant l'année financière terminée le 31 mars 2003, l'Assemblée législative atteint les objectifs budgétaires et maintient un niveau raisonnable de services aux parlementaires et au personnel au titre des éléments de programme intitulés Allocations des parlementaires et comités, Bureau de l'Assemblée législative et Bureaux des parlementaires de partis politiques enregistrés. L'état financier ci-joint indique des économies réelles de 105 700 $, ou 1,04 %, du budget total de 10 197 100 $ pour l'année financière terminée le 31 mars 2003. Cela comprend 87 300 $ au volet Allocations des parlementaires et comités, 14 700 $ au volet Bureau de l'Assemblée législative et 3 700 $ au volet Bureaux des parlementaires des partis politiques enregistrés.

L'Assemblée législative siège pendant 100 jours au cours de l'année financière 2002-2003 par rapport à 40 jours en moyenne au cours des années 1990. Lorsque la Chambre siège, l'Assemblée législative assume un certain nombre de dépenses supplémentaires liées aux allocations et aux dépenses de session des parlementaires, aux services de traduction et d'interprétation, à la sécurité, aux pages, aux services de messageries, aux services de télévision et de communications et à d'autres services liés à la Chambre. Afin de satisfaire à l'augmentation importante, un budget additionnel de 175 000 $ est approuvé pour le volet Allocations des parlementaires et comités afin de couvrir les dépenses liées aux 60 jours de séance supplémentaires.

Le maintien du budget de l'Assemblée législative pour l'année financière 2003-2004 à un niveau semblable à celui de l'année financière précédente présente un défi de taille pour ce qui est de maintenir un niveau raisonnable de services aux parlementaires. L'Assemblée législative doit faire face à des exigences et à des frais accrus dans le domaine de la sécurité et de la sûreté des parlementaires, du personnel et du public dans l'enceinte du complexe de l'Assemblée législative. En outre, les frais et le niveau d'activité augmentent pour l'ensemble des domaines tels que la traduction, l'interprétation, la transcription, la télédiffusion et l'enregistrement des délibérations de la Chambre, les activités des comités parlementaires et les services aux parlementaires.

Sept mois après le début de l'année civile, le Comité d'administration de l'Assemblée législative adopte la mesure de réduction budgétaire pendant l'exercice en cours, qui impose à l'ensemble du gouvernement une réduction de 5 % du budget pour les dépenses non législatives. Atteindre les objectifs en matière de réduction des dépenses et faire face aux pressions décrites ci-dessus ainsi que les hiérarchiser, tout en maintenant un niveau raisonnable de services aux parlementaires et au personnel, représenteront un défi de taille pendant l'année financière 2003-2004.

II) Service des ressources humaines

Aperçu

Le Service des ressources humaines comprend les responsabilités suivantes :

- Administration du personnel
  - Participer au processus de recrutement et voir à la classification, à la rémunération et aux avantages sociaux convenables grâce à la tenue des dossiers de la paye et du personnel.
  - Mettre en application et communiquer au personnel les changements en matière de politiques et d'avantages sociaux.
- Perfectionnement des ressources humaines
  - Faciliter la formation du personnel pour permettre à ce dernier de se perfectionner sur le plan professionnel et d'appliquer ses capacités à la poursuite d'objectifs organisationnels et personnels.
- Politiques relatives au personnel
  - Élaborer, maintenir et documenter des politiques relatives au personnel conformément au Système de manuel d'administration de la province, aux décisions du Comité d'administration de l'Assemblée législative et au milieu particulier de l'Assemblée législative. Assurer la communication convenable au personnel des politiques relatives aux ressources humaines.

Faits saillants du Service des ressources humaines

En tout, 34 étudiantes et étudiants sont employés en application du programme Stage d'emploi étudiant pour demain (SEED) et d'autres programmes gérés par la Section des finances et des ressources humaines. Ces programmes comprennent le programme SEED visant les parlementaires, qui a commencé en 1997 et qui permet à chaque parlementaire d'employer un étudiant ou une étudiante dans sa circonscription, pendant une période allant de mai à août, pour un travail lié aux fonctions de parlementaire. La Section des finances et des ressources humaines est chargée notamment de la coordination du programme SEED et de l'entrée en service (établissement de la feuille de paye et avis d'embauche), du paiement (inscriptions hebdomadaires de la feuille de temps) et de la cessation d'emploi (retrait de la feuille de paye et délivrance du relevé d'emploi) pour l'ensemble des étudiantes et étudiants participants. Les étudiants et étudiantes incluent 12 pages pour la session de 2003-2004, 4 guides pour la saison touristique de 2003 et 1 étudiant en technologie de l'information.

Une mesure législative déposée et adoptée par l'Assemblée législative en vue de modifier la *Loi sur l'Assemblée législative* en 2001 prévoit l'indexation annuelle de l'indemnité des parlementaires en fonction de la variation moyenne sur trois années du salaire hebdomadaire moyen des employés au Nouveau-Brunswick. Conformément à la mesure législative, les parlementaires reçoivent une augmentation de 2,567 % à compter du 1er janvier 2003 au titre de leur indemnité annuelle et de leur allocation pour dépenses. Une mesure législative est aussi déposée et adoptée pour modifier la *Loi sur le Conseil exécutif* et exige une augmentation similaire des traitements versés au premier ministre et aux ministres. Le personnel de la Section des finances et des ressources humaines s'occupe de ces augmentations et fait tous les rajustements nécessaires.

Le personnel de la Section des finances et des ressources humaines traite au cours de l'année 2003 les augmentations visant le coût de la vie, ce qui touche 71 postes en tout. Le personnel traite également les augmentations au mérite habituelles ainsi que les demandes de reclassification de postes et il prend part aux entrevues de sélection et au recrutement de la coordonnatrice des services d'accueil, de 1 traductrice parlementaire, de 1 superviseur d'entrepôt (bureau de la directrice générale des élections), de 4 guides et de 12 pages pour l'Assemblée législative. Pour ce qui est des employés à temps plein de l'Assemblée législative, le personnel traite pendant l'année un total de 15 entrées en service et de 3 cessations d'emploi, y compris 2 mutations à des ministères.

Sommaire financier 2002-2003 de l'Assemblée législative

pour l'année terminée le 31 mars 2003
(en milliers de dollars)

	Budget	Réel
Allocations des parlementaires et comités		
Allocations des parlementaires	6 244,3	6 134,7
Comités parlementaires	185,0	207,3
Total partiel	6 429,3	6 342,0
Bureau de l'Assemblée législative		
Bibliothèque de l'Assemblée législative	381,0	377,7
Bureau du greffier	1 046,6	1 045,5
Bureau du commissaire aux conflits d'intérêts	129,0	87,7
Hansard	444,0	441,9
Traduction des débats	590,0	623,1
Total partiel	2 590,6	2 575,9
Bureaux des parlementaires des partis politiques enregistrés		
Bureau des député(e)s du gouvernement	514,2	511,9
Bureau de l'opposition officielle	543,0	541,6
Bureau de la députée néo-démocrate	120,0	120,0
Total partiel	1 177,2	1 173,5
Total : Assemblée législative	10 197,1	10 091,4

Effectif (au 31 mars 2003)

	Permanent	Élu	De session	Salarié	TOTAL
Administration générale	8	0	0	3	11
Services des finances et des ressources humaines	3	0	0	1	4
Sécurité	1	0	15	4	20
Bureau du commissaire aux conflits d'intérêts	1	0	0	0	1
Bibliothèque de l'Assemblée législative et Service de recherche	7	0	0	0	7
Hansard	10	0	0	0	10
Traduction des débats	9	0	0	1	10
Parlementaires	0	55	0	0	55
Bureaux des parlementaires des partis politiques enregistrés	18	0	0	0	18
Pages et guides	0	0	12	4	16
TOTAL	**57**	**55**	**27**	**13**	**152**

Services de protocole, de sécurité et d'accueil

Dan Bussières, sergent d'armes

La cinquième session de la 54e législature est ajournée le 14 avril 2003, après 68 jours de séances. Le 10 mai 2003, l'Assemblée législative est dissoute, et les brefs d'élection sont lancés pour le 9 juin. Pour la première fois, une équipe de télévision de CBC diffuse le reportage des résultats des élections en direct de la rotonde de l'édifice de l'Assemblée législative. À la fin des élections, les sièges à la Chambre sont répartis comme suit : Conservateurs, 28 ; Libéraux, 26 ; Néo-Démocrates, 1.

Lors d'une cérémonie tenue le 27 juin, à la Chambre de l'Assemblée législative, S.H. la lieutenante-gouverneure Marilyn Trenholme-Counsell fait prêter le serment professionnel aux huit nouveaux membres du Conseil exécutif. Les parlementaires nouvellement élus prêtent serment d'allégeance lors d'une cérémonie tenue le matin de l'ouverture de la première session de la 55e législature. Étant donné que l'Assemblée législative est reconvoquée le 29 juillet, le personnel recrute hâtivement des étudiants qui peuvent servir de pages pendant la session d'été qui dure deux semaines. Après l'ajournement le 8 août, le personnel s'occupe de la saison touristique d'été très achalandée et des nombreux visiteurs à l'Assemblée législative.

Le sergent d'armes ainsi que l'agente administrative, Gisèle Osborne, aident au programme de recrutement de pages de la Chambre des communes de 2003-2004 en donnant une entrevue finale au nom de la Chambre des communes ; deux étudiants du Nouveau-Brunswick sont choisis comme pages de la Chambre des communes.

Les 3, 4 et 5 avril, quatre stagiaires parlementaires de la Saskatchewan visitent l'Assemblée législative afin d'observer les activités à la Chambre et de rencontrer le président et le personnel de l'Assemblée législative.

Le 15 avril, le Conseil des arts du Nouveau-Brunswick tient sa cérémonie annuelle de remise des prix à la Chambre de l'Assemblée législative. Les lauréats de 2003 sont Herménégilde Chiasson, M. Travis Lane, Freeman Patterson et Claudette Thériault.

Du 25 au 27 avril, l'Assemblée législative accueille le 14e colloque législatif annuel pour élèves. Pendant la fin de semaine, les élèves assistent à des ateliers et des conférences portant sur les pouvoirs exécutif, judiciaire et législatif du gouvernement. Les élèves reçoivent de l'information directe de la part des conférenciers suivants : le ministre de l'Éducation, l'hon. Dennis Furlong ; le juge David Walker, de la Cour provinciale, district judiciaire de Saint John ; Jody Carr, député d'Oromocto-Gagetown. Le président, Bev Harrison, dirige le Parlement modèle, et les élèves profitent de l'information reçue pendant l'atelier pour participer à la période des questions orales et aux déclarations de députés. Les élèves participent aux débats à la Chambre pour adopter ou défendre des motions et des mesures législatives qu'ils ont rédigées eux-mêmes et qui portent sur des questions importantes. Un groupe de 54 élèves de 38 écoles secondaires dans la province participent à l'initiative éducative populaire et couronnée de succès.

Le 22 juin, huit lauréats sont honorés lors de la cérémonie de la remise des prix annuels de l'alphabétisation du lieutenant-gouverneur.

Le 24 juillet 2003, l'Assemblée législative accueillit le premier colloque législatif pour le personnel enseignant. Le colloque, organisé conjointement avec le ministère de l'Éducation, permet à 21 enseignants et enseignantes de la province de mieux comprendre le fonctionnement et la gestion des affaires de l'Assemblée législative. Le but ultime du colloque est de fournir aux enseignants et enseignantes l'information nécessaire qu'ils peuvent échanger avec leurs élèves.

Les 12 et 13 août, une délégation de cinq parlementaires de l'Écosse visite la province afin de mieux comprendre le fonctionnement du gouvernement et de l'Assemblée législative. Pendant la visite, la délégation rencontre le personnel du gouvernement et de l'Assemblée législative. Les discussions portent sur le processus parlementaire et l'examen législatif.

L'installation d'Herménégilde Chiasson à titre de 29e lieutenant-gouverneur du Nouveau-Brunswick a lieu le 26 août 2003, à la Chambre. M. Chiasson est né à Saint-Simon, au Nouveau-Brunswick, où il a fait ses études. Il est titulaire d'un baccalauréat ès arts de l'Université de Moncton, d'un baccalauréat en beaux-arts de la Mount Allison University, d'une maîtrise en esthétique de l'Université de Paris (Sorbonne), d'une maîtrise en beaux-arts de la New York State University et d'un doctorat de l'Université de Paris (Sorbonne). L'une des premières activités présidées par le nouveau lieutenant-gouverneur est la cérémonie de remise aux guides de la fourragère du Canada, qui a lieu à la Chambre de l'Assemblée le 27 septembre 2003.

À la fin septembre, une équipe de juristes-traducteurs de l'Assemblée nationale du Pays de Galles visite l'Assemblée législative dans le cadre d'une visite au

Canada qui comprend une visite à la Chambre des communes et au Sénat, ainsi que des réunions avec le personnel qui s'occupe de la procédure et des membres de l'Association Canadienne des Juristes-Traducteurs. Après avoir rencontré des fonctionnaires pour une séance d'information sur le processus de la rédaction législative et la formation dans ce domaine, les membres de l'équipe rencontrent la greffière de la Chambre afin de discuter du fonctionnement d'une Assemblée législative bilingue et de l'examen législatif.

Le 5 novembre est la journée *Invitons nos jeunes au travail*. Dans le cadre des activités de la journée, les membres du personnel des ministères de la Justice, de l'Approvisionnement et des Services ainsi que de l'Agriculture, des Pêches et de l'Aquaculture amènent leurs enfants à l'Assemblée législative pour une visite spéciale et une séance d'information sur la façon dont un projet de loi devient une loi ; 21 élèves y participent. Le 6 novembre, le président Harrison fait visiter l'Assemblée législative à une délégation de la province de Shenzhen, en Chine, ainsi qu'à du personnel du ministère de l'Éducation, de plusieurs écoles et de Concord College. La cérémonie annuelle de remise des Chief Scouts Awards a lieu le 8 novembre. Les 12 et 13 novembre, Peter Bennison, le greffier adjoint de l'Assemblée législative de Tasmanie, rencontre le personnel législatif. Le 19 novembre, dans le cadre d'une initiative de sensibilisation du Renaissance College, un programme géré par l'Université du Nouveau-Brunswick, des étudiants et étudiantes ont l'occasion de rencontrer des parlementaires, de poser des questions et de faire des présentations.

La cérémonie annuelle d'illumination de l'arbre de Noël a lieu à l'Assemblée législative le jeudi 4 décembre 2003. Une foule d'environ 300 personnes brave l'extrême froideur pour assister à la cérémonie. Le 15 décembre, la cérémonie de nomination des conseillers de la reine a lieu à la Chambre de l'Assemblée législative, malgré une violente tempête qui entraîne la fermeture des bureaux du gouvernement et du secteur privé. Le lieutenant-gouverneur, Herménégilde Chiasson, préside la cérémonie à laquelle participent 11 récipiendaires, leurs familles et leurs amis.

Le nombre des touristes qui visitent l'Assemblée législative dans le cadre de visites guidées en autobus diminue. Toutefois, les visiteurs en 2003 sont beaucoup plus nombreux. L'augmentation est peut-être attribuable aux améliorations dans le contrôle de l'accès et de la circulation. Un total de 21 401 personnes viennent à l'édifice, dont 17 275 visiteurs.

Les dignitaires suivants ont visité l'Assemblée : S.E. Shashi Tripathi, haut-commissaire de l'Inde ; Choi Jong-moo, consul général de Corée ; Serge April, ambassadeur canadien aux Pays-Bas ; S.E. Hjálmar W. Hannesson, ambassadeur de l'Islande ; Albert Emile Moses, consul général des Pays-Bas ; S.E. Ingvard Havnen, ambassadeur de la Norvège ; S.E. Hartmut Scheer, consul général de l'Allemagne ; S.E. Veronika Stabej, ambassadeur de la Slovénie. L'Assemblée législative a accueilli une grande délégation du ministère norvégien de la Défense et de BFC-Gagetown, un groupe qui comprend des dignitaires venant de 25 pays.

Sécurité

La sécurité des parlementaires, du personnel et des personnes en visite, ainsi que des biens appartenant à l'Assemblée législative dans les édifices de la place du Parlement et des bâtiments adjacents, continue d'être une priorité. Les commissionnaires, appuyés par une technologie de pointe, continuent d'être en service 24 heures sur 24, tandis que des agents de police en civil assurent la protection des lieux pendant la session. Depuis l'adoption par le Comité d'administration de l'Assemblée législative du rapport de 2003 sur l'évaluation des menaces et des risques, bon nombre d'initiatives de sécurité du rapport sont mises en oeuvre. L'élaboration de plans d'urgence, la mise à jour des politiques et des procédures et la formation connexe se poursuivent.

Bâtiments, mobiliers et agencements

Les travaux d'amélioration de la structure de l'escalier en colimaçon débutent le 8 juin 2003. King Construction Ltd. obtient le contrat pour l'amélioration de la structure qui est nécessaire à cause de l'âge de l'escalier et de l'affaissement de sa structure de soutien. Bien que la période prévue pour l'achèvement des travaux soit de 12 à 16 semaines, des circonstances imprévues reportent la date de l'achèvement à 2004.

Au cours de l'année, l'Assemblée législative retient les services de la consultante en patrimoine, Nancy Reid, et du cabinet d'ingénierie D.M. Steeves & Associates pour surveiller les réparations et la restauration de l'un des lustres ornés en laiton de la Chambre, qui a été endommagé en novembre 2002 lorsqu'il est tombé à la suite d'une défaillance de son mécanisme d'abaissement.

Des rapports sur la condition des composantes en cristal et en verre et de l'armature sont préparés. Les travaux à effectuer en 2004 comprennent la commande des morceaux de cristal et des globes de remplacement ainsi que la recherche de compagnies compétentes pour entreprendre les travaux de reconstruction et de restauration. L'achèvement des travaux est prévu à la fin de l'automne 2004.

Bibliothèque de l'Assemblée législative

Margaret Pacey, bibliothécaire parlementaire

Mandat

En application de la *Loi sur la bibliothèque de l'Assemblée législative*, « La bibliothèque de l'Assemblée législative est principalement destinée aux députés de l'Assemblée législative et aux personnels des ministères afin de leur permettre de mieux servir la population du Nouveau-Brunswick. […] La bibliothèque de l'Assemblée législative peut, par voie de don, legs, emprunt ou achat, acquérir les livres, périodiques, journaux, films ou publications susceptibles de servir aux députés de l'Assemblée législative ou aux personnels des ministères dans l'exercice de leurs fonctions. […] La bibliothèque de l'Assemblée législative est désignée comme étant la bibliothèque officielle aux fins de dépôt des publications officielles du Nouveau-Brunswick. […] L'Imprimeur de la Reine doit déposer à la bibliothèque de l'Assemblée législative quatre exemplaires de chaque publication officielle qu'il imprime. […] Sauf si le dépôt a déjà été effectué par l'Imprimeur de la Reine, les ministères doivent déposer à la bibliothèque de l'Assemblée législative quatre exemplaires de chaque publication officielle qu'ils impriment ou font imprimer dans les trente jours de l'impression. »

La bibliothécaire parlementaire et la greffière élaborent des propositions de modification de la *Loi sur la bibliothèque de l'Assemblée législative* afin d'obliger les maisons d'édition du Nouveau-Brunswick à déposer des publications à la bibliothèque. La Collection néo-brunswickoise de la bibliothèque est la plus grande collection de documents du Nouveau-Brunswick, et une telle mesure législative aiderait à préserver le patrimoine de l'édition du Nouveau-Brunswick. La bibliothèque vise à élargir son mandat afin d'obtenir automatiquement toutes les publications en ligne du gouvernement. Actuellement, chaque ministère doit déposer toute publication gouvernementale imprimée, et la pratique sera élargie pour inclure les publications électroniques. La création d'un dépôt d'archives électronique qui permettrait de télécharger certaines publications électroniques du gouvernement du Nouveau-Brunswick aiderait à mieux les conserver et améliorerait l'accès.

La bibliothèque de l'Assemblée législative reçoit des demandes de renseignements de la part des parlementaires, du personnel de l'Assemblée, de la fonction publique et du public. Toutes les demandes de renseignements sont traitées de façon confidentielle et d'une manière non partisane. Les heures d'ouverture de la bibliothèque sont de 8 h 15 à 17 heures, cinq jours par semaine, et elle est accessible 24 heures sur 24 par téléphone, par télécopieur et par courriel. Lorsque la Chambre tient séance, la bibliothèque reste ouverte en soirée jusqu'à la levée de la séance.

Faits saillants

Le jeudi 30 octobre 2003, la bibliothèque de l'Assemblée législative tient un lancement de livre très réussi. Key Porter Books est pressenti pour lancer la biographie de Dalton Camp, écrite par Geoffrey Stevens et intitulée *The Player: The Life and Times of Dalton Camp*. Une lecture ainsi qu'une période de questions et réponses avec l'auteur font partie de l'activité bien fréquentée. Dalton Camp aimait la bibliothèque de l'Assemblée législative et la visitait fréquemment lorsqu'il venait à Fredericton. Après le lancement du livre, la bibliothécaire parlementaire et M. Stevens assistent à la conférence commémorative Dalton Camp donnée par Joe Schlesinger, l'un des correspondants principaux à l'étranger les plus connus du Canada. La conférence a lieu à la St. Thomas University.

La bibliothèque tient le 11 décembre 2003 sa deuxième dégustation annuelle de vins et fromages à l'intention des parlementaires et du personnel. Plus de 80 personnes y assistent, y compris 32 des 55 parlementaires.

Les statistiques de la bibliothèque enregistrent une augmentation importante de l'utilisation. La bibliothèque

accueille 8 % de parlementaires de plus en 2003. Le nombre de questions de référence augmente de 29 % par rapport à l'année dernière, une augmentation importante. Les recherches en direct de la bibliothèque augmentent de 29 %, ce qui est attribuable en partie à l'utilisation accrue des ressources en ligne afin de répondre aux questions de référence. Il y a aussi une augmentation du nombre de questions qui exigent des recherches plus approfondies comparativement au nombre de questions de consultation facile. De plus en plus, il faut passer beaucoup de temps à répondre aux questions, en raison de la disponibilité sur le Web des faits en bref ainsi que d'une demande accrue de la part du gouvernement. Depuis que les mises à jour régulières sont envoyées aux ministères pour les informer des services disponibles à la bibliothèque, le nombre de demandes de renseignements plus exigeantes a augmenté. Peu importe les raisons de l'augmentation d'utilisation, il s'agit d'un renversement positif dans le monde d'aujourd'hui, où l'utilisation de la bibliothèque diminue.

La bibliothèque invite tous les parlementaires à des séances de tutorat individuelles. La réponse est très positive, et bon nombre de parlementaires perfectionnent leurs techniques de recherche sur le Web et obtiennent des conseils sur les modes d'utilisation et les règles d'étiquette liés au courriel. Les séances sont adaptées en fonction des connaissances préalables de chaque parlementaire en matière d'Internet, et la durée des séances varie entre une heure et trois heures. Kathleen Jeffries, qui est titulaire d'une maîtrise en éducation des adultes, donne les séances. Les parlementaires qui y participent font une visite guidée de la bibliothèque et rencontrent la bibliothécaire responsable du Service de référence, Peggy Goss, pour discuter des services disponibles. L'objectif est de poursuivre l'initiative et d'y inclure d'autres applications sur ordinateur.

Développement des collections

La Collection néo-brunswickoise de la bibliothèque de l'Assemblée législative est un élément important du patrimoine du Nouveau-Brunswick et une ressource incroyable. Les maisons d'édition du Nouveau-Brunswick sont encore une fois invitées à faire don à la bibliothèque de leurs livres. Des démarches sont aussi faites auprès de certains auteurs de livres publiés à titre privé. Un grand nombre d'entre eux acceptent l'idée, et, en conséquence, la Collection néo-brunswickoise prend de l'ampleur. La bibliothèque fait l'acquisition de 398 livres néo-brunswickois en 2003, ce qui représente une augmentation par rapport aux 378 livres reçus l'année précédente, et 22 % des livres sont des dons. La bibliothèque exprime sa reconnaissance envers les particuliers et les maisons d'édition suivants, qui ont fait don de leurs livres :

Particuliers

— Anita Boudreau
— Stephen Branch
— Astrid Brunner
— Robert G. Butler
— Denise Clavette
— Judson M. Corey
— Roger Crouse
— Norman DeMerchant
— Vaughan DeMerchant
— Deborah Doherty
— Ernie Fitzsimmons
— Wendell Fulton
— Frances Gammon
— John Glass
— David et Sandra Hamilton
— Constance Hill
— Fred Horgan
— Camille Lang
— Ross I. MacCallum
— Horace R. Macaulay
— Charles McFadden
— Stephen Palmer
— Marie Resmer
— Lucide Rioux
— Conrad Stairs
— Rudy Stocek
— Greg West
— Richard Wilbur
— John Williamson

Maisons d'édition et associations

— CCAF-FCVI Inc.
— Conservation Council of New Brunswick
— Convention des Églises Baptistes de l'Atlantique
— DreamCatcher Publishing
— Environnement et Gouvernements locaux
— Affaires environnementales
— Fédération d'alphabétisation du Nouveau-Brunswick
— Fredericton Region Solid Waste Commission
— Goose Lane Editions
— Les Éditions de la Grande Marée
— Éco-Centre Irving
— Musée du Nouveau-Brunswick, Archives et Bibliothèque
— Saint John Énergie
— Centre des arts de l'Université du Nouveau-Brunswick

La bibliothèque est très reconnaissante d'une subvention reçue par l'intermédiaire du Fonds en fiducie du vicomte Bennett, qui permet d'acheter plusieurs publications rares du Nouveau-Brunswick qui reflètent le patrimoine intellectuel de la province : *History of St. Andrew's Society of St. John, N.B., Canada, 1798 to 1903* ; *The administration of criminal law in relation to insanity as an excuse for crime* ; *The Northeastern boundary of the United States* [1842] ; *The St. John River in Maine, Quebec, and New Brunswick* [1894]. Sans la subvention généreuse, il n'aurait pas été possible d'acheter les titres mentionnés et d'autres livres précieux du Nouveau-Brunswick.

La bibliothèque ajoute à la collection cette année plusieurs périodiques : *Science & Vie*, *The Walrus* et *Horizons*. En 2003, la partie de la collection la plus utilisée est celle des périodiques : 2 338 périodiques sont consultés.

Marketing et sensibilisation

Les deux publications principales de la bibliothèque, soit la *Liste sélective d'acquisitions* et *Publications gouvernementales du Nouveau-Brunswick – Catalogue annoté*, peuvent être consultées sur le site Web de la bibliothèque. Des copies papier de la *Liste sélective d'acquisitions* sont envoyées aux parlementaires, et environ 10 000 fonctionnaires du Nouveau-Brunswick reçoivent la liste par voie électronique. Chaque version de la *Liste sélective d'acquisitions* contient des notes qui mettent l'accent sur un service de la bibliothèque ou un aspect de la collection ainsi qu'une brève liste des entrées dans la liste d'acquisitions qui sont susceptibles d'intéresser le personnel d'un ministère donné.

L'aide-bibliothécaire Tom Stillwell a conçu un nouveau signet pour faire connaître davantage la bibliothèque.

La version imprimée de *Publications gouvernementales du Nouveau-Brunswick* n'est plus publiée. Le catalogue est affiché sur la page Web à la rubrique « Publications » (http://www.gnb.ca/legis-leglibbib/publications/publications-f.asp).

La populaire *Table des matières des périodiques* de la bibliothèque comporte maintenant une page titre qui détaille certains articles à l'intérieur. La page titre souligne les thèmes des documents périodiques et attire ainsi l'attention des parlementaires.

L'aide-bibliothécaire Tom Stillwell a conçu le signet illustré à gauche afin de faire connaître davantage la bibliothèque.

La bibliothécaire parlementaire est interviewée en vue d'articles de journaux et d'émissions de télévision portant sur la bibliothèque de l'Assemblée législative. Un gros titre dans le *Telegraph-Journal* du 4 novembre 2003 déclare que la bibliothèque de l'Assemblée législative est un trésor provincial. L'article souligne la valeur de la bibliothèque de l'Assemblée législative et communique des détails importants de son histoire et de sa mission.

La série complète en quatre volumes de *Birds of America* de John James Audubon, qui appartient à la bibliothèque, est l'objet d'une réunion annuelle du Fredericton Heritage Trust qui a lieu le 5 juin 2003 à la bibliothèque. Plusieurs membres de l'association font des recherches à la bibliothèque depuis cette date.

Plusieurs expositions sont montées au cours de l'année. Une exposition accompagne le lancement du livre sur Dalton Camp et une autre met en vedette les livres et les films du nouveau lieutenant-gouverneur, Herménégilde Chiasson, écrivain, cinéaste et artiste, qui est devenu le 29e lieutenant-gouverneur de la province le 26 août 2003. D'autres expositions d'actualité sont axées sur des questions du jour telles que l'assurance automobile, la restructuration de l'électricité et l'aquaculture.

Initiatives

La base de données sur les parlementaires provinciaux de 1784 jusqu'au présent est en révision finale. Elle comprend plus de 1 000 biographies, dont bon nombre comporte une photographie du député. Les articles sur les parlementaires décédés sont très complets ; bon nombre de sources biographiques ont été consultées. Les articles dans la base de données sur les parlementaires récents et actuels sont plus des ébauches que des vraies biographies. Les articles seront mis à jour au fur et à mesure. La base de données reflète le travail de Kevin Plummer, un étudiant de deuxième cycle en histoire, qui est engagé à titre occasionnel. La base de données est actuellement accessible à la bibliothèque et sera un jour affichée en ligne.

La bibliothèque ajoute à la collection cette année plusieurs périodiques : *Science & Vie*, *The Walrus*, et *Herizons*. En 2003, la partie de la collection la plus utilisée est celle des périodiques : 2 338 périodiques sont consultés.

Marketing et sensibilisation

Les deux publications principales de la bibliothèque, soit la *Liste sélective d'acquisitions* et *Publications gouvernementales du Nouveau-Brunswick : Catalogue annuel*, peuvent être consultées sur le site Web de la bibliothèque. Des copies papier de la *Liste sélective d'acquisitions* sont envoyées aux parlementaires, et environ 10 000 fonctionnaires du Nouveau-Brunswick reçoivent la liste par voie électronique. Chaque version de la *Liste sélective d'acquisitions* contient des notes qui mettent l'accent sur un service de la bibliothèque ou un aspect de la collection ainsi qu'une brève liste des entrées dans la liste d'acquisitions qui sont susceptibles d'intéresser le personnel d'un ministère donné.

L'aide-bibliothécaire Tom Stillwell a conçu un nouveau signet pour faire connaître davantage la bibliothèque.

La version imprimée de *Publications gouvernementales du Nouveau-Brunswick* n'est plus publiée. Le catalogue est affiché sur la page Web à la rubrique « Publications » (http://www.gnb.ca/legis/leglibbib/publications/publications-f.asp).

La populaire *Table des matières des périodiques* de la bibliothèque comporte maintenant une page titre qui détaille certains articles à l'intérieur. La page titre souligne les thèmes des documents périodiques et attire ainsi l'attention des parlementaires.

L'aide-bibliothécaire Tom Stillwell a conçu le signet illustré à gauche afin de faire connaître davantage la bibliothèque.

La bibliothécaire parlementaire est interviewée en vue d'articles de journaux et d'émissions de télévision portant sur la bibliothèque de l'Assemblée législative. Un gros titre dans le *Telegraph-Journal* du 4 novembre 2003 déclare que la bibliothèque de l'Assemblée législative est un trésor provincial. L'article souligne la valeur de la bibliothèque de l'Assemblée législative et communique des détails importants de son histoire et de sa mission.

La série complète en quatre volumes de *Birds of America*, de John James Audubon, qui appartient à la bibliothèque, est l'objet d'une réunion annuelle du Fredericton Heritage Trust qui a lieu le 5 juin 2003 à la bibliothèque. Plusieurs membres de l'association font des recherches à la bibliothèque depuis cette date.

Plusieurs expositions sont montées au cours de l'année. Une exposition accompagne le lancement du livre sur Dalton Camp et une autre met en vedette les livres et les films du nouveau lieutenant-gouverneur, Herménégilde Chiasson, écrivain, cinéaste et artiste, qui est devenu le 29e lieutenant-gouverneur de la province le 26 août 2003. D'autres expositions d'actualité sont axées sur des questions du jour telles que l'assurance automobile, la restructuration de l'électricité et l'aquaculture.

Initiatives

La base de données sur les parlementaires provinciaux de 1784 jusqu'au présent est en révision finale. Elle comprend plus de 1 000 biographies, dont bon nombre comporte une photographie du député. Les articles sur les parlementaires décédés sont très complets ; bon nombre de sources biographiques ont été consultées. Les articles dans la base de données sur les parlementaires récents et actuels sont plus des ébauches que des vraies biographies. Les articles seront mis à jour au fur et à mesure. La base de données reflète le travail dévoué de Kevin Plummer, un étudiant de deuxième cycle en histoire, qui est engagé à titre occasionnel. La base de données est actuellement accessible à la bibliothèque et sera un jour affichée en ligne.

Le *Guide en histoire du Nouveau-Brunswick : une liste de contrôle* est consolidé, mis à jour et converti en base de données pour la recherche. Il comprend plus de 11 000 fiches bibliographiques liées à l'histoire du Nouveau-Brunswick, de l'époque préhistorique au présent. Les références comprennent des livres, des chapitres de livres, des articles de périodiques et des documents. La base de données interne en ligne est un merveilleux complément à la Collection néo-brunswickoise de la bibliothèque. La base de données est actuellement accessible à la bibliothèque et sera un jour affichée en ligne.

Le site Web de la bibliothèque est amélioré grâce à l'ajout à la section des Projets spéciaux d'une liste des députées de l'Assemblée législative munie de notes biographiques. Une liste complète des ministres et des sous-ministres du Nouveau-Brunswick, qui comprend également une liste de changements des noms de ministères, est affichée. Une liste des anciens premiers ministres du Nouveau-Brunswick est affichée aussi.

En mars 2003, après avoir choisi un distributeur, EBSCO, la bibliothèque obtient l'accès aux bases de données commerciales suivantes : *Academic Search FullTEXT Elite* et *Canadian Reference Centre*. *Academic Search Elite* permet de faire des recherches dans les revues pour la plupart des domaines d'études universitaires, et *Canadian Reference Centre* est une base de données complète canadienne qui comprend des magazines, des fils de presse, des livres de référence et des renseignements des compagnies. L'abonnement aux bases de données de EBSCO donne de bons résultats. Les textes complets de ces bases de données sont particulièrement attirants, et le personnel du service de référence trouve les produits d'EBSCO faciles à utiliser. La bibliothèque maintient ses abonnements à Factiva et à CEDROM.

Les bases de données ont permis de répondre aux questions suivantes qui sont parmi celles qui prennent le plus de temps à répondre : la prise de notes dans la tribune ; le développement de l'Union européenne ; les relations commerciales entre le Nouveau-Brunswick et la Colombie ; les modèles de réglementation du prix de l'essence ; la politique et les médias ; les lignes directrices pour les interventions liées à l'économie familiale dans l'intérêt de l'enfant ; l'assimilation de la langue et la culture françaises ; l'influence des sondages sur la politique publique ; les règlements des hypnothérapeutes dans d'autres autorités et la responsabilité fédérale ; le traitement des femmes dans les carrières non traditionnelles dominées par les hommes ; les politiques du Nouveau-Brunswick sur la pratique avancée des soins infirmiers dans les soins de santé primaires ; les contestations de la *Loi sur le droit à l'information* dans la province et le reste du Canada.

En 2003, la bibliothèque apporte son soutien au niveau de la recherche aux comités permanents et spéciaux de l'Assemblée législative, selon les besoins. La bibliothèque aide notamment le Comité spécial de l'assurance automobile publique. Une aide est aussi fournie au groupe d'étude de la Commission provinciale de la capitale et à la Commission sur la démocratie législative.

Un hiver exceptionnellement rigoureux au Nouveau-Brunswick où il y a beaucoup de neige et la possibilité d'une inondation au printemps a provoqué l'élaboration d'un plan d'urgence pour protéger une partie de la collection de la bibliothèque gardée au sous-sol de l'édifice de l'Assemblée législative.

Restauration de la bibliothèque

Les améliorations à l'intérieur de la bibliothèque comprennent l'acquisition de plusieurs tabourets en bois de cerisier indigène, conçus et fabriqués à la main par Peter Atkinson Woodenworks. L'artisan Michiel Oudemans a sculpté à la main une enseigne en bois de cerisier pour la bibliothèque. Elle porte les armoiries du Nouveau-Brunswick ainsi que le nom de la bibliothèque.

La bibliothèque continue de mettre en vedette en alternance les oeuvres d'artistes du Nouveau-Brunswick, généreusement prêtées par Gallery 78, une galerie privée locale.

Malgré le fait que certains travaux de réparation ont été effectués, un toit qui fuit continue de hanter la bibliothèque. Le personnel de l'Assemblée législative collabore avec le personnel du ministère de l'Approvisionnement et des Services ainsi que celui du Secrétariat à la Culture et au Sport pour s'occuper de la situation.

Pendant les travaux de rénovations à l'escalier en colimaçon, l'entrée principale de la bibliothèque reste bloquée. Lorsque la Chambre tient séance, les usagers de la bibliothèque doivent être accompagnés pour passer devant les antichambres et les points de presse. L'achèvement des travaux de rénovation fera plaisir à tout le personnel et aux usagers de la bibliothèque. La bibliothèque de l'Assemblée législative fait une contribution à la capsule-témoin cachée dans le mur de l'escalier.

Locaux et entreposage

L'espace continue d'être rare à la bibliothèque de l'Assemblée législative. L'élagage continue mais ne se fait pas aussi vite que le nombre énorme d'acquisitions. Après avoir reçu une demande officielle de vider le plus grand entrepôt de la bibliothèque, la bibliothécaire parlementaire donne priorité à la recherche d'un autre lieu d'entreposage. Le ministère de l'Approvisionnement et des Services cherche des locaux pour les doubles de notre collection de publications gouvernementales du Nouveau-Brunswick. Des négociations se poursuivent avec le Programme des services de dépôt, l'Université du Nouveau-Brunswick et la Mount Allison University visant à établir un entrepôt commun pour les publications du gouvernement fédéral. Le nouveau lieutenant-gouverneur reconnaît l'importance pour le patrimoine du Nouveau-Brunswick de la collection de la bibliothèque et convient de garder une partie de la collection des livres rares dans les bibliothèques de l'Ancienne résidence du Gouverneur.

Personnel

La bibliothèque engage trois employés occasionnels en 2003 pour remplir un poste vacant à temps plein, ce qui fait passer la dotation à neuf pendant une partie de l'année. Une réduction de 5 % dans l'appareil gouvernemental au milieu de l'année met une entrave aux achats et à l'éducation permanente et raccourcit la période d'emploi du personnel occasionnel.

Peggy Goss continue de gérer le service de référence. De plus, elle s'occupe des travaux de conservation et de préservation et de la formation dans ce domaine de deux autres membres du personnel. Janet McNeil, bibliothécaire responsable du Service des publications gouvernementales, continue de travailler plusieurs fois par semaine au bureau principal de référence. Elle demeure responsable de la collection des publications gouvernementales. Jean-Claude Arcand continue d'être responsable des Services techniques. Il aide deux étudiants à faire le catalogage de la collection de périodiques, ce qui rend plus facile l'accès à la collection. Kathleen Jeffries, aide-bibliothécaire, continue de travailler au bureau de référence, en plus d'être responsable du fonctionnement quotidien de la section des publications gouvernementales, où elle se sert du système CODOC conjointement avec HTML pour la classification des documents. Tom Stillwell, aide-bibliothécaire, travaille dans les sections de référence et de publications gouvernementales, et il a récemment réorganisé la collection de brochures du Nouveau-Brunswick en y ajoutant un nouvel index. Jean Weissenhorn Delong fournit une aide au bibliothécaire responsable des Services techniques, s'occupant du catalogage et de la classification. Jean est également responsable des demandes et de la comptabilité. L'étudiant Anthony Lovesey, dans le cadre d'un emploi d'été à temps partiel, travaille à la page Web de la bibliothèque et conçoit plusieurs bases de données. Kevin Plummer, également un étudiant d'été, travaille presque uniquement à la base de données sur les parlementaires provinciaux.

Les étudiants et étudiantes d'été sont Angela Wisniewski (qui travaille à la bibliothèque depuis cinq ans), Sarah Richard, Mike Caverhill, Kevin Plummer et Anthony Lovesey. Des remerciements sont offerts aux parlementaires qui ont fourni les semaines de travail nécessaires pour engager les étudiants et les étudiantes en question.

En janvier 2003, la bibliothèque amorce un programme de séances de tutorat pour le personnel qui traite de divers sujets : l'agencement des collections dans l'édifice des publications gouvernementales ; les types de projets de loi et les moyens de suivre un projet de loi pendant le processus à la Chambre ; les recherches dans la base de données sur les parlementaires provinciaux ; les recherches dans le catalogue en ligne ; le contenu des chambres fortes de l'édifice ministériel ; les recherches dans le hansard en ligne ; les recherches au moyen de *Newscan* ; les procédures sur l'emprunt des documents. Un manuel de formation pour les nouveaux membres du personnel est élaboré en même temps que les trousses pour les séances.

Éducation permanente

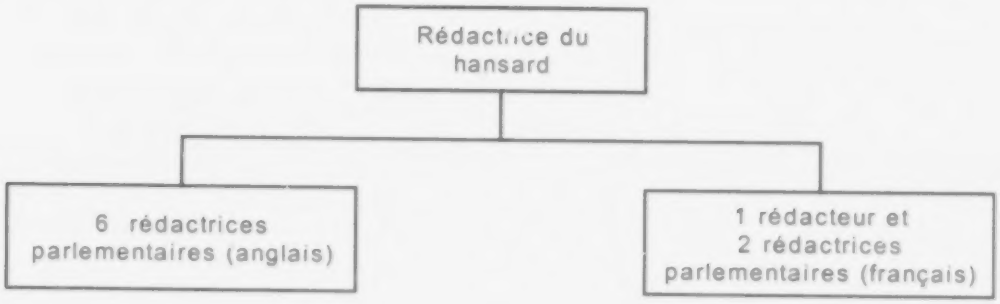
En avril, Peggy Goss assiste à une téléconférence à UNB sur les services de référence. En juin, Margie Pacey assiste à la conférence annuelle de la Canadian Library Association à Toronto ; les membres de l'Association des bibliothécaires parlementaires au Canada profitent de l'occasion pour se rencontrer à Toronto aussi.

Adhésions

Margie Pacey est membre de la Atlantic Provinces Library Association, de la Special Libraries Association, de la Canadian Library Association et de l'Association des bibliothécaires parlementaires au Canada. Jean-Claude Arcand est membre et trésorier de l'Association des bibliothécaires professionnels du Nouveau-Brunswick. Il est également membre de la Atlantic Provinces Library Association.

Hansard

Susan Kennedy, rédactrice du hansard



Mandat

En application de l'article 8 de la *Loi sur les langues officielles* du Nouveau-Brunswick, les « archives, les comptes-rendus, les procès-verbaux et les rapports de l'Assemblée législative et de ses comités sont imprimés et publiés dans les deux langues officielles ». Une telle exigence est inscrite dans la *Loi constitutionnelle de 1982*, au paragraphe 18(2) : « Les lois, les archives, les comptes rendus et les procès-verbaux de la Législature du Nouveau-Brunswick sont imprimés et publiés en français et en anglais, les deux versions des lois ayant également force de loi et celles des autres documents ayant même valeur. »

Plus précisément, le Bureau du hansard enregistre, transcrit et publie les travaux de la Chambre (« hansard ») dans les deux langues officielles, l'accent étant mis sur les questions orales, enregistre, transcrit et rend accessible les travaux des comités permanents et spéciaux de l'Assemblée législative dans la langue originale, et répond aux demandes de renseignements liées aux délibérations enregistrées.

Faits saillants

- Une occasionnelle est engagée pour aider le personnel pendant l'année.

Chambre

Objectif : enregistrer, transcrire et réviser les travaux de la Chambre, la priorité étant accordée aux questions orales et aux demandes ponctuelles de transcription ou de renseignements.

La clientèle des questions orales quotidiennes se chiffre à 300 abonnés. Les tableaux 1 et 2 donnent une ventilation par parti des questions orales ainsi que des déclarations de ministres et de députés.

L'année financière 2002-2003 compte 100 jours de séance, avec 33 séances en soirée. L'enregistrement, la transcription et la révision ont porté sur 600 heures, soit 7 390 prises de cinq minutes.

La clientèle des fascicules se chiffre à 32 abonnés. À la fin de l'année financière, les fascicules de la session de 2000-2001 jusqu'à la séance 57, à l'exception de quatre séances, les fascicules 1 à 3, 7 et 30 de la session de 2001-2002 ainsi que les fascicules 1, 3 et 15 de la session 2002-2003 avaient été distribués.

Le tableau 3 donne des statistiques comparatives sur le nombre de jours, d'heures, de rubans et de prises des cinq dernières sessions.

Les volumes reliés du hansard sont publiés dans les deux langues officielles. La clientèle des volumes du hansard se chiffre à 67 abonnés : parlementaires, ministères, bureaux des partis politiques, bibliothèques parlementaires, universitaires et publiques partout au Canada, médias et particuliers intéressés.

Durant l'année financière 2002-2003, les demandes ponctuelles de transcription des travaux de la Chambre s'élèvent à 383.

Comités

Objectif : enregistrer, transcrire et réviser les travaux des comités permanents et spéciaux de l'Assemblée législative, la priorité étant accordée aux demandes ponctuelles de transcription ou de renseignements.

En tout, pendant l'année financière 2002-2003, 15 réunions de comités permanents sont enregistrées : 4 du Comité des corporations de la Couronne, 1 du Comité des corporations de la Couronne et du Comité des comptes publics, 5 du Comité des projets de loi d'intérêt privé et 5 du Comité des comptes publics. En tout, 2 réunions de comités spéciaux sont enregistrées : 1 du Comité de l'assurance des voitures particulières et 1 du Comité de l'éducation. Ces réunions de comité ont nécessité l'enregistrement, la transcription et la révision de 52 heures, soit 672 prises de cinq minutes.

Le tableau 4 donne le pourcentage des travaux liés aux comités par rapport à ceux liés à la Chambre.

Pendant l'année financière 2002-2003, les demandes ponctuelles de transcription des travaux de comités se chiffrent à 53.

Activités spéciales

En avril 2002, le personnel du hansard assure le fonctionnement du système de son pendant le colloque législatif pour élèves, d'une durée de trois jours.

Le personnel du hansard aide pendant les séances d'affaires de la 41e Conférence régionale canadienne de l'Association parlementaire du Commonwealth, du 17 au 20 juillet 2002.

Cheryl Fulton assiste à la conférence annuelle de l'Association canadienne des éditeurs des débats (Hansard), qui a eu lieu à Ottawa, en Ontario, en août 2002.

Personnel

Un rédacteur parlementaire et une rédactrice parlementaire, soit Marc Poitras et Lise L'Anglais, sont engagés en 2002 pour pourvoir à des postes vacants.

Lillian A. Tait

L'ancienne rédactrice officielle Lillian A. Tait est décédée le 27 juin 2003, à Fredericton.

Lillian A. Tait fait ses études au couvent de Jacquet River et, à 17 ans, elle vient à Fredericton travailler au bureau du Secrétariat de la province. Plus tard, elle travaille à l'Assemblée législative lorsque la Chambre siège, d'abord comme sténographe sur le parquet de la Chambre et ensuite à la traduction et à la rédaction des comptes rendus de l'Assemblée législative, puis elle devient rédactrice officielle adjointe. Au milieu des années 60, elle est nommée rédactrice officielle. Au moment de sa nomination, la Presse Canadienne signale que Lillian Tait est la première femme non seulement au Canada mais aussi dans le Commonwealth britannique à occuper le poste de rédacteur officiel. Elle occupe ce poste jusqu'au moment de prendre sa retraite en 1978. En reconnaissance de ses réalisations, la Médaille du jubilé de la reine lui est décernée en 1977.

Tableau 1 : Questions orales par caucus, année financière 2002-2003

Caucus	Questions	Minutes
Parti Progressiste-conservateur		
Parti libéral	342	2 725
Nouveau Parti démocratique	88	291
TOTAL	**430**	**3 016**

Tableau 2 : Déclarations de ministres et de députés, année financière 2002-2003

Caucus	Ministres	Députés
Parti Progressiste-conservateur	410	439
Parti libéral		460
Nouveau Parti démocratique		84
TOTAL	**410**	**983**

Tableau 3 : Statistiques comparatives sur les sessions

	1998-1999	1999 + 1999-2000	2000-2001	2001-2002	2002-2003
Jours	40	1 + 65	63	71	68
Heures	235	1 + 376	340	396	410
	1 519#	7*+ 4 766#	4 199#	4 826#	5119#

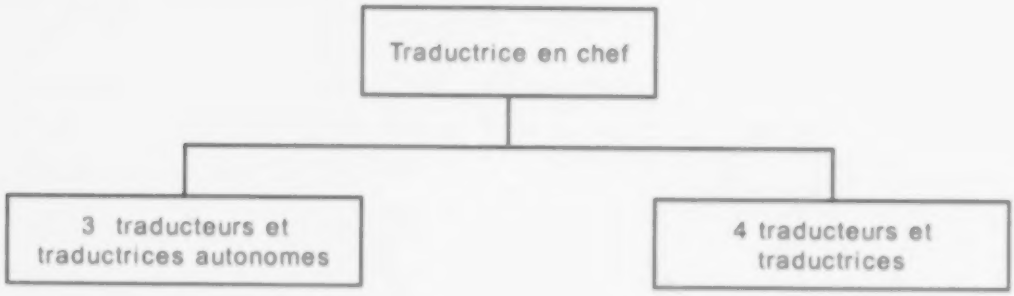
*** Rubans**
 # Prises

Tableau 4 : Prises enregistrées, année financière 2002-2003

	Prises de 5 minutes	% de la charge de travail
Chambre	7 390	92
Comités et conférences	672	8
TOTAL	**8 062**	**100**

Traduction des débats

Aurella Losier-Vienneau, traductrice en chef



Mandat

En application de l'article 8 de la *Loi sur les langues officielles du Nouveau-Brunswick*, les « archives, les comptes-rendus, les procès-verbaux et les rapports de l'Assemblée législative et de ses comités sont imprimés et publiés dans les deux langues officielles ». Une telle exigence est inscrite dans la *Loi constitutionnelle de 1982*, au paragraphe 18(2) : « Les lois, les archives, les comptes rendus et les procès-verbaux de la Législature du Nouveau-Brunswick sont imprimés et publiés en français et en anglais, les deux versions des lois ayant également force de loi et celles des autres documents ayant même valeur. »

Plus précisément, Traduction des débats traduit des déclarations et discours prononcés à la Chambre par les parlementaires, le Journal quotidien, le compte rendu des travaux de la Chambre (« hansard »), les rapports de comités ainsi que d'autres travaux pour le Bureau de l'Assemblée législative.

Faits saillants

- Au cours de l'année financière 2002-2003, plus de 2,6 millions de mots sont traduits, soit une augmentation de 21 % par rapport à l'année précédente. Le tableau 1 donne une ventilation.
- Pendant l'année, plus de 1 728 demandes de traduction sont traitées, soit 420 de plus que l'année précédente.
- Le nombre de jours de séance est passé de 64 pendant l'année financière 2001-2002 à 101 en 2002-2003, soit une augmentation de 58 %.
- La traduction du hansard a augmenté de 13 % par rapport à l'année précédente.
- À l'automne 2002, deux traducteurs démissionnent, un TR2 et un TR3 (traducteur autonome). À la fin janvier, le poste de TR2 est comblé grâce à la liste d'admissibilité d'un concours antérieur, mais, en raison du manque d'expérience des candidats, un TR1 est embauché.
- En mars 2003, un autre concours est lancé pour combler le poste demeuré vacant.
- Au cours de l'année, Traduction des débats a dû composer avec le roulement du personnel de soutien. Toutefois, il faut féliciter le personnel de traduction qui continue de produire des traductions de qualité supérieure dans des circonstances difficiles.

Chambre

Objectif : traduire les comptes rendus et les procès-verbaux des travaux de l'Assemblée législative, ainsi que les motions présentées à la Chambre.

La traduction du hansard correspond à 45 % de la charge de travail. Environ 27 % de la traduction du hansard se fait vers l'anglais. Le tableau 2 compare les statistiques liées au nombre de mots prononcés durant les cinq dernières sessions.

La traduction du Journal quotidien correspond à 3 % de la charge de travail et s'achève d'habitude peu après la fin de la session. Le Feuilleton et les avis de motion représentent 29 % de la charge de travail, soit une augmentation de 48 % par rapport à l'année dernière ; ils sont traduits le jour même.

Parlementaires

Objectif : traduire, dans la mesure où les ressources le permettent, les déclarations et les discours prononcés

à la Chambre par les parlementaires, y compris les ministres et l'opposition.

La traduction pour le compte des parlementaires correspond à environ 16 % de la charge globale de travail.

Au cours des 101 jours de séance pendant l'année financière en question, 737 demandes de traduction sont traitées, totalisant 1 910 pages. Sont traduits, entre autres, le discours du trône, le discours du budget, ainsi que 656 déclarations et 79 discours prononcés à la Chambre par les ministres ou les simples députés. Le discours moyen comporte 11,5 pages. La traduction pour le compte des ministres correspond à 85 % de la charge de travail. Environ 97 % de la traduction se fait vers le français.

Pendant l'intersession, les services de traduction écrite fournis aux parlementaires (gouvernement et opposition) portent notamment sur la correspondance et les communiqués. Le plus gros client est le Bureau de l'opposition officielle, à raison de 77 % de la charge de travail. Le Bureau des député(e)s du gouvernement et le Bureau de la députée néo-démocrate comptent pour 11 % et 12 % respectivement de la charge de travail. La traduction pour les parlementaires se fait d'habitude le jour même ou le lendemain, dans la mesure où les ressources le permettent.

Comités

Objectif : traduire les rapports, ordres du jour et avis de réunion des comités permanents et spéciaux de l'Assemblée législative.

La traduction pour les comités correspond à plus de 3 % de la charge globale de travail pendant l'année financière 2002-2003.

Bureau de l'Assemblée législative

Objectif : traduire des documents liés à la procédure et à l'administration pour le compte du cabinet du président, du bureau du greffier et de la bibliothèque de l'Assemblée législative.

La traduction pour le compte du Bureau de l'Assemblée législative correspond à 5 % de la charge globale de travail en 2002-2003.

Tableau 1 :
Production de Traduction des débats, année financière 2002-2003

(en milliers de mots)

CHAMBRE	
Avis de Motion et Feuilleton	742
Journal	75
Hansard[1]	1 168
PARLEMENTAIRES	
Discours et déclarations	370
Correspondance et communiqués	36
COMITÉS	85
BUREAU DE L'ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE	124
TOTAL[2]	2 600

1 Inclut un report de 1,16 million de mots (60 % du hansard de 1998-1999, 100 % du hansard de 1999 et 8 % du hansard de 1999-2000 ainsi que les séances 03 et 15 de 2002-2003) de l'année financière antérieure.

2 Exclut un report d'approximativement 9,38 millions de mots (92 % du hansard de 1999-2000, 100 % du hansard de 2000-2001, 100 % du hansard de 2001-2002 et les séances 1 à 60 de 2002-2003) à l'année financière ultérieure.

Tableau 2 :
Statistiques comparatives sur les sessions

	1999	1999-2000	2000-2001	2001-2002	2002-2003
Jours	1	65	63	70	68
Mots*	5	2 497	2 380	2 500**	2 450**

* En milliers.
** Chiffres estimatifs.

Projet spécial

Valmond LeBlanc, agent de projet spécial

Contexte

Lors de sa création en 1977, le service de Traduction des débats est chargé de traduire les délibérations de la Chambre (« hansard ») avant la session suivante, à la différence des autres législatures canadiennes, où les délibérations sont d'habitude transcrites dans les 24 à 48 heures. Au début des années 90, la traduction du hansard commence à prendre du retard. En septembre 1997, le Comité d'administration de l'Assemblée législative approuve une stratégie pour s'attaquer au problème. La stratégie comporte trois volets.

Le premier volet est de maintenir le financement externe pour aider au rattrapage. En 2002-2003, pour la huitième année de suite, une contribution pour l'impartition de traduction est obtenue au titre de l'Entente-cadre sur la promotion des langues officielles, conclue entre le Canada et le Nouveau-Brunswick. L'Assemblée législative remercie le ministère des Affaires intergouvernementales et Patrimoine canadien de l'appui de ses efforts pour respecter l'objectif de rendre les documents disponibles en même temps dans les deux langues officielles.

Le deuxième volet est un financement interne pour l'impartition. En 2002-2003, le montant de 100 000 $ ajouté au budget de Traduction des débats pour l'impartition est maintenu. Une partie des fonds a été utilisée pour une secrétaire occasionnelle.

Le troisième volet est l'affectation d'un cadre, à titre d'agent de projet spécial relevant de la greffière, chargé de se consacrer à temps plein à l'élimination de l'arriéré de traduction. Les fonctions comprennent aussi la mise à jour du *Répertoire des organismes néo-brunswickois et nationaux* ainsi que le leadership dans l'établissement des normes et le contrôle de la qualité.

Le projet spécial vise trois objectifs.

Objectif 1 : assurer un débit constant de la traduction du hansard.

Résultats

- En 2002-2003, la demande de traduction du hansard atteint environ 4,0 millions de mots, soit une augmentation de 60 % par rapport à l'année financière précédente.
- En 2002-2003, la production de traduction du hansard se chiffre à 1,2 million de mots, soit une augmentation de 20 % par rapport à l'année financière précédente.
- Pendant l'année à l'étude, l'excédent de la demande par rapport à la production atteint 2,8 millions de mots. Au cours des cinq dernières années financières, cet excédent de la demande par rapport à la production se situe en moyenne à 1,1 million de mots par année.

Objectif 2 : fournir plus rapidement la traduction des jours de séance.

Résultats

- En 2002-2003, la traduction en ligne des fascicules du hansard est accessible sur le réseau de l'Assemblée législative 76 mois plus tôt que les volumes publiés.
- Au 31 mars 2003, la traduction des fascicules jusqu'à la séance 8 (le 10 décembre 1999) de la session de 1999-2000 est accessible sur le réseau.
- Les fascicules jusqu'à la séance 17 (le 26 janvier 1999) de la session de 1998-1999 sont accessibles en colonnes bilingues sur le réseau. Le tout peut être visualisé, imprimé et faire l'objet de recherche électronique.

Objectif 3 : ramener à 12 mois l'arriéré de traduction du hansard.

Résultats

- En 2002-2003, l'arriéré cumulatif de traduction du hansard subit une augmentation nette de 2,8 millions de mots, contre une augmentation nette de 1,2 million de mots au cours de l'année financière précédente.
- Pendant de l'année financière, 101 nouvelles journées de séance ont lieu, tandis que 32 journées de séance sont traduites. L'accroissement net de l'arriéré est donc de 69 fascicules, contre 33 fascicules au cours de l'année financière précédente.
- Au 31 mars 2003, la traduction du hansard accuse un retard de 39 mois (soit 244 jours de séance), contre 38 mois (soit 175 jours de séance) à la fin de l'année financière précédente.

Contrôle de la qualité

La mise à jour du *Guide de rédaction parlementaire* et du *Répertoire des organismes néo-brunswickois et nationaux* se poursuit au cours de l'année. Les deux documents se trouvent au site <http://www.gnb.ca/legis/publications/publications-f.asp> pour consultation et téléchargement.

Conclusion

La traduction des délibérations de la Chambre se fait de concert avec les autres 8 traductrices et traducteurs parlementaires de Traduction des débats et 15 traductrices ou traducteurs professionnels du secteur privé, en étroite collaboration avec le personnel du Bureau du hansard. Les efforts se poursuivent afin d'offrir un produit qui non seulement est conforme à des normes de haute qualité mais qui est aussi fourni en temps plus opportun aux parlementaires, au personnel de l'Assemblée législative et des ministères, ainsi qu'à la population du Nouveau-Brunswick.

Programme pour les parlementaires

Le programme pour les parlementaires vise à fournir un soutien législatif et administratif aux simples députés. Des bureaux meublés sont fournis aux simples députés dans le complexe législatif à Fredericton.

Un financement est assuré pour le personnel de soutien des parlementaires dans leurs bureaux à Fredericton. Les parlementaires de chaque parti politique mettent les fonds en commun pour obtenir et se partager les services de recherchistes, de secrétaires et de réceptionnistes.

Le personnel de chaque bureau offre un soutien primaire et secondaire en recherche liée à des sujets et questions intéressant les parlementaires. Le bureau aide à s'occuper de la correspondance liée aux fonctions législatives et publiques des parlementaires et il fournit de nombreux autres services de soutien.

Bureau des député(e)s du gouvernement

Le bureau compte un directeur général, une chef de bureau, un directeur des communications, une recherchiste principale, une recherchiste, deux secrétaires et une réceptionniste.

Bureau de l'opposition officielle

Le bureau comprend une directrice générale, une gestionnaire de bureau, une directrice des communications, une agente des communications, un recherchiste principal, une recherchiste et deux secrétaires-réceptionnistes.

Bureau de la députée néo-démocrate

Le bureau compte une chef de cabinet et une adjointe à la recherche.

Publications

Bibliothèque de l'Assemblée législative

Évolution de la bibliothèque de l'Assemblée législative : 1841-1991.

Guide de la bibliothèque de l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick, 1999.

Index des projets de loi d'intérêt privé du Nouveau-Brunswick, 1929-2001. *

Les élections au Nouveau-Brunswick : 1784-1984.

Liste sélective d'acquisitions. Trimestriel.

Publications gouvernementales du Nouveau-Brunswick : Catalogue annuel. *

Table des matières des périodiques. Mensuel.

Bureau du greffier

Activités législatives 2002.

Attribution des sièges, première session, 55e législature.

Feuilleton et Avis, 68 numéros du 19 novembre 2002 au 11 avril 2003 ; 16 numéros du 20 juillet au 19 décembre 2003.*

Guide d'orientation 2003.

Guide du personnel : Assemblée législative du Nouveau-Brunswick : 1998.

Journal de l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick, cinquième session, 54e législature 2002-2003, 68 fascicules non révisés ; première session, 55e législature 2003, 16 fascicules non révisés.

Projets de loi déposés pendant la cinquième session de la 54e législature — état des travaux. *

Projets de loi déposés pendant la première session de la 55e législature — état des travaux. *

Rapports législatifs, *Revue parlementaire canadienne*, 2003

Le bureau du greffier sert de dépôt des documents papier suivants : rapports annuels, documents de travail, rapports de comités, projets de loi, motions et documents déposés en réponse à celles-ci, amendements et Journaux de la Chambre.

Hansard

Journal des débats (hansard), 2000-2001, troisième session de la 54e législature, fascicules 24, 31 à 53 et 57 ; 2001-2002, quatrième session de la 54e législature, fascicules 2 et 30 ; 2002-2003, cinquième session de la 54e législature, fascicules 1, 3 et 15.

Traduction des débats

Comeau, Georges. *Recueil de définitions législatives = Listing of Definitions in Legislation*, 1993- (sur disquette seulement).

LeBlanc, Valmond. *Guide de rédaction parlementaire*, (en ligne en PDF, avec mise à jour régulière), 2001- <http://www.gnb.ca/legis/publications/publications-f.asp>

LeBlanc, Valmond. *Répertoire des organismes néo-brunswickois et nationaux*,(en ligne en PDF, avec mise à jour régulière), 1979- <http://www.gnb.ca/legis/publications/publications-f.asp>

Sauvageau, Alain. *Formules pour la traduction parlementaire = Parliamentary Translation Forms*, 1995- (sur disquette seulement).

* Internet seulement.

Hommages

Margaret Anderson

Le 9 décembre 2003, le chef de l'opposition Shawn Graham a rendu hommage à la sénatrice Margaret Anderson, de Miramichi, qui est décédée le 8 décembre 2003 :

M^me^ Anderson a été nommée à la Chambre du Sénat en 1978, à la division sénatoriale de Northumberland—Miramichi, par le très hon. Pierre Elliott Trudeau. M^me^ Anderson a pris sa retraite de la Chambre haute en 1990.

M^me^ Anderson a donné librement de son temps à divers organismes communautaires et a été présidente de l'Association des femmes libérales du Nouveau-Brunswick de 1972 à 1976. Elle a connu du succès comme femme d'affaires et a collaboré étroitement pendant des années avec son père à l'entreprise familiale à Newcastle. Son père, feu William Stafford Anderson, était un ancien ministre du gouvernement McNair. [Traduction.]

Maurice Dionne

Le 9 décembre 2003, M. Graham a rendu hommage à la mémoire de Maurice Dionne, député fédéral libéral qui est décédé le 17 novembre. Élu pour la première fois en 1974 pour représenter la circonscription de Northumberland—Miramichi, il a été réélu en 1979 et en 1980. Il a exercé ses fonctions jusqu'en 1984. Il a été réélu en 1988 et a exercé ses fonctions jusqu'en 1993.

Son travail auprès de la Société Alzheimer et sa parution à la télévision ont rehaussé la sensibilisation à une maladie qui touche 6 600 personnes du Nouveau-Brunswick et leur famille. Il lègue un héritage important comme éducateur, comme élu et comme activiste. [Traduction.]

John Mooney

Le 1^er^ avril 2003, M. Lee, député de Charlotte, a rendu hommage à l'ancien député provincial John Mooney, qui est décédé le 29 mars 2003 :

M. Mooney a été le dernier Libéral à représenter la circonscription provinciale de Saint-Jean-Sud, maintenant Saint John Harbour. Ingénieur professionnel ayant de profondes racines familiales à Saint John, M. Mooney a été député provincial pendant deux mandats. Il a exercé son premier mandat à Fredericton de 1974 à 1978, lorsque les Libéraux formaient l'opposition, et il a été réélu quand les Libéraux, sous la direction de Frank McKenna, ont remporté tous les sièges dans la province, en 1987.

M. Mooney s'est engagé à l'égard du service au public dès un jeune âge, lorsqu'il a été président de l'association des jeunes Libéraux de Saint John. Il a occupé de nombreux postes au sein du Parti libéral et a été candidat à la direction en 1978. [Traduction.]

Charles VanHorne

Le 9 décembre, le premier ministre Bernard Lord a offert ses condoléances à l'occasion du décès de J.C. Van Horne, de Campbellton, ancien chef du Parti conservateur, ancien député fédéral et ancien député provincial :

Charlie Van Horne a consacré son énergie à bâtir la région de Campbellton et de Restigouche afin de l'aider à prospérer. Cet homme exceptionnel a travaillé fort pour faire la promotion de la province et créer des perspectives économiques plus favorables pour la région de Restigouche. [Traduction.]

Monsieur le président, au cours des années 50 et 60, Charlie a exercé des pressions auprès du gouvernement afin de faire construire sur la rivière Restigouche un pont reliant Campbellton aux collectivités du Québec. Le pont est connu comme le pont interprovincial J. C. Van Horne.

À titre de ministre du Tourisme au sein du gouvernement de l'ancien premier ministre Richard Hatfield, Charlie a contribué à l'élaboration de plusieurs projets dans la province, notamment le centre de ski Sugarloaf, à Atholville.

En tant qu'homme politique, Charlie Van Horne a toujours fait preuve d'audace dans l'adversité. Il n'a jamais hésité à dénoncer l'assurance excessive et à défendre seul ses convictions profondes. [Traduction.]

William James Woodroffe

Le 30 septembre, le premier ministre Lord a souligné le décès de William Woodroffe, ancien membre du Parti progressiste-conservateur et ancien président de la Chambre :

Bill Woodroffe a eu une longue vie publique, qui a débutée par sa participation à la fabrique de la paroisse de Simonds en 1965, puis au conseil de la Ville de Saint John, après la fusion. Il a été élu député provincial pour la première fois en 1967 et il a réalisé trois mandats pour la circonscription de Saint-Jean-Fundy. En 1973, il a été nommé président de l'Assemblée législative, fonction qu'il a assumée jusqu'à ce qu'il se retire en 1978.